



一千字說華語

Parler chinois avec
mille caractères



中華民國僑務委員會發行
中華民國九十九年一月出版



「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，法文翻譯部分並請法國國立東方語言學院中文系符華娟教授協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。



僑務委員會委員長 吳英毅



Préface

Afin de répondre au désir d'apprendre le chinois qu'éprouvent nos compatriotes d'outre-mer, la Commission des Affaires des Compatriotes d'Outre-mer a publié, ces dernières années, toute une série de manuels de styles variés avec différents thématiques. Grâce aux programmes de conception vivante et réaliste de ces manuels, la Commission espère enrichir le contenu de l'enseignement donné par les Professeurs et augmenter ainsi le plaisir et l'intérêt des élèves pour apprendre le chinois.

Cet ouvrage « Parler chinois avec mille caractères » a été rédigé par Madame MA Chao-Hua, spécialiste en éducation de la langue chinoise et responsable du Centre de langue au « Journal Mandarin »; il est d'un contenu vivant et dynamique, apprécié par les enseignants chinois et les élèves d'outre-mer.

Pour que le contenu suive la tendance du temps, la Commission des Affaires des compatriotes d'outre-mer, ainsi que Madame le Professeur FAN Li-na du Centre de recherche pédagogique du chinois à l'Université nationale normale de Gaohsiung à remettre à jour, grâce à leur expérience pédagogique, la réédition de cet ouvrage. Quant à la partie française, nous avons eu l'aide précieuse de Madame Stella Tieu qui, Maître de conférences de l'Institut National des langues et civilisations orientales de France, s'est chargée et de la traduction et de la relecture de ce manuel. Qu'elles soient chaleureusement remerciées par la Commission! Que cette méthode d'enseignement qui met en valeur la diversité des situations de la vie apporte aux élèves une pratique simple et naturelle du chinois dans la réalité quotidienne.

Cet ouvrage comprend au total cent leçons; chacune d'elles étant elle-même divisée en trois parties: le texte en dialogue, le vocabulaire et les expressions, la structure grammaticale des phrases modèles. « Le dialogue » est entièrement basé sur la vie courante tout en insistant sur le côté pratique. Ainsi sont traités des thèmes tels que l'art de se présenter, la communication, le voyage, les coutumes et fêtes etc. Les mots importants et usuels du dialogue sont repris dans la partie « vocabulaire et expressions » afin d'approfondir les premières impressions des élèves. Quant à la partie « Structure grammaticale des phrases modèles », nous souhaitons que les élèves puissent mettre en pratique les mots et expressions et utiliser couramment le chinois.

Le contenu de cet ouvrage a été entièrement élaboré afin qu'il puisse en être fait le meilleur usage. Nous espérons vivement que les professeurs utilisant ce manuel pourront le faire avec une approche studieuse et dynamique, favorisant l'apprentissage qui devrait permettre aux élèves, dans un climat de détente, d'assimiler les bases fondamentales de la langue chinoise pour se préparer à avancer ultérieurement dans l'étude. La Commission souhaite également que les lecteurs n'hésitent pas à donner leur avis pour que cet ouvrage reste toujours plus performant et plus à jour.

Dr. WU Ying-Yi

Président de la Commission des Affaires des Compatriotes d'Outre-mer



目 錄

第一課	自我介紹	Se présenter.....	1
第二課	早安	Bonjour.....	3
第三課	認識新朋友	Connaître de nouveaux amis.....	5
第四課	看一本書	Lire un livre.....	7
第五課	去朋友家	Chez les amis.....	9
第六課	現在幾點鐘	Quelle heure est-il maintenant?....	11
第七課	今天星期三	Aujourd'hui le mercredi.....	13
第八課	打電話	Téléphoner.....	15
第九課	買火車票	Acheter le billet de train.....	17
第十課	買東西	Faire des achats.....	19
第十一課	說中文	Parler chinois.....	21
第十二課	起床了	Il faut se lever.....	23
第十三課	學了多久	Ayant appris depuis... ..	25
第十四課	新住址	Une nouvelle adresse.....	27
第十五課	通知	Une convocation.....	29
第十六課	去郵局	Aller à la poste.....	31
第十七課	買郵票	Acheter des timbres.....	33
第十八課	春夏秋冬	Printemps, été, automne et hiver... 35	
第十九課	家具	Les mobiliers.....	37
第二十課	餐具	La vaisselle.....	39
第二十一課	點菜	Commander les plats.....	41
第二十二課	請客	L'invitation.....	43
第二十三課	生日快樂	Joyeux anniversaire.....	45
第二十四課	旅行	En voyage.....	47
第二十五課	新年假期	Les vacances de Nouvel An.....	49

第二十六課	廣告	Une annonce publicitaire.....	51
第二十七課	租房子	Louer un logement.....	53
第二十八課	生病	Tomber maladie.....	55
第二十九課	看醫生	Consulter un médecin.....	57
第三十課	親戚	Faisant partie de la famille.....	59
第三十一課	稱呼	L'appellation.....	61
第三十二課	書店	La librairie.....	63
第三十三課	銀行	La banque.....	65
第三十四課	支票	Le chèque.....	67
第三十五課	網路通訊	Une correspondance par internet...	69
第三十六課	訂旅館	Réserver un hôtel.....	71
第三十七課	機場	L'aéroport.....	73
第三十八課	接機	Chercher quelqu'un à l'aéroport...	75
第三十九課	游泳	La natation.....	77
第四十課	安全第一	La sécurité en premier.....	79
第四十一課	服飾店	La boutique de vêtements.....	81
第四十二課	問路	Demander le chemin.....	83
第四十三課	搭捷運	Prendre la MRT (métro).....	85
第四十四課	參觀展覽	Aller voir une exposition.....	87
第四十五課	下雨天	Un jour pluvieux.....	89
第四十六課	年貨大街	Le marché de Nouvel An.....	91
第四十七課	新年新希望	Nouvelle Année nouvel espoir....	93
第四十八課	儲蓄	Faire des économies.....	95
第四十九課	註冊	Une inscription.....	97
第五十課	學校校園	Au campus de l'école.....	99

第五十一課	校園生活	La vie du campus.....	101
第五十二課	買一雙鞋	Acheter une paire de chaussure...	103
第五十三課	糖醋排骨	Les travers de porc aigre-doux...	105
第五十四課	健康的重要	L'importance de la santé.....	107
第五十五課	母親節的禮物	Le cadeau de la fête des mères...	109
第五十六課	逛超市	Flânant ast le supermarché.....	111
第五十七課	看電影	Voir un film.....	113
第五十八課	電視節目	Le programme télévisé.....	115
第五十九課	暑假的計畫	Projet de vacances d'été.....	117
第六十課	探望祖父母	Rendre visite aux grands-parents...	119
第六十一課	環島旅行(一)	Faisant un tour touristique de l'île...	121
第六十二課	環島旅行(二)	Faisant le tour touristique de l'île (suite)...	123
第六十三課	說故事比賽	Un concours de narration.....	125
第六十四課	為朋友送行	Accompagner l'ami au départ de voyage...	127
第六十五課	中秋月餅	Les gâteaux de lune de la mi-automne	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	Les jeux de la fête de la Toussaint...	131
第六十七課	一封信	Une lettre.....	133
第六十八課	下雪了	Il neige.....	135
第六十九課	聖誕禮物	Le cadeau de Noël.....	137
第七十課	歡度聖誕節	Passer joyeusement Noël.....	139
第七十一課	期末考試	Les examens de fin d'année.....	141
第七十二課	發成績單	Distribuer le carnet de notes.....	143
第七十三課	過新年(一)	Fêter le Nouvel An.....	145
第七十四課	過新年(二)	Fêter le Nouvel An (suite).....	147
第七十五課	整理庭院	Arranger le jardin.....	149

第七十六課	參觀房子	Visiter l'appartement.....	151
第七十七課	快樂的志工	Un heureux bénévole.....	153
第七十八課	生日派對	De l'anniversaire.....	155
第七十九課	上美容院	Au salon de beauté.....	157
第八十課	婚禮	Les noces.....	159
第八十一課	端午節的習俗	Les coutûmes de la fête du Dragon	Seeing 161
第八十二課	看畫展	Voir une exposition de peinture.....	163
第八十三課	學畫畫兒(一)	Apprendre à peindre.....	165
第八十四課	學畫畫兒(二)	Apprendre à peindre.....	167
第八十五課	學畫畫兒(三)	Apprendre à peindre.....	169
第八十六課	聽音樂會(一)	Ecouter au concert.....	171
第八十七課	聽音樂會(二)	Ecouter le concert.....	173
第八十八課	國樂	La musique traditionnelle chinoise...	175
第八十九課	祭孔大典	La cérémonie mémoriale du Confucius.....	177
第九十課	觀賞國劇(一)	Admirer l'opéra chinois.....	179
第九十一課	觀賞國劇(二)	Admirer l'opéra chinois (suite).....	181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	L'art de boire du thé.....	183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	L'art de boire du thé (suite).....	185
第九十四課	剪紙藝術	L'art de découpage du papier...	187
第九十五課	祈福天燈	Les lanternes de voeux qui senvolent au ciel	189
第九十六課	祭拜祖先	Le culte aux ancêtres.....	191
第九十七課	歡樂在元宵	Les heureux loisirs de Yuanxiao...	193
第九十八課	龍山寺	Le temple Longshan.....	195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	Au temple de Mazu.....	197
第一百課	北港媽祖廟(二)	Au temple Mazu (suite).....	199

音標對照表.....201

版權.....202

第一課

Leçon 1

自我介紹

Se présenter

一、對話 Dialogue

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míng zì jiào Dà wěi.

王：方先生，很高興認識您。
Wáng Fāng xiān sheng hěn gāo xìng rèn shì nín

方：我也。那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎo jiě shì shéi

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎo méi shì wǒ de tóng shì

方：那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiān sheng shì shéi

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng Tā jiào Wáng Dà fāng shì wǒ de dì dì



二、字彙 vocabulaire et expressions

您好 nín hǎo Bonjour

我 wǒ je, moi

貴姓 guì xìng votre nom

名字 míng zì votre prénom

叫 jiào s'appeler, appeler

先生 xiān sheng Monsieur, époux

高興 gāo xìng content

認識 rèn shì faire la connaissance

小姐 xiǎo jiě Mademoiselle

他 tā il, lui

(她) (tā) elle, lui

弟弟 dì dì le jeune frère



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



那

說明：代詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

- 例句：1. 那位小姐是誰？
2. 那邊有一個人。

- 練習：1. 請問那個人的名字。（ ）？
→ 那個人的名字叫王小明。
2. 那一本書是（ ）？
→ 這一本書是我寫的。

姓 名字

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

- 例句：1. 我姓方，名字叫大方偉。→ 我叫大方偉。
2. 他姓王，名字叫王明華。→ 他叫王明華。

- 練習：1. 那位小姐姓（ ），名字（ ）。
→ 那位小姐叫（ ）。
2. 那位先生姓（ ），名字（ ）。
→ 那位先生叫（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 王： Bonjour, je suis Wang Ming-hua. Quel est votre nom?
方： Bonjour, je m'appelle Fang Ta-Wei.
王： Monsieur Fang, je suis très content de faire votre connaissance.
方： Pareillement. Qui est la demoiselle là-bas?
王： Elle s'appelle Chao Hsiao-Mei, elle est ma collègue.
方： Qui est l'autre Monsieur?
王： Il s'appelle Wang ta-Fang, mon jeune frère.

第二課

Leçon 2

早安

Bonjour

一、對話 Dialogue

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好吗？
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太好吗？
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。谢谢您。
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都习惯了吗？
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都习惯了，谢谢。您要上哪儿去？
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公园运动。
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 vocabulaire et expressions

早安 zǎoān Bonjour

很 hěn très

谢谢 xièxie merci, remercier

都 dōu également,

习惯 xíguàn une habitude; être habitué

公园 gōngyuán un Parc public

运动 yùndòng un sport; un exercice sportif

今天 jīntiān aujourd'hui

太太 tàitai Madame, épouse

一切 yíqiè en tout, le tout

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……嗎？

說明：助詞：1.表示疑問的語氣。
2.表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1.您一切都習慣了嗎？
2.這個嗎，讓我再好好想一想。

練習：1.明天考試一切都（ ）？
2.小梅的生日宴嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1.我明天想上台北去。→我明天想去台北。
2.你走了半天，到底想上哪兒去？→你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1.今天你想去哪裡？→（ ）
2.天氣很好，我們去哪裡玩呢？
→（ ）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Monsieur Fang, bonjour.

方：Bonjour, Monsieur Wang. Comment allez-vous aujourd'hui?

王：Je vais très bien. Comment va Madame Fang?

方：Elle va très bien. Merci.

王：Etes-vous déjà habitué à tout?

方：Oui, Merci. Où allez-vous?

王：Je vais faire du sport au parc.



第三課

Leçon 3

認識新朋友

Connaître de nouveaux amis

一、對話 Dialogue

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

这

这是我的朋友李先生。
Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

兴 认识

李：我是李文，很高兴认识您。
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxīng rènshi nín

请

请

方：李先生，您好。
Fāng Lǐ xiānsheng nínhǎo

请坐

请喝茶。

Qǐng zuò

qǐng hē chá

气

们

来

王：您别客气，我们自来。
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

还

书

方：李先生，您是在上班，还是念书？
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

还

书

李：我还念书。
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 vocabulaire et expressions

这 zhè Ceci, celui-ci

朋友 péngyǒu un ami, une amie

请坐 qǐng zuò prier quelqu'un de s'asseoir

喝茶 hē chá boire du thé

别客气 bié kèqi Ne pas s'en faire,

自己来 zìjǐ lái faire par soi-même

在 zài être en train de

上班 shàngbān aller au travail

还是 hái shì ou bien, ou encore

念书 niànshū étudier, faire des études



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



是^ㄕ.....

說明^ㄕ：判斷句的最基本形式^ㄕ，通常用來說明一個物件^ㄕ或一個人^ㄕ的屬性^ㄕ。

例句^ㄕ：1. 這是我^ㄕ的^ㄕ朋友^ㄕ李先生^ㄕ。
2. 他是^ㄕ我^ㄕ的^ㄕ同學^ㄕ。

練習^ㄕ：1. 認識^ㄕ新^ㄕ朋友^ㄕ是^ㄕ（ ）。
2. 那^ㄕ是^ㄕ（ ）。

是^ㄕ..... 還是^ㄕ.....

說明^ㄕ：想要確定^ㄕ某一個情況^ㄕ的意思^ㄕ，是^ㄕA或^ㄕ者是^ㄕB。

例句^ㄕ：1. 李先生^ㄕ，您^ㄕ是^ㄕ在^ㄕ上^ㄕ班^ㄕ，還是^ㄕ是^ㄕ念^ㄕ書^ㄕ呢^ㄕ？
2. 你^ㄕ看^ㄕ，這^ㄕ是^ㄕ紅^ㄕ色^ㄕ的^ㄕ，還是^ㄕ是^ㄕ橘^ㄕ色^ㄕ的^ㄕ？

練習^ㄕ：1. 你^ㄕ明^ㄕ天^ㄕ是^ㄕ（ ）還是^ㄕ是^ㄕ（ ）？
2. 明^ㄕ天^ㄕ是^ㄕ（ ）還是^ㄕ是^ㄕ（ ）？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^ㄕ： Monsieur Fang, bonjour, Voici Monsieur Li, mon ami.

李^ㄕ： Je m'appelle Li Wen, très heureux de faire votre connaissance.

方^ㄕ： Monsieur Li, bonjour. Asseyez-vous s'il vous plaît, Servez-vous du thé.

王^ㄕ： Ne vous en faites pas. Nous allons nous en servir.

方^ㄕ： Monsieur Li, Vous travaillez déjà ou vous faites encore des études?

李^ㄕ： Je fais encore des études.



第^カ四^ム課^マ

Leçon 4

看^マ一^ム本^ム書^マ

Lire un livre

一、對話 Dialogue

方^エ：王^ス先^シ生^シ，您^ニ在^ニ看^マ什^ニ麼^ニ？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王^ス：我^ハ正^ニ在^ニ看^マ一^ム本^ム書^マ。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方^エ：這^ニ本^ム書^マ是^ハ誰^ノ的^ニ？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王^ス：這^ニ本^ム書^マ是^ハ我^ノ的^ニ。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方^エ：這^ニ是^ハ什^ニ麼^ニ書^マ？
Fāng Zhè shì shénme shū

王^ス：這^ニ是^ハ一^ム本^ム介^シ紹^シ臺^タ灣^ワ文^ワ化^ハ的^ニ書^マ。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方^エ：太^タ好^ハ了^ニ！可^カ以^ニ借^シ給^ニ我^ノ看^マ嗎^ニ？
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王^ス：當^タ然^ニ，你^ニ拿^シ去^シ看^マ吧^ニ，我^ハ那^ニ裡^ニ還^タ有^ニ第^ニ二^ニ冊^ニ。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 vocabulaire et expressions

看 ^マ kàn	lire (livre)	臺 ^タ 灣 ^ワ 文 ^ワ 化 ^ハ Táiwān wénhuà	civilisation de Taiwan
本 ^ム běn	spécificatif nominal désignant le livre		
可 ^カ 以 ^ニ kěyǐ	pouvoir, être capable de	書 ^マ shū	un livre
借 ^シ 給 ^ニ jiè gěi	prêter à quelqu'un;	什 ^ニ 麼 ^ニ shénme	qu'est-ce que c'est
拿 ^シ 去 ^シ ná qù	se servir, prendre	介 ^シ 紹 ^シ jièshào	se présenter
冊 ^ニ cè	spécificatif nominal désignant le volume,		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……吧？

說明：助詞：1.表示商量、請求等語氣。（例：教我我吧！）

2.表示指示使。（例：快走吧！）

3.表示同意。

4.表示推測。

5.表示感嘆。（例：算了吧！）

例句：1.你拿去看吧。（表示同意）

2.明天該不會下雨吧？（表示推測）

練習：1.好，我明天和你（ ）。

2.你該不會想要（ ）？

正在……

說明：強調動作在進行當中。

例句：1.我正在看報。

2.外面正在下雨。

練習：1.王先生正在（ ）。

2.電視新聞正在播報（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方：Monsieur Wang, qu'est-ce que vous êtes en train de lire?

王：Je suis en train de lire un livre.

方：A qui est-ce ce livre?

王：Ce livre est à moi.

方：Qu'est-ce que c'est comme livre?

王：C'est un livre qui présente la civilisation de Taiwan.

方：C'est super ! Pouvez-vous me le prêter?

王：Bien sûr, prenez le . J'en ai encore le 2e tome.



第五課

Leçon 5

去朋友家

Chez les amis

一、對話 Dialogue

李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}：王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚ}嗎^{ㄇㄚˇ}？
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王^{ㄨㄤˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：在^{ㄗㄞˋ}，請^{ㄕㄨㄥ}問^{ㄇㄨㄣˋ}您^{ㄋㄧㄣˊ}貴^{ㄍㄨㄟˋ}姓^{ㄒㄩㄥˋ}？
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxing

李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}：我^{ㄨㄛˇ}叫^{ㄐㄧㄠˋ}李^{ㄌㄧˇ}文^{ㄨㄣˊ}，我^{ㄨㄛˇ}想^{ㄒㄩㄤ}見^{ㄐㄧㄢˋ}王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王^{ㄨㄤˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}請^{ㄕㄨㄥ}進^{ㄐㄧㄣˋ}來^{ㄌㄞˊ}坐^{ㄗㄨㄛˋ}，我^{ㄨㄛˇ}去^{ㄑù}告^{ㄍㄠˋ}訴^{ㄙㄨˋ}他^{ㄊㄚ}，您^{ㄋㄧㄣˊ}已^{ㄧˋ}經^{ㄐㄧㄥ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}。
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}：李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}，好^{ㄏㄠˇ}久^{ㄐㄩˇ}不^{ㄅㄨˋ}見^{ㄐㄧㄢˋ}。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}忙^{ㄇㄤˊ}嗎^{ㄇㄚˇ}？我^{ㄨㄛˇ}有^{ㄩˇ}點^{ㄉㄩㄢˋ}兒^ㄦ事^{ㄕㄨˋ}，想^{ㄒㄩㄤ}請^{ㄕㄨㄥ}教^{ㄐㄧㄠˋ}您^{ㄋㄧㄣˊ}。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄥ}：您^{ㄋㄧㄣˊ}請^{ㄕㄨㄥ}說^{ㄕㄨㄛˋ}，別^{ㄅㄧㄝˊ}客^{ㄎㄜˋ}氣^{ㄑㄩˋ}。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì

二、字彙 vocabulaire et expressions



想^{ㄒㄩㄤ} xiǎng penser

見^{ㄐㄧㄢˋ} jiàn voir

進^{ㄐㄧㄣˋ}來^{ㄌㄞˊ} jìnlái entrer

去^{ㄑù} qù aller

告^{ㄍㄠˋ}訴^{ㄙㄨˋ} gàosu annoncer

好^{ㄏㄠˇ}久^{ㄐㄩˇ} hǎojiǔ depuis longtemps

忙^{ㄇㄤˊ} máng occuper

事^{ㄕㄨˋ}(情^{ㄕㄨˋ}) shì(qíng) une affaire, un événement

請^{ㄕㄨㄥ}教^{ㄐㄧㄠˋ} qǐngjiào demander conseil

說^{ㄕㄨㄛˋ} shuō parler



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



……了：

說明：助詞。置於句末或句中停頓處，表示

1. 動作結束。
2. 不耐煩、勸止等的語氣。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 好了，別哭了，他已經把書還給你。

練習：1. 等我的工作（ ），我們一起去看他。
2. 別再（ ），我已經聽得很多了。

已經……

說明：表示時間已過，或動作、狀況、事情完成了。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 一大清早，他已經坐在書房中看書了。

練習：1. 天氣已經（ ），我們回家吧。
2. 時間（ ），趕快去！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



李先生：Monsieur Wang est-il à la maison?

王太太：Oui, Comment vous appelez-vous?

李先生：Je m'appelle Li Wen. Je voudrais voir Monsieur Wang.

王太太：Entrez et asseyez-vous s'il vous plaît. Je vais lui annoncer votre arrivée.

王先生：Monsieur Li, cela fait longtemps qu'on ne s'est pas vu.

李先生：Etes-vous occupé? J'ai un conseil à vous demander.

王先生：Parlez, je vous en prie.

第六課

Leçon 6

現在幾點鐘

Quelle heure est-il maintenant?

一、對話 Dialogue

請問現在幾點鐘了？
Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

現在是上午十點一刻。
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

十點一刻是十點幾分呢？
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

您每天幾點鐘下班呢？
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

我每天下午五點半下班。
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

一天要工作幾個小時呢？
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

一天工作八個小時。
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

二、字彙 vocabulaire et expressions

現在 xiànzài maintenant

分鐘(鐘) fēn(zhōng) une minute (durée)

幾 jǐ combien; quel(le)

每天 měi tiān tous les jours, chaque jour

點(鐘) diǎn(zhōng) une heure (durée)

下午 xiàwǔ un après-midi

上午 shàngwǔ avant midi

半 bàn demi(e), la moitié

刻(鐘) kè(zhōng) un quart (d'heure)

工作 gōngzuò un travail



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



…… 點^{ㄉㄧㄢˋ} …… 分^{ㄈㄣˊ}：

說^{ㄕㄨㄞˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：確^{ㄑㄩㄝˊ}切^{ㄑㄧㄝˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}一^{ㄧˋ}種^{ㄓㄨㄥˊ}表^{ㄅㄧㄠˊ}達^{ㄉㄚˊ}方^{ㄈㄤˊ}式^{ㄕㄨˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˊ}：1. 現^{ㄒㄩㄢˊ}在^{ㄗㄞˊ}是^{ㄕㄜˊ}上^{ㄕㄨㄚˊ}午^{ㄨˊ}十^{ㄕㄨˊ}點^{ㄉㄧㄢˋ}十^{ㄕㄨˊ}五^{ㄨˊ}分^{ㄈㄣˊ}。

2. 昨^{ㄗㄞˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}午^{ㄨˊ}三^{ㄕㄨˊ}點^{ㄉㄧㄢˋ}二^{ㄦˊ}十^{ㄕㄨˊ}分^{ㄈㄣˊ}你^{ㄖㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}上^{ㄕㄨㄚˊ}班^{ㄅㄢˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ}：1. 百^{ㄅㄞˊ}貨^{ㄏㄨㄚˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}司^{ㄙㄩˊ}開^{ㄎㄞˊ}門^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}是^{ㄕㄜˊ}（ ）。

2. 你^{ㄖㄨˊ}每^{ㄇㄟˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}（ ）點^{ㄉㄧㄢˋ}（ ）分^{ㄈㄣˊ}上^{ㄕㄨㄚˊ}班^{ㄅㄢˊ}？

…… 呢^{ㄋㄟ}：

說^{ㄕㄨㄞˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：助^{ㄓㄨˋ}詞^{ㄘㄩˊ}：

1. 表^{ㄅㄧㄠˊ}示^{ㄕㄜˊ}疑^{ㄩˊ}問^{ㄇㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}語^{ㄩˊ}氣^{ㄘㄩˊ}。

2. 表^{ㄅㄧㄠˊ}示^{ㄕㄜˊ}加^{ㄐㄧㄠˊ}強^{ㄑㄩㄥˊ}、確^{ㄑㄩㄝˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}語^{ㄩˊ}氣^{ㄘㄩˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˊ}：1. 您^{ㄋㄟˊ}每^{ㄇㄟˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}幾^{ㄐㄩㄝˊ}點^{ㄉㄧㄢˋ}鐘^{ㄓㄨㄥˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}班^{ㄅㄢˊ}呢^{ㄋㄟ}？

2. 記^{ㄐㄧˊ}得^{ㄉㄜˊ}帶^{ㄉㄞˊ}傘^{ㄣㄤˊ}，外^{ㄨㄞˊ}面^{ㄇㄣˊ}正^{ㄗㄞˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}著^{ㄓㄜˊ}雨^{ㄩˊ}呢^{ㄋㄟ}！

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ}：1. 你^{ㄖㄨˊ}搭^{ㄉㄚˊ}幾^{ㄐㄩㄝˊ}號^{ㄏㄠˊ}公^{ㄍㄨㄥˊ}車^{ㄘㄩㄝˊ}（ ）呢^{ㄋㄟ}？

2. 小^{ㄒㄩㄞˊ}心^{ㄒㄩㄢˊ}點^{ㄉㄧㄢˋ}，她^{ㄊㄚˊ}在^{ㄗㄞˊ}那^{ㄋㄚˊ}裡^{ㄌㄩˊ}（ ）

呢^{ㄋㄟ}！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方^{ㄈㄤˊ}：S'il vous plaît, quelle heure est-il maintenant ?

王^{ㄨㄤˊ}：Maintenant Il est dix heures et quart le matin

方^{ㄈㄤˊ}：Dix heures et quart égale à dix heures et combien de minutes?

王^{ㄨㄤˊ}：Dix heures quinze. Un quart d'heure égale à quinze minutes.

方^{ㄈㄤˊ}：Tous les jours à quelle heure quittez-vous le travail?

王^{ㄨㄤˊ}：Je débauche tous les après-midi à cinq heures et demie.

方^{ㄈㄤˊ}：Combien d'heures travaillez-vous par jour?

王^{ㄨㄤˊ}：Huit heures de travail par jour.



第七課

Leçon 7

今天星期三

Aujourd'hui le mercredi

一、對話 Dialogue

王：今天^几是^几月^几、^几日^几、星期^几？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ ?

方：今天^是三^月十^五日^星期^三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān

王：明天^呢？
Wáng Míngtiān ne

方：明天^是三^月十^六日^星期^四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì

王：您^是今天^去看^李先^生的^吗？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不^是，我^是昨天^去看^他的[。]
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您^是哪^一年^出生^的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我^是1959年^生，^后天^正是^我的^生日[。]
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì



二、字彙 vocabulaire et expressions

今天^{jīntiān} Aujourd'hui

月^{yuè} le mois

日^{rì} le jour

星期^{xīngqī} la semaine

明天^{míngtiān} demain

昨天^{zuótiān} hier

年^{nián} une année

出生^{chūshēng} une naissance

后天^{hòutiān} après demain

生日^{shēngrì} un anniversaire



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



…… 的：

- 說明：助詞：1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
2. 置於形容詞後。
3. 置於修飾片語或子句後。
4. 置於副詞後。同「地」。
5. 置於句尾。表示肯定或加強的語氣。

- 例句：1. 後天是我的生日。
2. 一本介紹臺灣文化的書。
3. 他寄來的信，我已經在昨天收到了。
4. 王先生慢慢地走。
5. 我是昨天去看他的。

- 練習：1. 那是（ ）書。
2. 你這樣做是不（ ）！

幾……

- 說明：1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
2. 表示大於一，而小於十的不定數目。

- 例句：1. 今天幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
2. 今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

- 練習：1. 你今天早上（ ）上班？
2. 這本書（ ）就可以買到。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 王： Aujourd'hui, quel jour de la semaine sommes-nous, quel jour et quel mois?
方： Aujourd'hui nous sommes le mercredi quinze mars.
王： Et demain?
方： Demain, nous serons le jeudi seize mars.
王： C'est aujourd'hui que vous allez voir M. Li?
方： Non, je l'ai vu hier.
王： En quelle année êtes-vous né?
方： Je suis de 1959, justement mon anniversaire est après demain.

第八課

Leçon 8

打電話

Téléphoner

一、對話 Dialogue

王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng Māfan nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà

方：我就是，您哪一位？
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá dà wěi nín hǎo

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng Nín hǎo yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng Duìbuqǐ wǒ tīng bù qīngchū qǐng dà shēng yídiǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guàshàng diànhuà wǒ zài bō yí cì



二、字彙 vocabulaire et expressions

找 zhǎo chercher 清 楚 qīngchū clairement

接 jiē recevoir, prendre (téléphone)

大 聲 dà shēng yídiǎnr parler un peu plus fort

電 話 diànhuà hàomǎ le numéro de téléphone

雜 音 zá yīn des fritures (dans le téléphone)

對 不 起 duìbuqǐ Excuser, demander pardon

掛 上 guàshàng racrocher (le téléphone)

聽 tīng Ecouter

再 撥 zài bō yí cì refaire le numéro (rappeler)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

就……

說明：副詞：

1. 即、正。表示肯定的語氣。
2. 即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。
3. 只、僅，一種強調的語氣。

- 例句：
1. 我就是，您哪一位？（表示肯定的語氣）
 2. 你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）
 3. 他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

- 練習：
1. 那他就是他（ ）。
 2. 你等我一下，我去去（ ）。

麻煩您，請……

說明：請求別人幫忙時的一種客氣說法，開場白。

- 例句：
1. 麻煩您，請找方先生接電話。
 2. 麻煩您，請幫我拿一張請假單。

- 練習：
1. 麻煩您，請注意（ ）。
 2. 麻煩您，請（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Excusez-moi de vous déranger, je voudrais parler à M. Fang.

方：Moi-même, qui êtes-vous?

王：Je suis Wang Ming-Hua. Bonjour, Ta-Wei.

方：Bonjour, qu'est-ce qui vous amène?

王：Avez-vous le numéro de téléphone de Li Wen?

方：Pardon, je n'entends pas bien. Parlez plus fort, s'il vous plaît.

王：Il y a des fritures dans le téléphone. Raccrochez, s'il vous plaît, je vais rappeler.

第九課

Leçon 9

買火車票

Acheter le billet de train

一、對話 Dialogue

王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shíhou kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào háishì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nàibiānr nín de zuǒbiānr

二、字彙 vocabulaire et expressions

台北 Táiběi Taipei

單程票 dānchéng piào

le billet d'aller simple

下一班火車 xià yì bān huǒchē le train suivant

元 yuán yuan, nouveau dollar de Taiwan

時候 shíhou moment

哪兒 nǎr Où

開 kāi démarrer, partir (train)

上車 shàng chē monter en voiture, en train

錢 qián l'argent

那邊(兒) nàibiānr là-bas

來回票 láihuí piào billet aller-retour

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

多 少 duō shǎo

說明：表示疑問的用法，用來詢問數量。

- 例句：1. 一張票多少錢？
2. 從這兒到那裏要多長時間？

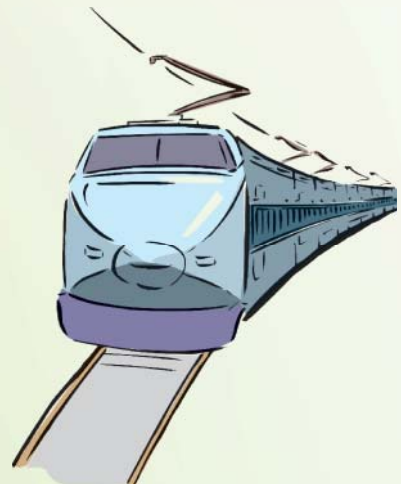
- 練習：1. 這件衣服多少？（ ）？
2. 這個城市有多少？（ ）？

在 zài

- 說明：1. 表示動作正在進行。
2. 介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

- 例句：1. 外面在下雨。
2. 在哪兒上車呢？

- 練習：1. 我在（ ），不要吵我。
2. 請問方便大偉在（ ）嗎？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王先生：Je voudrais aller à Taipei. Le prochain train est à quelle heure s'il vous plaît?
售票員：Dans un quart d'heure, il y a un train qui part à dix heures trente.
王先生：Le billet coûte combien?
售票員：Vous voulez un aller-retour, ou un aller simple?
王先生：Je voudrais un aller simple, combien ça coûte?
售票員：Quatre vingt dix yuan. Ceci est votre billet.
王先生：Où se trouve le quai pour ce train?
售票員：C'est par là-bas, à votre gauche.

第十課

Leçon 10

買東西

Faire des achats

一、對話 Dialogue

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yī zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yī zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的。那種比較好，容易書寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少錢？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yíòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yíòng shì bāshísì yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 vocabulaire et expressions

買 mǎi Acheter

紙 zhǐ le papier

包 bāo un parquet

比較 bǐjiào comparer

一些 yìxiē un peu de

信封 xìnfēng une enveloppe

這種 zhè zhǒng ce modèle, cette sorte

貴 guì cher

容_易 róngyì facile

書_寫 shūxiě écrire

一_打 yì dǎ une douzaine

一_共 yígòng au total

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

這_些……，那_些……

說_明：兩種_物件_或情_況的_說明_或區_別。

例_句：1. 這_種紙_是五_十元_一包_，那_種要_六十_元一_包。

2. 這_種顏_色太_淺，那_種顏_色又_太深_了。

練_習：1. 這_種東_西（ ），那_種水_果（ ）。

2. 這_（ ），那_（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店_員：M. que désirez-vous acheter?

李_先生_：Je voudrais quelques feuilles de papier et des enveloppes.

店_員：Ces feuilles sont à cinquante yuan le paquet. L'autre modèle coûte soixante yuan le paquet.

李_先生_：Lequel est le meilleur?

店_員：Celui qui coûte plus cher est le meilleur, on écrit plus facilement avec.

李_先生_：D'accord, et combien coûtent les enveloppes?

店_員：Une à deux NTD.

李_先生_：Je vais acheter une douzaine. Cela fait un total de combien?

店_員：Cela fait un total de quatre vingt quatre NTD. Auriez-vous besoin d'autres choses?

第十課

Leçon 11

說中文

Parler chinois



一、對話 Dialogue



王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù sùyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo



二、字彙 vocabulaire et expressions



聽說 tīngshuō Entendre parler de

學 xué apprendre

難 nán difficile

容易 róngyì facile

俗語 sùyǔ le dicton

衣服 yīfú un habit, vêtement

新 xīn neuf, nouveau

舊 jiù vieux, ancien

意思 yìsi une signification

最 zuì le plus, le meilleur



文化諺語 un dicton culturel

衣服是新的好，朋友是舊的好。

Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs.



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。
2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

練習：1. () 不能說難，也不能說容易。
2. () 不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1. 表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。
2. 表疑問或反問的語氣。

例句：1. 好啊，我教您一句中國俗語。
2. 啊！你說什麼？

練習：1. 啊！這裡的風景 () ！
2. 啊，你說這是 () ！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王：M.Fang, est-ce vrai que vous voulez apprendre le chinois?

方：Mais oui, est-ce que le chinois est facile à apprendre?

王：Apprendre le chinois n'est pas difficile, mais ce n'est pas facile non plus.

方：Pourriez-vous m'apprendre à parler chinois?

王：D'accord, je vous apprendrais un dicton.

方：Super! Dites le vite!

王：“Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs”, l'avez-vous déjà entendu?

方：Oui, je l'ai entendu. Ce dicton nous dit que les vieux amis sont les meilleurs.



第十二課

Leçon 12

起床了

Il faut se lever

一、對話 Dialogue

王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐ chuáng le

王先生：還沒呢，還不到起床的時侯嘛。
Wáng xiānsheng hái méi ne hái bù dào qǐ chuáng de shíhou ma

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還
Shì a kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn wǒmen hái
有一個小時，不是嗎？
yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看
Yì bēi kāfēi Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo nǐ kàn-
見了嗎？
jiàn le ma

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服
Méiyǒu a Nǐ yěxǔ fàng zài língwài yí jiàn yīfú
的口袋裏了。
de kǒudai lǐ le

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Duì le guǒrán zài zhèr Xièxiè nǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

起床 qǐchuáng Se lever

還沒 hái méi Pas encore

堂 táng la séance (cours)

一杯 yì bēi une tasse

咖啡 kāfēi un Café

錢包 qiánbāo le porte-monnaie

早飯 zǎofàn le petit déjeuner

放 fàng poser, mettre, déposer

什麼 shénme qu'est-ce que

口袋 kǒudai une poche

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

可是

說明：一種轉折語氣，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天的天氣不錯，可是（ ）。

2. 我很想吃牛排，可是（ ）。

..... 不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的的話再次強調或確認。

例句：1. 我們還有了一個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. （ ），不是嗎？

2. （ ），不是嗎？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：Ming-Hua, il faut vous lever!

王先生：Non, ce n'est pas l'heure de se lever encore!

王太太：N'auriez-vous pas une leçon à la première heure aujourd'hui?

王先生：Oui, mais maintenant c'est sept heures et demie, nous avons une bonne heure devant nous, n'est-ce pas?

王太太：Il se fait tard. Qu'est-ce que vous voulez manger au petit déjeuner?

王先生：Une tasse de café. Je n'ai pas trouvé mon porte-monnaie, l'aviez-vous vu?

王太太：Non, Vous l'auriez peut-être laissé dans la poche d'un autre vêtement.

王先生：Ah oui, il est bien ici. Je vous remercie.



第十課

Leçon 13

學了多久

Ayant appris depuis ...

一、對話 Dialogue

李：方先生，您到台北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來的，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我的中文是在這兒開學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbùduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cǎi bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的夸奖。
Fāng Nǎlǐ xièxiè nín de kuājiǎng

二、字彙 vocabulaire et expressions



到 dào aller à

差不多 chàbùduō à peu près, environ

去年 qùnián l'an passé

那麼 nàme Alors

住 zhù habiter

真 zhēn vraiment

快 kuài rapide, aller faire (en temps)

聰明 cōngmíng doué, intelligent

過 guò passé, déjà

開^開始^始 kāishǐ commencer

誇^誇獎^獎 kuājiǎng faire de l'éloge, complimenter

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

才^才 ……

說^說明^明： 副^副詞^詞： 1. 僅^僅、只^只有^有。 2. 表^表示^示強^強調^調的^的語^語氣^氣。 3. 方^方、始^始。

例^例句^句： 1. 才^才八^八個^個月^月，就^就能^能說^說得^得那^那麼^麼好^好。 2. 我^我才^才不^不去^去呢^呢。 3. 第^第一^一堂^堂課^課才^才開^開始^始。

練^練習^習： 1. 我^我身^身上^上 () 帶^帶五^五塊^塊錢^錢。 2. 他^他怎^怎麼^麼會^會累^累？我^我 () 累^累呢^呢！ 3. 他^他說^說了^了半^半天^天，我^我 () 明^明白^白。

那^那麼^麼 ……

說^說明^明： 在^在本^本課^課中^中是^是一^一種^種強^強調^調的^的語^語氣^氣，通^通常^常放^放在^在形^形容^容詞^詞或^或副^副詞^詞前^前面^面。

例^例句^句： 1. 才^才八^八個^個月^月，就^就能^能說^說得^得那^那麼^麼好^好。 2. 這^這水^水果^果那^那麼^麼好^好吃^吃，是^是在^在哪^哪裡^裡買^買的^的？

練^練習^習： 1. 王^王小^小姐^姐長^長得^得 ()，大^大家^家都^都喜^喜歡^歡她^她。 2. 你^你跑^跑得^得 ()，車^車子^子已^已經^經開^開了^了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李^李： M.Fang, depuis combien de temps êtes-vous à Taipei?

方^方： Je suis venu en Août l'an dernier. J'y suis resté presque un an.

李^李： Avez-vous déjà appris le chinois aux Etats-Unis?

方^方： Non, j'ai commencé l'apprentissage du chinois ici.

李^李： Pendant combien de temps?

方^方： Je l'ai appris depuis huit mois.

李^李： Seulement en huit mois et vous parlez si bien déjà, vraiment vous êtes doué.

方^方： Mais non, merci de vos compliments.

第十四課

Leçon 14

新住址

Une nouvelle adresse

一、對話 Dialogue

王：林小姐，聽說您最近搬家了。
Wáng Lín xiǎojiě tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrduàn

林：您上班方便嗎？
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家家坐坐。
Lín Rúguǒ yǒukōng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng Xièxiè gǎitiān yǒu kòng yíding qù bàifǎng nín

二、字彙 vocabulaire et expressions



最近 zuìjìn Récemment

上個月 shàng ge yuè le mois dernier

仁愛路 Rénài Lù Ren-ai Road

巷 xiàng une ruelle

搬家 bānjiā déménager

地址 dìzhǐ adresse

段 duàn la section

方便 fāngbiàn pratique

歡_{ㄏㄨㄢ}迎_{ㄧㄥ} huānyíng souhaiter la bienvenue à quelqu'un

拜_{ㄅㄞˋ}訪_{ㄈㄤˊ} bàifǎng rendre visite

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ} ……

說_{ㄕㄨㄛˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：聽_{ㄊㄩㄥ}他_{ㄊㄚ}人_{ㄖㄣˊ}所_{ㄕㄜˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}，一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˊ}傳_{ㄊㄨㄢˊ}聞_{ㄨㄣ}，未_ㄟ經_{ㄓㄨㄥ}證_{ㄓㄨㄥˊ}實_{ㄕㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}法_{ㄈㄚˊ}。

例_{ㄌㄧˊ}句_{ㄅㄨˊ}：1. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ}您_{ㄗㄣˊ}最_{ㄇㄞˊ}近_{ㄐㄩㄣˊ}搬_{ㄅㄢ}家_{ㄐㄧㄚ}了_{ㄌㄜˊ}。
2. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ}這_ㄓ座_{ㄗㄨㄛˊ}城_{ㄔㄩㄥˊ}門_{ㄇㄣˊ}是_{ㄕㄨㄛˋ}清_{ㄑㄩㄥ}代_{ㄉㄞˊ}所_{ㄕㄜˊ}遺_{ㄕㄨㄛˋ}留_{ㄌㄧㄡˊ}下_{ㄘㄚˊ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}古_{ㄍㄨ}蹟_{ㄓˊ}。

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ}（ ）。
2. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ}（ ）。

如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˊ} ……

說_{ㄕㄨㄛˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：表_{ㄅㄞˊ}示_{ㄕㄨㄛˋ}假_{ㄎㄞˊ}設_{ㄕㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}複_{ㄈㄨˊ}句_{ㄅㄨˊ}關_{ㄕㄨㄢ}聯_{ㄌㄧㄢˊ}詞_{ㄘㄩˊ}，第_{ㄉㄜˊ}一_ㄟ句_{ㄅㄨˊ}是_{ㄕㄨㄛˋ}一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˊ}假_{ㄎㄞˊ}設_{ㄕㄨㄛˋ}，第_{ㄉㄜˊ}二_ㄟ句_{ㄅㄨˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}在_{ㄕㄨㄛˋ}這_ㄓ種_{ㄓㄨㄥˊ}情_{ㄑㄩㄥˊ}況_{ㄕㄨㄢˊ}下_{ㄘㄚˊ}會_{ㄕㄨㄛˋ}出_{ㄔㄨ}現_{ㄒㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}結_{ㄓㄨㄛˋ}果_{ㄍㄨㄛˊ}。

例_{ㄌㄧˊ}句_{ㄅㄨˊ}：1. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˊ}有_{ㄕㄨˊ}空_{ㄎㄨㄥ}，歡_{ㄏㄨㄢ}迎_{ㄧㄥ}到_{ㄉㄠˊ}我_{ㄨㄛˊ}家_{ㄐㄧㄚ}坐_{ㄗㄨㄛˊ}坐_{ㄗㄨㄛˊ}。
2. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˊ}我_{ㄨㄛˊ}有_{ㄕㄨˊ}錢_{ㄑㄩㄢˊ}，要_{ㄕㄨㄛˋ}環_{ㄏㄨㄢ}遊_{ㄧㄡˊ}世_{ㄕㄞˊ}界_{ㄐㄧㄞˊ}。

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˊ}你_{ㄗㄩˊ}擔_{ㄉㄢ}心_{ㄒㄩㄢˊ}被_{ㄕㄨㄛˋ}老_{ㄌㄠˊ}師_{ㄕㄨㄛˋ}罵_{ㄇㄚˊ}，（ ）。
2. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˊ}（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王_{ㄨㄤˊ}：Mlle Lin, est-ce vrai que vous avez déménagé récemment?

林_{ㄌㄧㄣˊ}：Oui, depuis le mois dernier.

王_{ㄨㄤˊ}：Où habitez-vous maintenant?

林_{ㄌㄧㄣˊ}：J'habite à Ren-ai Road, 3e section, ruelle 320 au N° 10.

王_{ㄨㄤˊ}：C'est tout près de chez moi. J'habite Ren-ai Road 2e section.

林_{ㄌㄧㄣˊ}：Es-ce pratique pour aller à ton travail?

王_{ㄨㄤˊ}：Très pratique, il me faut seulement un quart d'heure.

林_{ㄌㄧㄣˊ}：Quand vous avez un moment libre, venez chez moi.

王_{ㄨㄤˊ}：Merci, j'irai sûrement vous rendre visite un jour.

第十_一五_十課_五

Leçon 15

通知_出

Une convocation

一、對話 Dialogue

开会

王_王：方_方小_小姐_姐，明_明天_天上_上午_午要_要開_開會_會，你_你通_通知_知李_李先_先生_生。
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

吗

了_了嗎_嗎？

le ma

拨

电 话

总

话

方_方：我_我撥_撥了_了半_半天_天電_電話_話，總_總是_是通_通話_話中_中。
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

办

王_王：你_你可_可以_以到_到他_他的_的辦_辦公_公室_室去_去找_找他_他。
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

过

办

方_方：去_去過_過了_了，李_李先_先生_生不_不在_在辦_辦公_公室_室。
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

给

话

吗

王_王：你_你給_給他_他留_留話_話了_了嗎_嗎？
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

过

会 儿

电 话 给

方_方：沒_沒有_有，我_我過_過一_一會_會兒_兒再_再打_打電_電話_話給_給他_他。
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuǐr zài dǎ diànhuà gěi tā

这

王_王：這_這件_件事_事很_很重_重要_要，今_今天_天一_一定_定要_要通_通知_知到_到他_他。
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

二、字彙 vocabulaire et expressions



開_開會_會 kāihuì réunion

通_通知_知 tōngzhī convocation, annonce

總_總是_是 zǒngshì être toujours

辦_辦公_公室_室 bàngōngshì au bureau

留^{ㄌㄧㄡˊ ㄏㄨㄚˋ} liú huà laisser un message

沒^{ㄇㄟˋ ㄩˇ}有^{ㄩˇ} méiyǒu ne pas avoir fait

一^ㄟ會^{ㄏㄨㄟˊ ㄦˊ}兒^{ㄦˊ} yìhuìr un petit instant, peu de temps après

重^{ㄓㄨㄥˋ ㄩˋ}要^{ㄩˋ} zhòngyào important

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 過^{ㄍㄨㄛˋ}：

說^{ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：助^{ㄓù}詞^{ㄘㄨˊ}：1. 與^{ㄩˇ}「來^{ㄌㄞˊ}」、「去^{ㄑㄩˊ}」等^{ㄉㄨㄥˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}詞^{ㄘㄨˊ}連^{ㄌㄧㄢˊ}用^{ㄩˋ}，表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄞˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}趨^{ㄘㄨˊ}向^{ㄒㄩㄥˊ}。

2. 用^{ㄩˋ}於^{ㄩˋ}動^{ㄉㄨㄥˊ}詞^{ㄘㄨˊ}後^{ㄏㄨㄟˊ}面^{ㄇㄧㄢˊ}，表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄞˊ}曾^{ㄗㄥˊ}經^{ㄐㄧㄥˊ}或^ㄟ已^{ㄧˊ}經^{ㄐㄧㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄩˋ}思^{ㄙㄩˊ}。

例^{ㄌㄞˊ}句^{ㄅㄨˊ}：1. 我^{ㄜˇ}去^{ㄑㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}了^{ㄌㄜˊ}，李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}不^{ㄘㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}辦^{ㄅㄢˋ}公^{ㄍㄨㄥˊ}室^{ㄕㄨˊ}。

2. 大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄗㄞˊ}都^{ㄉㄨˊ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}這^{ㄓㄜˊ}件^{ㄅㄧㄢˊ}事^{ㄕㄨˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄩˊ}：1. 走^{ㄗㄞˊ}（ ）來^{ㄌㄞˊ}、跳^{ㄊㄞˊ}（ ）去^{ㄑㄩˊ}。

2. 你^{ㄋㄩˇ}聽^{ㄊㄩㄥˊ}（ ）這^{ㄓㄜˊ}個^{ㄍㄜˊ}故^{ㄍㄨˊ}事^{ㄕㄨˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}……

說^{ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄞˊ}非^{ㄈㄟˊ}常^{ㄘㄨㄥˊ}確^{ㄑㄩㄥˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}、非^{ㄈㄟˊ}如^{ㄖㄨˊ}此^{ㄘㄩˇ}不^{ㄘㄨˊ}可^{ㄎㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}語^{ㄩˇ}氣^{ㄑㄩˊ}。

例^{ㄌㄞˊ}句^{ㄅㄨˊ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}件^{ㄅㄧㄢˊ}事^{ㄕㄨˊ}很^{ㄏㄜˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}要^{ㄩˋ}，今^{ㄐㄧㄥˊ}天^{ㄊㄞˊ}一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}要^{ㄩˋ}通^{ㄊㄨㄥˊ}知^{ㄓㄞˊ}到^{ㄊㄠˊ}他^{ㄏㄜˊ}。

2. 這^{ㄓㄜˊ}次^{ㄘㄩˊ}比^{ㄅǐ}賽^{ㄗㄞˊ}，他^{ㄏㄜˊ}一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}要^{ㄩˋ}得^{ㄉㄜˊ}到^{ㄊㄠˊ}冠^{ㄍㄨㄢˊ}軍^{ㄐㄨㄣˊ}才^{ㄘㄞˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}！

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄩˊ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}條^{ㄊㄞˊ}項^{ㄒㄩㄢˊ}鍊^{ㄌㄧㄢˊ}好^{ㄏㄞˊ}漂^{ㄆㄞˊ}亮^{ㄌㄧㄤˊ}，一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}（ ）。

2. 日^{ㄖㄨˊ}月^{ㄩㄝˊ}潭^{ㄊㄞˊ}這^{ㄓㄜˊ}麼^{ㄇㄛˊ}美^{ㄇㄟˊ}，一^ㄟ定^{ㄉㄧㄥˊ}（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^{ㄨㄥˊ}： Mlle Fang, pour la réunion de demain matin, avez-vous déjà convoqué M.Li?

方^{ㄈㄤˊ}： Je l'ai appelé durant des heures, mais il sonne toujours occupé.

王^{ㄨㄥˊ}： Vous pouvez aller le trouver à son bureau.

方^{ㄈㄤˊ}： J'y suis allé, mais M. Li n'est pas au bureau.

王^{ㄨㄥˊ}： Lui avez-vous laissé un message?

方^{ㄈㄤˊ}： Non, je vais le rappeler dans un instant.

王^{ㄨㄥˊ}： Cette affaire est très importante, il faut absolument réussir à le lui annoncer.

第十六課
Leçon 16

去郵局
Aller à la poste

一、對話 Dialogue

請問這郵局嗎

方先生：請問這附近有郵局嗎？

Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

鐘

王先生：在前面的，往前走五分鐘就到了。

Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

謝謝郵局

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。

Fāng xiānsheng Xièxiè Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

給嗎

王先生：是給朋友的信嗎？

Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

寫給

親

寫給

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給

Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi

朋友的。

péngyǒu de

這兩

國

嗎

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？

Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

郵費

方先生：是啊，不知道郵費要多少？

Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshao

郵

問

王先生：到郵局一問，就知道。

Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le

二、字彙 vocabulaire et expressions

郵局 yóujú le bureau de poste

附近 fùjìn aux alentours

前^前面^面(頭^頭) qiánmiàn(tou) devant, en face de

往^往 wǎng en direction de

走^走 zǒu marcher, aller à pied

寄^寄 jì envoyer

信^信 xìn la lettre

父^父母^母親^親 fùmǔ qīn les deux parents

美^美國^國 Měiguó les Etats Unis

郵^郵費^費 yóufèi les frais d'envoi



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



一....., 另一.....

說^說明^明：把^把同^同性^性質^質的^的兩^兩件^件事^事，分^分開^開說^說明^明，讓^讓人^人聽^聽得^得比^比較^較清^清楚^楚。

例^例句^句：1. 這^這兩^兩封^封信^信，一^一封^封是^是寫^寫給^給我^我父^父母^母親^親的^的，另^另一^一封^封是^是寫^寫給^給朋^朋友^友的^的。

2. 前^前面^面那^那兩^兩個^個人^人，一^一個^個是^是大^大明^明，另^另一^一個^個是^是小^小華^華。

練^練習^習：1. 這^這兩^兩道^道菜^菜，一^一 ()，另^另一^一 ()。

2. 我^我去^去了^了兩^兩次^次超^超市^市，一^一 ()，另^另一^一 ()。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方^方先^先生^生：S'il vous plaît, y a-t-il un bureau de poste aux alentours?

王^王先^先生^生：Juste devant, c'est à cinq minutes de marche.

方^方先^先生^生：Merci! Je dois envoyer deux lettres par la poste.

王^王先^先生^生：Des lettres aux amis?

方^方先^先生^生：Une pour mes parents, une autre pour un ami.

王^王先^先生^生：Toutes les deux sont à envoyer aux Etats Unis?

方^方先^先生^生：Oui, combien coûtent les frais d'envoi?

王^王先^先生^生：Demandez le à la poste, et vous saurez.



第十課

Leçon 17

買郵票

Acheter des timbres

一、對話 Dialogue

方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yào mǎi yóupiào

職員A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuán A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

貼錢郵
要貼多少錢的郵票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員B：我給您秤一秤，看看有沒過重。
zhíyuán B Wǒ gěi nín chēngyíchèng kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本。
Fāng xiānsheng Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn
郵筒
的郵筒。
de yóujiǎn.

職員B：這是您的郵票和郵筒。
zhíyuán B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nǎr jì xìn ne

職員B：貼了郵票，投到郵筒裏就行。
zhíyuán B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le

二、字彙 vocabulaire et expressions



郵票 yóupiào un timbre

窗口 chuāngkǒu un guichet

航空信 hángkōngxìn le courrier aérien

日本 Rìběn le Japon

郵筒 yóujiǎn un aérogramme

投 tóu mettre dans, glisser, lancer

貼^{tiē} tiē coller 郵^{yóu}筒^{tǒng} yóutǒng une boîte à lettres 秤^{chèng} chèng peser
行^{xíng} xíng suffisant, faisable, 過^{guò}重^{zhòng} guò zhòng le dépassement de poids

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

給^{gěi}

說^{shuō}明^{míng}：介^{jiè}詞^{cí}：1.替^{tì}、被^{bèi}、為^{wéi}。
2.與^{yǔ}。如^{rú}：「送^{sòng}給^{gěi}」、「借^{jì}給^{gěi}」。
3.向^{xiàng}。如^{rú}：「快^{kuài}給^{gěi}他^{tā}說^{shuō}謝^{xiè}謝^{xiè}」。
4.被^{bèi}。如^{rú}：「大^{dà}家^{jiā}都^{dōu}給^{gěi}他^{tā}騙^{piàn}了^{le}」。

例^{lì}句^{jù}：1.我^{wǒ}給^{gěi}您^{nín}秤^{chèng}一^一秤^{chèng}。
2.你^{nǐ}給^{gěi}我^{wǒ}拿^{ná}些^{xiē}吃^{chī}的^{de}！

練^{liàn}習^{xí}：1.他^{tā}給^{gěi}我^{wǒ}買^{mǎi}（ ）。
2.張^{zhāng}先^{xiān}生^{shēng}給^{gěi}大^{dà}家^{jiā}帶^{dài}來^{lái}（ ）。

..... 和^{hé}

說^{shuō}明^{míng}：連^{lián}接^{jiē}詞^{cí}，與^{yǔ}、跟^{gēn}。
例^{lì}句^{jù}：1.這^{zhè}是^{shì}您^{nín}的^{de}郵^{yóu}票^{piào}和^{hé}郵^{yóu}筒^{tǒng}。
2.我^{wǒ}和^{hé}他^{tā}是^{shì}好^{hǎo}朋^{péng}友^{you}。

練^{liàn}習^{xí}：1.今^{jīn}年^{nián}的^{de}（ ）都^{dōu}很^{hěn}好^{hǎo}吃^{chī}。
2.這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Mademoiselle, je voudrais acheter des timbres.
職^{zhí}員^{yuan} A：Pour les timbres, il faut aller au guichet n° 3 s'il vous plaît.
方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：J'ai deux courriers aériens à envoyer aux Etats-Unis, combien faut-il de timbres?
職^{zhí}員^{yuan} B：Je vais vous les peser pour savoir s'il n'y a pas de dépassement.
方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Je vous en remercie. Je voudrais acheter également deux aérogrammes pour le Japon.
職^{zhí}員^{yuan} B：Voici vos timbres et les aérogrammes.
方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Où est-ce que je peux les poster?
職^{zhí}員^{yuan} B：Après avoir collé les timbres, il vous suffit de les glisser dans la boîte à lettres.

第十八課

Leçon 18

春夏秋冬

Printemps, été, automne et hiver

一、對話 Dialogue

方先生：今天的天氣真熱啊！
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，台灣的夏天總是這麼熱。
Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？
Fāng xiānsheng Jzhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「台灣是沒有冬天的」。
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：台灣的冬天比較短，也不大冷，可是
Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

說不能說沒有。
shuō bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天秋高氣爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bú rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 vocabulaire et expressions

春(天) chūn(tiān) le printemps

夏(天) xià(tiān) l'été

秋(天) qiū(tiān) l'automne

冬(天) dōng(tiān) un hiver

天氣 tiānqì le climat

熱 rè chaud

臺灣 Táiwān Taiwan

長 cháng long

短 duǎn court

冷 lěng froid

氣候 qìhòu météo

秋高氣爽 qiū gāo qì shuǎng en automne le ciel est lumineux, l'air reste frais

舒服 shūfu confortable, agréable

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不但……而且……

說明：連接兩個句子，一組連接詞，兩個分句的意思都是必須表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步的意思。

例句：1. 臺灣的夏天，不但熱而且長。
2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但（ ）而且（ ）。
2. 媽媽做的菜不但（ ）而且（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Il fait très chaud aujourd'hui!

王先生：Eh oui, l'été de Taiwan est toujours très chaud.

方先生：Est-ce que l'été est long ici?

王先生：Non seulement chaud et long, il dure pratiquement la moitié de l'année.

方先生：Il est dit que "Taiwan n'a pas d'hiver".

王先生：L'hiver de Taiwan est plus court, il ne fait pas trop froid, mais on ne peut pas dire qu'il n'existe pas.

方先生：Les climats au printemps et en automne sont-ils agréables?

王先生：Au printemps, il fait ni froid ni chaud, à l'automne, le ciel est lumineux avec l'air frais, très agréable.

第十九課

Leçon 19

家具

Les mobiliers

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還

diànyuán xiǎojiě nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

書櫃呢？

shù guǐ ne



李小姐：我只看看。

Lǐ xiǎojiě Wǒ zhǐshì kànkàn

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常便宜。

diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng piányi

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？

Lǐ xiǎojiě Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八

diànyuán Zhè tào shāfā bú guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yīwàn bā-

千塊錢。

qiān kuài qián

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

Lǐ xiǎojiě Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

diànyuán Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

Lǐ xiǎojiě Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

二、字彙 vocabulaire et expressions

家具 jiājù le mobilier

沙發 shāfā le salon (meuble)

書櫃 shūguǐ la bibliothèque (meuble)

打折 dǎzhé accorder des remises

平常 píngcháng en temps ordinaire

便宜 piányi bon marché

套^{ㄊㄞˋ} tào un ensemble, en série

樣^{ㄧㄤˋ}式^{ㄕㄨˋ} yàngshì le modèle

圓^{ㄩㄢˊ}形^{ㄒㄩㄥˊ}餐^{ㄘㄢ}桌^{ㄗㄨㄛˊ} yuán xíng cānzhuō la table ronde pour les repas

材^{ㄘㄞˊ}質^{ㄓㄨˋ} cáizhì la qualité de bois

考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄨˋ} kǎolù réfléchir

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

所^{ㄙㄨǒ}有^{ㄩˇ} …… 都^{ㄉㄨ} ……

說^{ㄕㄨㄟˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：強^{ㄑㄩㄥˊ}調^{ㄊㄠˊ}「每^{ㄇㄞˊ}一^ㄧ樣^{ㄧㄤˋ}、全^{ㄑㄩㄢˊ}部^{ㄅㄨˋ}都^{ㄉㄨ}怎^{ㄗㄥˋ}樣^{ㄧㄤˋ}」的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ種^{ㄓㄨㄥˊ}說^{ㄕㄨㄟˋ}法^{ㄈㄚˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˋ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}家^{ㄐㄚˊ}店^{ㄉㄩㄢˋ}正^{ㄓㄥˊ}在^{ㄗㄞˋ}打^{ㄉㄚˊ}折^{ㄓㄜˊ}，所^{ㄙㄨǒ}有^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}家^{ㄐㄚˊ}具^{ㄐㄨˋ}都^{ㄉㄨ}比^{ㄅǐ}平^{ㄆㄩㄥˊ}常^{ㄘㄤˊ}便^{ㄅㄧㄢˋ}宜^{ㄧˊ}。

2. 二^{ㄦˊ}十^ㄕ週^{ㄗㄨ}年^{ㄋㄢˊ}高^{ㄅㄞˊ}中^{ㄓㄨㄥ}同^{ㄊㄨㄥˊ}學^{ㄒㄨㄝˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}，班^{ㄅㄢ}上^ㄕ所^{ㄙㄨǒ}有^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}學^{ㄒㄨㄝˊ}都^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞˊ}參^{ㄘㄢ}加^{ㄐㄚˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}家^{ㄐㄚˊ}餐^{ㄘㄢ}廳^{ㄊㄩㄥ}所^{ㄙㄨǒ}有^{ㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}菜^{ㄘㄞˋ}都^{ㄉㄨ}很^{ㄏㄜˊ}好^{ㄏㄠˊ}吃^ㄘ。

2. 你^{ㄋㄨˇ}送^{ㄙㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}都^{ㄉㄨ}很^{ㄏㄜˊ}實^{ㄕㄨˋ}用^ㄩ。

不^{ㄅㄨˊ}過^{ㄉㄨㄛˋ} ……

說^{ㄕㄨㄟˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：表^{ㄅㄞˊ}示^ㄕ轉^{ㄗㄨㄢˋ}折^{ㄓㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}語^{ㄩˇ}氣^ㄘ，通^{ㄊㄨㄥˊ}常^{ㄘㄤˊ}是^ㄕ先^{ㄒㄧㄢˊ}肯^{ㄎㄣˊ}定^{ㄉㄧㄥˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}一^ㄧ個^{ㄍㄨㄥˊ}句^{ㄅㄨˋ}子^ㄘ的^{ㄉㄜˊ}狀^{ㄓㄨㄤˊ}態^{ㄊㄞˊ}，緊^{ㄐㄣˊ}接^{ㄐㄧㄝˊ}著^ㄓ再^{ㄗㄞˊ}有^{ㄩˇ}一^ㄧ個^{ㄍㄨㄥˊ}轉^{ㄗㄨㄢˋ}折^{ㄓㄜˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˋ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}家^{ㄐㄚˊ}具^{ㄐㄨˋ}都^{ㄉㄨ}很^{ㄏㄜˊ}漂^{ㄆㄞˊ}亮^{ㄌㄧㄤˊ}，不^{ㄅㄨˊ}過^{ㄉㄨㄛˋ}我^{ㄜˊ}再^{ㄗㄞˊ}考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄨˋ}考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄨˋ}。

2. 這^{ㄓㄜˊ}件^{ㄅㄧㄢˋ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}很^{ㄏㄜˊ}漂^{ㄆㄞˊ}亮^{ㄌㄧㄤˊ}，不^{ㄅㄨˊ}過^{ㄉㄨㄛˋ}價^{ㄅㄞˊ}錢^{ㄑㄧㄢˊ}太^{ㄊㄞˊ}貴^{ㄍㄨㄟˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ}：1. 這^{ㄓㄜˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}花^{ㄏㄨㄚˊ}都^{ㄉㄨ}很^{ㄏㄜˊ}美^{ㄇㄟˊ}，不^{ㄅㄨˊ}過^{ㄉㄨㄛˋ}（ ）。

2. 那^{ㄋㄚˊ}本^{ㄅㄨˋ}書^{ㄕㄨ}很^{ㄏㄜˊ}好^{ㄏㄠˊ}看^{ㄎㄢˋ}，不^{ㄅㄨˊ}過^{ㄉㄨㄛˋ}（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



店^{ㄉㄩㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Mademoiselle, quel genre de mobilier voulez-vous acheter?
Le salon ou la bibliothèque?

李^{ㄌㄧˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Je vais juste regarder.

店^{ㄉㄩㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Actuellement nous avons des remises, tous les mobiliers coûtent moins chers que d'habitude.

李^{ㄌㄧˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Le modèle de ce salon n'est pas mal, combien coûte t-il?

店^{ㄉㄩㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Ce salon n'est pas cher, après la remise il vous revient à dix huit mille NTD.

李^{ㄌㄧˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：De quel bois est la table ronde là-bas?

店^{ㄉㄩㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Elle est faite avec du meilleur chêne.

李^{ㄌㄧˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Ces mobiliers sont tous très jolis, mais je vais réfléchir encore.

第二十二課

Leçon 20

餐 具

La vaisselle

一、對話 Dialogue

林小姐：明天您能不能陪我一起去買幾件中式餐具？
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fǎnwǎn cài pán hé tāngchí

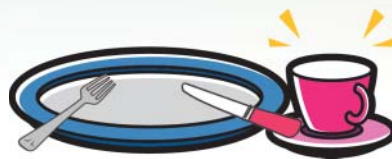
林小姐：每樣要買幾個才夠用呢？
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一套，使用起來才方便。
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yī zhěngtào shíyòng qǐlai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yídiǎnr qián mǎi yī tào piaoliang de cíqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙 vocabulaire et expressions



陪 péi accompagner quelqu'un

夠用 gòu yòng en nombre suffisant pour le service

中式餐具 zhōngshì cānjù la vaisselle de style chinois

整套 zhěngtào tout un service

需要 xūyào avoir besoin

瓷器 cíqì de la porcelaine

筷子 kuàizi les baguettes

贊成 zànchéng être d'accord

飯碗 fǎnwǎn le bol de riz

美食 měishí la gastronomie, la bonne cuisine

菜盤 cài pán un plat, une assiette

湯匙 tāngchí une cuillère à soupe



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



最好……

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。
2. 錢剩下不多，我們最好（ ）。

也……

說明：副詞：1. 同樣。
2. 強調兩事並列。
3. 表示強調。
4. 表示委婉、讓步。

例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2. 客人中也得有坐車的，也得有走路的人。（強調兩事並列）
3. 我再也沒敢了。（表示強調）
4. 這樣也還好。（表示讓步）

練習：1. 英雄（ ）配美人，才是！
2. 這個玩笑笑得太過分了，一點（ ）好玩！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姐：Demain, pourriez-vous m'accompagner pour aller acheter quelques couverts chinois?

王太太：Que voulez-vous acheter?

林小姐：Je voudrais acheter quelques couverts pour manger la cuisine chinoise.

王太太：Vous devriez avoir les baguettes, les bols de riz, les plats et les cuillères à soupe.

林小姐：Combien faut-il acheter pour chaque sorte de cette vaisselle?

王太太：Mieux vaut acheter tout un service, c'est plus pratique pour les utiliser.

林小姐：Je voudrais dépenser un peu plus pour acheter un joli service en porcelaine.

王太太：Je suis d'accord, une bonne cuisine doit être servie avec de belle vaisselle.

第十二课

Leçon 21

点菜

Commander les plats

一、對話 Dialogue

侍者：两位请坐这边儿，请先看菜单。
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr qǐng xiān kànkàn càidān

李先生：您来点什么东
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什么特别的菜？
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：来一个粉蒸牛肉好不好？是我们这儿的
shìzhě lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫别的菜吧。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就来一个宫保鸡丁和一个糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ
也不爱吃。
yě bú ài chī

王先生：还是您来点什么呢？我就吃什么
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shén-
么。
me

二、字彙 vocabulaire et expressions

点菜 diǎn cài commander les plats

菜单 càidān le menu

特别的 tèbié de spécialement, de spéciale



粉_{ㄈㄣˇ}蒸_{ㄓㄥ}牛_{ㄋㄩˊ}肉_{ㄖㄡˋ} fēn zhēng niúròu le boeuf enveloppé dans une crêpe de riz cuite à la vapeur
 名_{ㄇㄧㄥˊ}菜_{ㄘㄞˋ} míng cài un plat de renom, très connu 牛_{ㄋㄩˊ}肉_{ㄖㄡˋ} niúròu le boeuf
 宮_{ㄍㄨㄥ}保_{ㄅㄆ}雞_{ㄐㄧ}丁_{ㄉㄩㄥ} gōngbǎo jī dīng Kung-Pao poulet aux noix de cajou et à la sauce épicée
 糖_{ㄊㄤ}醋_{ㄘㄨˋ}排_{ㄆㄞˊ}骨_{ㄍㄨ} tángcù páigǔ les travers de porc à la sauce aigre-douce
 辣_{ㄌㄚˋ}的_{ㄉㄜˊ} là de un goût relevé, épicé 酸_{ㄙㄨㄢ} suān acide, aigre 甜_{ㄊㄧㄢˊ} tián sucré

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄅㄆ}好_{ㄏㄠˇ}？

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˊ}詢_{ㄒㄩㄣˊ}問_{ㄇㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}語_{ㄩˊ}氣_{ㄘㄩˋ}，先_{ㄒㄩㄢ}表_{ㄅㄆ}明_{ㄇㄧㄥˊ}意_{ㄩˋ}見_{ㄐㄧㄢˊ}再_{ㄗㄞˋ}徵_{ㄓㄥ}詢_{ㄒㄩㄣˊ}對_{ㄉㄜˊ}方_{ㄈㄤ}的_{ㄉㄜˊ}看_{ㄕㄢ}法_{ㄈㄚˊ}，放_{ㄈㄞˊ}在_{ㄗㄞˋ}句_{ㄅㄞˊ}末_{ㄇㄞˊ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄅㄞˊ}：1. 來_{ㄌㄞˊ}一_ㄟ份_{ㄈㄣ}粉_{ㄈㄣ}蒸_{ㄓㄥ}牛_{ㄋㄩˊ}肉_{ㄖㄡˋ}，好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄅㄆ}好_{ㄏㄠˇ}？
 2. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}明_{ㄇㄧㄥˊ}天_{ㄊㄩㄢ}去_{ㄕㄜˊ}看_{ㄕㄢ}電_{ㄉㄩㄢˊ}影_{ㄩㄥˊ}，好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄅㄆ}好_{ㄏㄠˇ}？

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄩˊ}：1. () 好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄅㄆ}好_{ㄏㄠˇ}？
 2. () 好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄅㄆ}好_{ㄏㄠˇ}？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

侍_{ㄕㄞˋ}者_{ㄘㄞˊ}：Vous êtes priés tous les deux de venir vous asseoir par ici, et regarder le menu, s'il vous plaît.

李_{ㄌㄧˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：Je vous laisse commander, je mange de tout.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：Qu'y a-t-il de spécial aujourd'hui?

侍_{ㄕㄞˋ}者_{ㄘㄞˊ}：Nous avons le "boeuf-vapeur", un plat renommé de la maison.

李_{ㄌㄧˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：Je ne veux pas manger du boeuf, commande d'autres choses, s'il te plaît.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：On prend le Kung-Pao poulet et le porc aigre-doux.

李_{ㄌㄧˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：Je n'ose pas manger piquant, le vinaigre sucré ne me tente pas.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˊ}：Il vaut mieux passer la commande par vous, tout ce que vous commandez, je le mangerai.

第二十二課

Leçon 22

請客

l'invitation

一、對話 Dialogue

王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jìnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqíng duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibude zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下个星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqí tiān wǎnshàng wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來尝尝。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbǎo-kǒufú

二、字彙 vocabulaire et expressions

請客 qǐngkè inviter quelqu'un à un repas

好久不見 hǎojiǔ bújiàn longtemps sans se revoir

公司 gōngsī la compagnie, la société

事情^{shìqíng} shìqíng un événement, une affaire

忙^{máng} (碌^{lù}) máng(lù) occupé

有空^{yǒu kòng} yǒu kòng avoir le temps libre

準時^{zhǔnshí} zhǔnshí être à l'heure

道菜^{dào} dào un plat (spécificatif)

味道^{wèidào} wèidào le goût ; la saveur

不錯^{búcuò} búcuò pas mal

嚐^{cháng} cháng goûter

大飽口福^{dàbǎo-kǒufú} dàbǎo-kǒufú avoir le bonheur de bien manger

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

怪^{guài}不^{bu}得^{de}

說明^{shuōmíng} : 難怪^{guàinài}、在意^{zàiyì}料^{liào}之內^{zhīnèi}。

例句^{lìjù} : 1. 中國^{zhōngguó}菜^{cài}那^{nà}麼^{mò}好^{hǎo}吃^{chī}，怪^{guài}不^{bu}得^{de}他^{tā}喜^{xǐ}歡^{huān}吃^{chī}。

2. 他^{tā}對^{duì}太^{tài}太^{tài}那^{nà}麼^{mò}好^{hǎo}，怪^{guài}不^{bu}得^{de}大^{dà}家^{jiā}叫^{jiào}他^{tā}好^{hǎo}好^{hǎo}先^{xiān}生^{shēng}。

練習^{liànxí} : 1. 這^{zhè}裡^{lǐ}風^{fēng}景^{jǐng}這^{zhè}麼^{mò}美^{měi}，怪^{guài}不^{bu}得^{de} () 。

2. 她^{tā}那^{nà}麼^{mò}努^{nǔ}力^{lì}，怪^{guài}不^{bu}得^{de} () 。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : Cela fait longtemps qu'on ne s'est pas revu, comment allez-vous?

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : Actuellement, il y a beaucoup à faire au bureau, je suis un peu plus occupé.

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : C'est la raison pour laquelle vous étiez absent hier à l'invitation de M. Li.

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : Pour quel événement êtes-vous venu aujourd'hui?

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : Je voudrais vous inviter à dîner dimanche prochain, êtes-vous libre?

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : Je n'ai rien ce jour-là, j'y serai à l'heure.

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : Li-Li a appris quelques nouvelles recettes, des plats délicieux à vous faire goûter.

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : EChaque fois quand vous invitez, j'ai toujours eu le bonheur de bien manger.



第二十三課

Leçon 23

生日快樂

Joyeux anniversaire

一、對話 Dialogue

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。
 Àilín Lili nǐ lái de zhènghǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bú tòng kuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？
 Lili Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。
 Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？
 Lili Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我
 Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngri kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。
 wǒ shuō yì shēng shēngri kuàilè

莉莉：別生氣了，我可沒有忘記。你看，這
 Lili Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè

是什麼？
 shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真是我的好朋友。
 Àilín Shēngri kǎ hé dàngāo Lili nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。
 Lili Àilín zhù nǐ shēngri kuàilè

二、字彙 vocabulaire et expressions

生日快樂 shēngri kuàilè joyeux anniversaire

心裏 xīnlǐ coeur (brisé)

不^ㄉ痛^ㄊ快^ㄎ bú tòngkuài affligé, triste

生^ㄕ氣^ㄑ shēngqì se fâcher

傷^ㄕ心^ㄒ shāngxīn le coeur brisé

哭^ㄎ kū pleurer

讓^ㄕ ràng laisser (faire)

忘^ㄨ記^ㄐ wàngjì oublier

卡^ㄎ(片^ㄆ) kǎ(piàn) une carte

蛋^ㄉ糕^ㄍ dàngāo un gâteau

祝^ㄓ zhù souhaiter, présenter ses vœux

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

正^ㄓ
.....

說^ㄕ明^ㄇ : 副^ㄆ詞^ㄘ : 1. 恰^ㄑ巧^ㄑ、剛^ㄍ好^ㄏ。

2. 表^ㄅ示^ㄕ動^ㄉ作^ㄗ在^ㄗ進^ㄐ行^ㄒ的^ㄉ狀^ㄓ態^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄐ : 1. 你^ㄋ來^ㄌ的^ㄉ正^ㄓ好^ㄏ。

2. 外^ㄨ面^ㄆ正^ㄓ下^ㄒ著^ㄓ傾^ㄑ盆^ㄆ大^ㄉ雨^ㄩ。

練^ㄌ習^ㄒ : 1. 雨^ㄩ下^ㄒ得^ㄉ (

) 時^ㄕ候^ㄏ。

2. 家^ㄐ人^ㄖ (

) 客^ㄎ廳^ㄌ看^ㄕ電^ㄉ視^ㄕ。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

愛^ㄞ 琳^ㄌ : Li-Li, vous arrivez juste au bon moment, j'ai un peu le cafard aujourd'hui.

莉^ㄌ 莉^ㄌ : Que s'est-il passé ? Avec qui vous fâchez-vous ?

愛^ㄞ 琳^ㄌ : Je ne me suis pas fâchée, mais j'ai le coeur brisé.

莉^ㄌ 莉^ㄌ : Ne pleurez pas, qu'est-ce qui vous a blessé ainsi ?

愛^ㄞ 琳^ㄌ : Aujourd'hui, c'est mon anniversaire, mais personne ne me souhaite bon anniversaire.

莉^ㄌ 莉^ㄌ : Ne vous en faites pas, moi, je ne l'ai pas oublié. Regardez, qu'est-ce que c'est ceci ?

愛^ㄞ 琳^ㄌ : Une carte d'anniversaire et un gâteau ! Li-Li vous êtes vraiment mon amie.

莉^ㄌ 莉^ㄌ : Ai-Lin, je vous souhaite un joyeux anniversaire.

一、對話 Dialogue

王先生：您想不想出去旅行？

Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

计划 儿

方先生：您計畫去哪儿？

Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

们 块 儿

王先生：我們一塊兒去阿里山好不好？

Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

听说 风

方先生：聽說阿里山的風景很不錯，我老早就想去了。

Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò wǒ lǎo zǎo jiù

想去了。

xiǎng qù le

风 图画 样

王先生：阿里山的風景美得像圖畫一樣。

Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

们 准备 点

方先生：我們要不要準備餐點呢？

Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

机

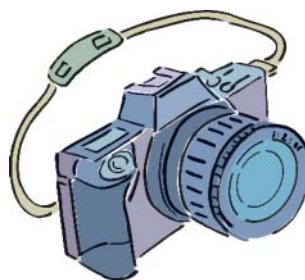
王先生：不用了，只要帶照相機去就行了。

Wáng xiānsheng Bùyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

丽 风 来

方先生：我要把美麗的風景都照下來。

Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàlái



二、字彙 vocabulaire et expressions

旅行 <small>lǚ xíng</small>	voyage	出去 <small>chū qù</small>	sortir
計畫 <small>jì huà</small>	projet, projeter	阿里山 <small>Ālǐ Shān</small>	le Mont Ali
風景 <small>fēng jǐng</small>	le paysage	圖畫 <small>tú huà</small>	un tableau
準備 <small>zhǔnbèi</small>	préparer	餐點 <small>cāndiǎn</small>	les aliments
相機 <small>xiàngjī</small>	un appareil de photographie	照 <small>zhào</small>	prendre des photographies

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

像……一樣：

說明：一種比喻的說法，兩者間定有相似的成分，可以拿來比擬，說「A像B一樣」。

例句：1. 阿里山的風景美得好像圖畫一樣。
2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習：1. 老師說的話像（ ）一樣。
2. 她（ ）像（ ）一樣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王先生：Voulez-vous partir en voyage?
 方先生：Où projetez-vous d'aller?
 王先生：Est-ce bien que nous allons ensemble au Mt. Ali?
 方先生：Il paraît que le paysage y est super, je pense y aller depuis longtemps.
 王先生：Le paysage du Mt. Ali est joli comme un tableau.
 方先生：Devrons-nous préparer à apporter quelques choses à manger?
 王先生：Non, ce n'est pas la peine, il faut simplement apporter l'appareil de photographie.
 方先生：Je dois photographier tout le beau paysage.



一、對話 Dialogue

莉：莉：方先生，新年假期过得好吗？
Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqī guò de hǎo ma

方先生：好极了，我跟朋友到阿里山去玩了一会儿。
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉：莉：山上的风景怎么样？有没拍照呢？
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：风景太美了。我照了很多彩色照片和
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé

灯笼片。
huàndēng piàn

莉：莉：让我看看那些照片。
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：请稍等一下，我去拿相簿。
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉：莉：你照得真好，我很欣赏。
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：谢谢。不过冲洗这些照片，可要花了我
Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ

不少钱。
bùshǎo qián



二、字彙 vocabulaire et expressions

過得^ㄅ好^ㄅ guò de hǎo se bien passer

好^ㄅ極^ㄅ了^ㄅ hǎo jí le c'est super, merveilleux

彩^ㄅ色^ㄅ照^ㄅ片^ㄅ cǎisè zhàopiàn la photographie en couleur

幻^ㄅ燈^ㄅ片^ㄅ huàndēng piàn une diapositive

等^ㄅ一^ㄅ下^ㄅ děng yíxià attendre un petit instant

拿^ㄅ ná prendre

相^ㄅ簿^ㄅ xiàngbù un album de photo

欣^ㄅ賞^ㄅ xīnshǎng admirer

沖^ㄅ洗^ㄅ chōngxǐ développer (les photographies)

花^ㄅ(費^ㄅ) huā(fèi) dépenser

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不^ㄅ過^ㄅ……，可^ㄅ：

說^ㄅ明^ㄅ：在^ㄅ本^ㄅ課^ㄅ意^ㄅ思^ㄅ是^ㄅ「僅^ㄅ只^ㄅ」，表^ㄅ示^ㄅ程^ㄅ度^ㄅ的^ㄅ輕^ㄅ重^ㄅ。

例^ㄅ句^ㄅ：1. 不^ㄅ過^ㄅ沖^ㄅ洗^ㄅ這^ㄅ些^ㄅ照^ㄅ片^ㄅ，可^ㄅ花^ㄅ了^ㄅ我^ㄅ不^ㄅ少^ㄅ錢^ㄅ。

2. 不^ㄅ過^ㄅ為^ㄅ了^ㄅ買^ㄅ這^ㄅ本^ㄅ書^ㄅ，可^ㄅ花^ㄅ了^ㄅ我^ㄅ一^ㄅ個^ㄅ星^ㄅ期^ㄅ的^ㄅ零^ㄅ用^ㄅ錢^ㄅ。

練^ㄅ習^ㄅ：1. 不^ㄅ過^ㄅ買^ㄅ了^ㄅ幾^ㄅ個^ㄅ麵^ㄅ包^ㄅ，可^ㄅ（ ）。

2. 不^ㄅ過^ㄅ（ ），可^ㄅ（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

莉^ㄅ 莉^ㄅ：M. Fang, avez-vous passé de bonnes vacances de Nouvel An?

方^ㄅ先^ㄅ生^ㄅ：Oui, c'était super. Je suis parti au Mt. Ali avec mon ami.

莉^ㄅ 莉^ㄅ：Comment trouvez-vous le paysage d'en haut? Avez-vous pris des photos?

方^ㄅ先^ㄅ生^ㄅ：Le paysage est super. J'ai pris plein de photos en couleur et des diapositives.

莉^ㄅ 莉^ㄅ：Montrez-moi ces photographies.

方^ㄅ先^ㄅ生^ㄅ：Attendez un petit instant, je vais chercher l'album de photo.

莉^ㄅ 莉^ㄅ：Vous avez de bonnes prises, je les admire.

方^ㄅ先^ㄅ生^ㄅ：Merci, seulement j'ai beaucoup dépensé pour faire développer ces photographies.



一、對話 Dialogue



买 这 么

么

王：方先生，您买这么多份报纸做什么？

Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

广

方：我想看看房屋出租广告。

Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fángwū chūzū guǎnggào

准 备

吗

王：您正在找房子，准备搬家吗？

Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

这

吗

方：是啊，您知道这附近有没有房子出租吗？

Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

中

绍

适

王：您可以找房屋中介公司介绍合适的房子。

Wáng Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhōngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

中

费

方：我不想付中介费，我要自己找。

Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大房子？要不要带家具？

Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

间

卫

设 备

方：我想租一间有卫生设备的套房，最好带家具。

Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

具。

jù



二、字彙 vocabulaire et expressions



廣告 guǎnggào annonce publicitaire

報紙 bàozhǐ le journal, la presse

出租 chūzū louer

房屋 仲介公司 fángwū zhōngjiè gōngsī une agence immobilière

介^介紹^紹 jièshào présenter

合^合適^適 héshì convenable

付^付 fù payer

仲^仲介^介費^費 zhòngjiè fèi frais d'agence

衛^衛浴^浴設^設備^備 wèiyù shèbèi le sanitaire et salle de bain équipés

套^套房^房 tàofáng le studio (équipé)

最^最好^好 zuìhǎo le mieux

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不^不想^想 , 要^要

說^說明^明 : 一^一種^種選^選擇^擇、下^下決^決定^定的^的語^語氣^氣，第^第一^一句^句敘^敘述^述不^不願^願意^意的^的狀^狀態^態，第^第二^二句^句則^則表^表達^達願^願意^意的^的選^選擇^擇為^為何^何。

例^例句^句 : 1. 我^我不^不想^想付^付仲^仲介^介費^費，我^我要^要自^自己^己找^找房^房子^子。
2. 他^他畢^畢業^業後^後不^不想^想繼^繼續^續升^升學^學，要^要當^當一^一名^名廚^廚師^師。

練^練習^習 : 1. 李^李小^小姐^姐不^不想^想 () , 要^要 () 。
2. 大^大偉^偉不^不想^想 () , 要^要 () 。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王^王 : M. Fang, pourquoi achetez-vous tant de journaux?

方^方 : Je voudrais regarder les annonces publicitaires sur les logements à louer.

王^王 : Vous cherchez un logement pour vous préparer à déménager?

方^方 : Oui, Savez-vous s'il y a des logements à louer aux alentours?

王^王 : Vous pouvez passer par les agents immobiliers pour trouver des logements convenables.

方^方 : Je ne veux pas payer les frais d'agence, je veux trouver par moi-même.

王^王 : Quel genre de logement voulez-vous louer, meublé ou non?

方^方 : Je voudrais louer un studio avec salle d'eau et toilettes, si possible meublé.

第二十七課

Leçon 27

租房

louer un logement

一、對話 Dialogue

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。
Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de.

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù pèi nín qù kàn fángzi.

方先生：請問房租一個月多少錢？要不，要押金？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn fāngzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn.

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
Zhāng tàitai Fāngzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán.

方先生：這房間大小正好，光線也不错。
Fāng xiānsheng Zhè fāngjiān dàxiǎo zhènghǎo guāngxiàn yě búcuò.

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtǎn yě shì xīn de.

方先生：這兒環境怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zhèr de huánjìng zěnmeyàng.

張太太：您放心，這兒還非常安靜。
Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhèr de huánjìng fēicháng ānjìng.

二、字彙 vocabulaire et expressions

約好 yuē hǎo ayant pris le rendez-vous

準時 zhǔnshí être à l'heure

陪(伴) péi(bàn) accompagner

房租 fāngzū le loyer

押金 yājīn la caution

大小正好 dàxiǎo zhènghǎo la dimension convient parfaitement

光線 guāngxiàn la luminosité

油漆 yóuqī la peinture

窗簾 chuānglián les volets

地毯 dìtǎn le tapis

環境 huánjìng l'environnement

放心 fàngxīn être tranquille, rassuré

安靜 ānjìng calme

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

剛 (剛)

說明：指某個動作或事情才完成。

例句：1. 這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。

2. 他剛剛才離開，你來晚了。一步。

練習：1. 小美剛剛才進教室，（ ）。

2. 大雨剛剛（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, est-ce que Mme Chang est là ? J'ai rendez-vous avec elle pour visiter l'appartement.

張太太：M. Fang, vous êtes vraiment à l'heure. Je vous accompagne tout de suite pour la visite.

方先生：A combien est le loyer mensuel, s'il vous plaît ? Faut-il déposer une caution?

張太太：Le loyer est à dix mille NTD le mois. La caution est à trente mille NTD.

方先生：La dimension de l'appartement est très bien, la luminosité pas male non plus.

張太太：La maison venait être peinte, les volets et les tapis sont tout neufs.

方先生：Comment est l'environnement?



第二十八課

Leçon 28

生病

tomber maladie

一、對話 Dialogue

王先生：你怎麼了？身體不舒服嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bísāi hóulóng yě hěn tòng

王先生：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tiwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王先生：也許是感冒了。怎麼會生病呢？
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王先生：你最好讓醫生檢查一下。
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就會好。
Fāng xiānsheng Wǒ chī jǐ piàn Āsīpínlíng duō hē diǎnr shuǐ jiù huì hǎo de



二、字彙 vocabulaire et expressions

生病 shēngbìng tomber malade

鼻塞 bísāi le nez bouché

不舒服 bù shūfu ne pas se bien sentir

喉嚨 hóulóng la gorge

痛^疼 tòng avoir mal

量^測體溫^溫 liáng tǐwēn prendre la température

發^發燒^燒 fāshāo avoir de la fièvre

感^感冒^冒 gǎnmào un rhume

醫^醫生^生 yīshēng le docteur ou le médecin

檢^檢查^查 jiǎnchá examiner

阿^阿斯^斯匹^匹靈^靈 Āsīpíling une aspirine

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有^有一^一點^點兒^兒

說^說明^明：指^指存^存在^在的^的一^一種^種狀^狀況^況，但^但程^程度^度不^不是^是很^很嚴^嚴重^重。

例^例句^句：1.我^我有^有一^一點^點兒^兒鼻^鼻塞^塞，喉^喉嚨^嚨也^也很^很痛^痛。

2.這^這道^道菜^菜有^有一^一點^點兒^兒辣^辣，也^也有^有些^些鹹^鹹。

練^練習^習：1.這^這個^個地^地方^方有^有一^一點^點兒^兒（ ）。

2.這^這台^台腳^腳踏^踏車^車有^有一^一點^點兒^兒（ ）。

..... 一^一下^下：

說^說明^明：在^在本^本課^課是^是附^附於^於動^動詞^詞後^後面^面，有^有略^略微^微的^的意^意思^思。

例^例句^句：1.你^你最^最好^好讓^讓醫^醫生^生檢^檢查^查一^一下^下。

2.既^既然^然來^來了^了，就^就看^看一^一下^下吧^吧！

練^練習^習：1.坐^坐太^太久^久了^了，最^最好^好起^起來^來運^運動^動（ ）。

2.小^小明^明說^說等^等一^一下^下（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^王先^先生^生：Qu'est-ce qu'il vous arrive? Etes-vous mal?

方^方先^先生^生：J'ai le nez un peu bouché, et mal à la gorge.

王^王先^先生^生：Avez-vous pris la température? Est-ce que vous avez de la fièvre?

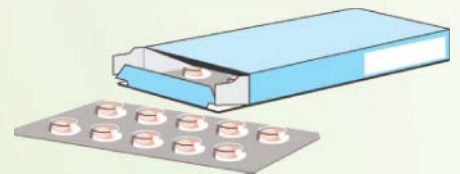
方^方先^先生^生：J'ai déjà pris et j'ai un peu de fièvre.

王^王先^先生^生：Peut-être s'agit-il d'un rhume. Mais comment pourrez-vous tomber malade?

方^方先^先生^生：Je pense que c'est parce que je ne me suis pas assez couvert hier.

王^王先^先生^生：Il vaut mieux vous faire examiner par le médecin.

方^方先^先生^生：Je prends quelques comprimés d'Aspirine, avec un peu plus d'eau, ça va aller mieux.



第二十九課

Leçon 29

看醫生

Consulter un médecin

一、對話 Dialogue

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěnrì wèi nǐ zǎixì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bīxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙 vocabulaire et expressions

頭痛 tóutòng mal à la tête

仔細 zǎixì précision; minutieux

胃口 wèikǒu un appétit

扁桃腺 biǎntáoxiàn l'amygdale

聽診器 tīngzhěnrì le stéthoscope

嚴重 yánzhòng grave

咳嗽 késou la toux

發炎 fāyán l'inflammation; enflammé

打針 dǎzhēn faire une piqûre 開藥方 kāi yàofāng prescrire une ordonnance
按時 ànshí selon la prescription et aux bons moments 休息 xiūxi se reposer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

更……

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1. 我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以（ ）
2. 臺灣很多人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

必須……

說明：一定要怎樣的意，是一種十分強調的語氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）。
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Docteur, j'ai de la fièvre et mal à la tête, est-ce que je suis enrhumé?

醫生：Laissez-moi vous examiner avec plus de précision avec mon stéthoscope.

方先生：J'ai mal à la tête depuis hier, mais aujourd'hui ça s'est aggravé.

醫生：Comment est votre appétit? Toussez-vous?

方先生：Un peu de toux, pas assez d'appétit, je n'ai pas envie de manger.

醫生：Vos amygdales sont enflammée, il faut faire une piqûre.

方先生：Faut-il prendre des médicaments?

醫生：Je vous prescris une ordonnance, pensez à prendre des médicaments régulièrement et reposez-vous.

第三十課

Leçon 30

親戚

Faisant partie de la famille

一、對話 Dialogue

方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zuótiān lǐngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng

王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng Qīnqi quán dōu lái le, kèrén hěn duō

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxí

您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng Wǒ yǒu sān ge shúshu, yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí

方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng Shúshu gēn nín shì shénme guānxì ne

王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng Shì wǒ fùqīn de dìdì

方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng Jiùjiu hé āyí ne

王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi

方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen

二、字彙 vocabulaire et expressions



親戚 qīnqi faisant partie de la famille

叔叔 shúshu jeune frère de papa

令尊 lǐngzūn Monsieur votre père

舅舅 jiùjiu jeune frère de maman

生日宴會 shēngrì yànhuì fête d'anniversaire

阿姨 āyí jeune soeur de maman

全 quán au total; tous

關係 guānxì la relation; le lien

客人 kèrén invité

兄弟姐妹 xiōngdì jiěmèi frères et soeurs

可^{ㄎㄜˋ}惜^{ㄒㄧˊ} kěxí dommage

希^{ㄒㄧˊ}望^{ㄨㄥˋ} xīwàng souhaiter, espérer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

因為^ㄟ…… 所以^ㄟ……

說明^{ㄇㄧㄥˋ}：這種句型通常是具有相關的「前因」後「果」之分，「因為」連接原因子句，「所以」連接結果子句。

例句^{ㄅㄞˋ}：1. 因為我有事，所以不能去。
2. 因為她努力學習，所以表現比別人更好。

練習^{ㄌㄧㄢˊ}：1. 我們因為（ ）所以（ ）。
2. 他因為（ ）所以（ ）。

真^{ㄓㄠˊ}……

說明^{ㄇㄧㄥˋ}：副詞：非常、的確、實在。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真希望、真喜歡、真好、真棒」等。

例句^{ㄅㄞˋ}：1. 我真希望有機會認識他們。
2. 他真喜歡吃蜜餞。

練習^{ㄌㄧㄢˊ}：1. 王小明真（ ）。
2. 李大衛真（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生^{ㄈㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Comment cela s'est passé à la fête d'anniversaire de votre père hier?

王先生^{ㄨㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Toute la famille est venue, les invités sont nombreux.

方先生^{ㄈㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Etant occupé, je n'ai pas pu y être, c'est vraiment dommage. Avez-vous beaucoup de membres de la famille?

王先生^{ㄨㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：J'ai trois oncles paternels, un oncle maternel et deux tantes maternelles.

方先生^{ㄈㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Quel lien avez-vous avec votre oncle paternel?

王先生^{ㄨㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Il est le jeune frère de mon père.

方先生^{ㄈㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Et votre oncle maternel ainsi que votre tante maternelle?

王先生^{ㄨㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Ils sont les frère et soeur de ma maman.

方先生^{ㄈㄤˊ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˊ}：Je souhaite vraiment faire leur connaissance.

第三十課

Leçon 31

稱呼

Addressing People

一、對話 Dialogue

王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī。

方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxi ne

王先生：他是我的叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shúshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì。

方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmě chènghū ne

王先生：比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi。

方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chènghū zhēn shì fùzá。

王先生：沒錯，如果我不說明，你一定會搞不清楚。
Wáng xiānsheng Méi cuò , rúguǒ wǒ bù shuōmíng , nǐ yíding gǎo bù qīngchǔ。

方先生：親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng Qīnqi gēn nǐmen jiā cháng lái wǎng ma

王先生：是的，只要是一過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng Shì de , zhǐyào shì guònián guòjié , wǒmen yíding tuánjù zài yìqǐ。

二、字彙 vocabulaire et expressions

稱呼 chènghū appellation; nommer

女兒 nǚ'ér la fille, l'enfant

幫(忙) bāng(máng) aider

表姐(妹) biǎojiě(mèi) cousines germaines

堂弟 tángdì cousin germain

複雜 fùzá compliqué



親屬 qīnshǔ le lien de parenté

說明 shuōmíng expliquer, indiquer

兒子 érzi le fils, l'enfant

團聚 tuánjù se réunir en famille

比我小(大) bǐ wǒ xiǎo(dà) être plus jeune (grand) que moi

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

能 不 能

說明：一種詢問、請求的語氣。

例句：1. 您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師？
2. 明天是週末，我們能不能出去玩？

練習：1. 天氣好熱，我們能不能（ ）。
2. 如果我考試的成績很好，你能不能（ ）。

只要

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這一條件就可以產生相應的結果。

例句：1. 只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。
2. 只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1. 學中文只要（ ），一定可以學得快又好。
2. 我們只要（ ）就可以（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Pourriez-vous présenter un enseignant d'anglais à mon cousin germain?

方先生：D'accord. Quel est le lien de parenté de votre cousin germain avec vous?

王先生：Il est le fils de mon oncle paternel, il est mon cadet de deux ans.

方先生：Comment appelez-vous la fille de votre tante maternelle?

王先生：Mes cousines germaines peuvent être plus âgée que moi ou plus jeune que moi.

方先生：L'appellation des membres de la famille est vraiment compliquée chez les chinois.

王先生：C'est vrai, mais si je ne vous explique pas, vous allez sûrement vous y perdre.

方先生：Est-ce que vous vous voyez souvent en famille?

王先生：Oui, il suffit qu'il y a des fêtes, nous nous réunissons facilement.

第三十二課

Leçon 32

書店

La librairie



一、對話 Dialogue



們 這 兒 漢 嗎

方先生：小姐，你們這兒有漢英字典嗎？

Fāng xiānsheng Xiǎojiě nǐmen zhèr yǒu Hànyīng zìdiǎn ma

員

買

裝

還

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平

diànyuán

Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de

Jīngzhuāng běn háishì píng-

裝

裝本？

zhuāng běn

書

方先生：我想先看看書再做決定。

Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkàn shū zài zuò juéding

員

漢

書

店員：漢英字典都在第三排書架上，您自己

diànyuán

Hànyīng zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng

nín zìjǐ

挑吧。

tiāo ba

這 兒 還 賣 么 書

方先生：你這兒還賣些什麼書？

Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

員

還 賣

說

雜 誌

店員：還賣小說和雜誌。

diànyuán

Hái mài xiǎoshuō hé zázhì

適

買

方先生：我先看一看，如果合適的，我就買。

Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

員

買

這 個

暢 銷

說

店員：要不要買一本這個月的暢銷小說？

diànyuán

Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

對 說 興

買 這

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。

Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

漢英字典 Hànyīng zìdiǎn le dictionnaire sino-anglais

出版社 chūbǎn shè la maison d'édition

精裝本 jīngzhuāng běn l'édition de luxe

平裝本 píngzhuāng běn l'édition de poche

決定 juéding décider

排 pái la rangée 挑 tiāo choisir, sélectionner 小說 xiǎoshuō le roman

雜誌 zázhi le magazine

暢銷 chāngxiāo la meilleure vente

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

先 再

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1. 我想先看書再做決定。

2. 你不如先想清楚了再進行下一步。

練習：1. 我們應該先 () 再 ()。

2. 吃飯最好先 () 再 ()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Mademoiselle, auriez-vous des dictionnaires sino-anglais?

店員：Vous voulez de quelle édition ? Edition de luxe ou de poche?

方先生：Je regarde d'abord avant de me décider.

店員：Les dictionnaires sino-anglais se trouvent sur la troisième rangée de la bibliothèque. Choisissez vous-même.

方先生：Quel genre de livres que vous vendez en plus?

店員：Nous vendons également des romans et des magazines.

方先生：Je vais regarder un peu, s'il y en a qui me convient, j'achèterai.

店員：Voulez-vous acheter le roman qui est la meilleure vente du mois?

方先生：Je ne m'intéresse pas au roman, je vais acheter ce dictionnaire.

一、對話 Dialogue

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng Shì yào huóqī de ne hái shì dìngqī de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng Huóqī de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài

頭裏。
hùtóu lǐ



二、字彙 vocabulaire et expressions

戶頭 hùtóu compte bancaire

手續 shǒuxù démarche, procédure

簡單 jiǎndān simple

儲蓄存款 chǔxù cúnkuǎn compte épargne

活期 huóqī compte courant

定期 dìngqī compte à temps fixe

存款 cúnkuǎn dépôt (de l'argent)

取款 tí kuǎn retrait (de l'argent)

身分證 shēnfèn zhèngmíng pièce d'identité

印章 yìnzhāng le sceau

填 tián remplir

表(格) biǎo(gé) le formulaire,

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

另外
 說明白 : 進一步說明還有一種情況。

例句 : 1. 要填一些表格, 另外還得存點兒錢在戶頭裏。
 2. 要買一本書, 另外還要買幾枝筆。

練習 : 1. 他除了遲到毛病, 另外 ()。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖, 另外 ()。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生 : Je voudrais ouvrir un compte à la banque, la procédure est-elle compliquée?

王先生 : Très simple. Quel genre de compte voulez-vous ouvrir?

方先生 : Je voudrais ouvrir un compte épargne.

王先生 : Est-ce un compte courant ou à temps fixe?

方先生 : Un compte courant pour déposer et retirer de l'argent est plus pratique.

王先生 : Il vous suffit d'apporter votre carte d'identité et votre sceau.

方先生 : Faut-il remplir quelque formalité?

王先生 : Il faut remplir quelques formulaires et mettre un peu d'argent sur le compte.

第三十四課

Leçon 34

支

票

le chèque

一、對話 Dialogue

方先生：小姐，我有一張支票要兌現。

小姐：這張支票不能馬上領現金。

方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？

小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

方先生：那我應該怎麼做呢？

小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。

方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？

小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。

二、字彙 vocabulaire et expressions

支票 zhīpiào le chèque

兌現 duìxiàn changer

領 lǐng retiter (de l'argent)

現金 xiànjīn l'argent en espèce

空頭支票 kōngtóu zhīpiào le chèque en blanc

銀行本票 yínháng běnpiào le chèque bancaire

交換 jiāohuàn échanger

應該 yīnggāi devoir

存款單 cúnkuǎn dān un justificatif du reçu de dépôt

存摺 cúnzhé un reçu du dépôt

蓋章 gài zhāng apposer le sceau

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

馬上.....

說明：在本課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1. 這張支票不能馬上領現金。

2. 你馬上到我這兒來！

練習：1. 老師一叫我，我馬上（ ）。

2. 湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（ ）。

得.....

說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

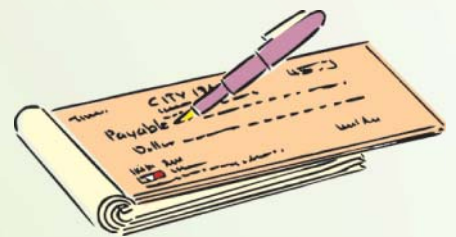
例句：1. 這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2. 我們得先去買票，才能進去看电影。

練習：1. 你得把功課寫完，（ ）。

2. 每個人都得（ ），國家才會富強。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Mademoiselle, j'ai un chèque à solder.

小姐：Ce chèque ne peut pas être soldé tout de suite en espèce.

方先生：Pourquoi? Est-ce un chèque en blanc?

小姐：Non, c'est un chèque de banque, il faut le changer avant de toucher de l'argent.

方先生：Que dois-je faire alors?

小姐：Vous le déposez sur votre compte d'abord et vous reviendrez retirer de l'argent deux jours après.

方先生：Faut-il remplir des formulaires pour le dépôt? Faut-il garder le reçu?

小姐：Oui, il vous faut tout cela. Vous devrez signer et apposer votre sceau au dos du chèque.

第三十五課

Leçon 35

網路通訊

Une correspondance par internet

一、對話 Dialogue

张 写 给 儿
張太太：你又在寫E-mail給兒子啦！

Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la

张 对 现 网 络 讯
張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。

Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

张 顺 记 台 时
張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。

Zhāng tàitai Shùbiàn tíxǐng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí

件羊毛衣。

jiàn yángmáo yī

张 网 说
張先生：咦，他正好上網了，我用Skype跟他說。

Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō

张 说 话
張太太：我也要跟他說話。

Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

张 让 连 儿 网
張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路。

Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-

絡 賬 號

路帳號。

lù zhànghào

张 里 点 吗 这 么
張太太：他那裡不是半夜一點嗎？這麼晚了，他

Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yì diǎn ma Zhème wǎn le tā

還 沒睡呀！

háiméi shuì ya

张 问 问
張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。

Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

二、字彙 vocabulaire et expressions

網路 wǎnglù réseau d'internet

通訊 tōngxùn la correspondance

順便 shùnbìan saisisant l'occasion; par la même occasion
提醒 tíxǐng rappeler quelqu'un 羊毛衫 yángmáo yī le gilet en laine
上網 shàngwǎng se connecter à l'internet 急 jí être pressé
網路帳號 wǎnglù zhànghào un site internet
半夜 bànyè la nuit avancée; mi-nuit
睡覺(shuìjiào) se coucher, dormir

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

正好

說明：「剛好」的另一種說法。

例句：1.他正好上網了，我用Skype跟他說。
2.我正好要去城裡，可以順道帶你過去。

練習：1.明天正好（ ），我們一起去玩吧。
2.張太太正好（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太： Vous êtes encore en train d'écrire un courriel à notre fils?
張先生： Mais oui, c'est tellement pratique de correspondre par courriel maintenant.
張太太： Rappelle lui par la même occasion de penser à m'apporter à Taipei mon gilet en laine.
張先生： Mais, il est en train de se connecter, je vais lui parler par le Skype.
張太太： Je voudrais lui parler aussi.
張先生： Mais oui, ne te presse pas, laisse-moi me connecter sur son site.
張太太： Il doit être une heure du matin chez lui? Si tard déjà et il ne dort pas encore!
張先生： C'est possible qu'il a beaucoup à faire, demande-lui toi-même.

第三十六課

Leçon 36

訂旅館

réserver un hôtel



一、對話 Dialogue



张 预 备

方先生：张先生，您预备哪天去日本？

Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

张 这 个 号 动

张先生：我打算这个月十二号动身。

Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

还 馆

方先生：您是住朋友家呢，还是住旅馆呢？

Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne hái shì zhù lǚguǎn ne

张 扰 经 订 馆

张先生：我都不想打扰朋友，已经订好旅馆了。

Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

订 么 样 馆

方先生：您订的是什么样的旅馆？

Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

张 观 饭 住 过 还

张先生：一家观光饭店。以前我住过一次，还不错。

Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yǐqián wǒ zhùguò yí cì hái

错

不错。

búcuò

价 钱 么 样 贵 贵

方先生：价钱怎么样？贵不贵？

Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

张 贵 间 双 币

张先生：不贵，一间双人房一天大概台幣三千

Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān

六百元。

liùbǎi yuán



二、字彙 vocabulaire et expressions

旅館 lǚguǎn un hôtel

日本 Riběn Japon

打擾 dǎrǎo déranger

觀光飯店 guānguāng fàndiàn un hôtel touristique

以前 yǐqián auparavant, avant

雙人房 shuāngrén fáng une chambre double

預備 yùbèi se préparer

動身 dòngshēn partir

訂 dìng réserver

價錢 jiàqián le prix, le tarif

大概 dàgài environ

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

打算 dǎsuan ……

說明：預備做什麼事，通常指一種即將進行的事情，和「計畫」通用。

例句：1. 我打算這個月十二號去日本。

2. 李小姐打算明天去看王先生。

練習：1. 張先生打算（ ）。

2. 趙科長打算（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：M. Zhang, quand pensez-vous partir au Japon?

張先生：Je pense partir le douze de ce mois.

方先生：Vous habitez chez vos amis ou descendez-vous à l'hôtel?

張先生：Je ne veux pas déranger mes amis, j'ai déjà réservé un hôtel.

方先生：Quel genre d'hôtel avez-vous réservé?

張先生：Un hôtel touristique. J'y suis descendu une fois, ce n'est pas mal.

方先生：Quel est le prix? Est-ce cher?

張先生：Non, une chambre double coûte environ 3,600 NTD par jour.

第三十七課

Leçon 37

機場

L'aéroport

一、對話 Dialogue

王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba

王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi

王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

王太太：我的座位要劃在靠走道的位。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì

王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn háishì xiān jìn-qù ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

機場 jīchǎng l'aéroport

航空公司 hángkōng gōngsī une compagnie aérienne

乘客 chéngkè un voyageur

託運 tuōyùn expédier des bagages

劃(座)位 huà (zuò)wèi place enregistrée

隨身 suíshēn sur soi, avec soi

護照 hùzhào le passeport

座位 zuòwèi le siege; la place

行李 xíngli le bagage

靠近 kàozài proche du couloir

交(給) jiāo(gěi) confier à quelqu'un, remettre à

遠 yuǎn loin

候機室 hòujīshì une salle d'attente (dans l'aéroport)

班 bān le vol (horaire)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

越……越……

說明：表示在怎樣的的情況下，會更加如何如何的意見。

例句：1. 上飛機，隨身帶的東西越少越好。

2. 出國旅遊，打包行李越簡單越好。

練習：1. 吃東西，越（ ）越（ ）。

2. 為人處事，越（ ）越（ ）。

還是……

說明：在本課是表示希望，含有建議的意味。

例句：1. 候機室很遠，還是先進去吧！

2. 路程這麼遠，我看你還是早點出門的好。

練習：1. 快下雨了，你（ ）帶把傘吧。

2. 頭痛發燒，（ ）趕快去看醫生吧。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太： Il y a pas mal de voyageurs dans ce vol, allez vite enregistrer nos places!

王先生： Donnez-moi les billets et les passeports pour l'enregistrement.

王太太： Tous les bagages sont à confier à la compagnie aérienne, n'est-ce pas?

王先生： Mieux vaut tout expédier, moins qu'il y a de bagage sur soi mieux cela vaut.

王太太： Je voudrais les places près du couloir.

王先生： Cà y est, allons passer à la douane.

王太太： N'est-il pas trop tôt pour entrer déjà dans la salle d'attente?

王先生： L'aéroport est si grand, la salle d'attente est très loin, entrons quand même!

第三十八課

Leçon 38

接機

Chercher quelqu'un à l'aéroport

一、對話 Dialogue

张 书 王 先 生 这 里 请 这 边 儿
張 秘 書 : 王 先 生 , 我 在 這 裏 , 請 走 這 邊 兒 。
Zhāng mīshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王 先 生 张 书 么 来
王 先 生 : 张 秘 書 , 你 怎 麼 來 了 ?
Wáng xiānsheng Zhāng mīshū nǐ zěnmē lái le

张 书 来 们 机
張 秘 書 : 是 公 司 派 我 來 接 你 們 的 。 一 路 上 飛 機
Zhāng mīshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nimen de Yí lù shàng fēijī

还 稳 吗
還 平 穩 嗎 ?
hái píngwěn ma

王 先 生 稳 晕 机 房
王 先 生 : 很 不 平 穩 , 我 太 太 晕 機 , 吐 得 很 厲 害
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tài tai yūnjī tǔ de hěn lìhai

么 关 系 机
王 太 太 : 沒 什 麼 關 係 了 。 飛 機 一 降 落 , 我 就 全
Wáng tài tài Méi shénme guānxì le fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán
好 了 。
hǎo le

张 书 关 检 顺 吗
張 秘 書 : 海 關 檢 查 行 李 順 利 嗎 ?
Zhāng mīshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

为 们 税 东
王 先 生 : 因 為 我 們 沒 有 需 要 上 稅 的 東 西 , 所 以
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ
很 快 就 好 了 。
hěn kuài jiù hǎo le

张 书 车 头 两 馆
張 秘 書 : 車 子 在 外 頭 等 著 , 我 先 送 兩 位 去 旅 館
Zhāng mīshū Chēzi zài wàitou děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn
休 息 吧 。
xiūxi ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

秘 書 mīshū le secrétaire

派 pài envoyer

平穩 píngwěn stable

暈機 yūnjī le mal de l'air

吐 tǔ vomir

厲害 lìhai sévèrement, beaucoup

降落 jiàngluò l'atterrissage

海關 hǎiguān la douane

順利 shùnlì sans obstacle, sans problème

上稅 shàng shuì déclarer à la douane; taxer

外頭 wàitou dehors

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

—— …… 就 ……

說明：即刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著又有一個動作或情況發生。

例句：1. 飛機一降落，我就全好了。
2. 到郵局一問，就知道。

練習：1. 他（ ）開始跑，（ ）取得領先的地位。
2. 小明一（ ），就（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張秘書：M. Wang, je suis ici, passez par ici s'il vous plaît.

王先生：M. le secrétaire Chang, comment ça se fait que vous êtes là?

張秘書：Je suis envoyé par la société pour vous chercher. Avez-vous eu un bon vol?

王先生：Non, nous avons eu des turbulences, ma femme a le mal de l'air, elle a beaucoup vomi.

王太太：Ce n'est rien. Dès l'instant que l'avion a atterri, je me sens tout à fait mieux.

張秘書：Le contrôle douanier s'est bien passé pour les bagages?

王先生：Comme je n'ai rien à déclarer, je passe très vite.

張秘書：La voiture vous attend dehors, je vais vous conduire jusqu'à l'hôtel d'abord.

第三十九課

Leçon 39

游泳

la natation

一、對話 Dialogue

林小姐：你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyóng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到现在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyóng ne

王先生：要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看到水，就會緊張。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jǐnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyóng jìshù shì yīliú de yíding néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

二、字彙 vocabulaire et expressions

游泳 yóuyóng la natation

教 jiāo enseigner

緊張 jǐnzhāng nerveux; excité; inquiet

技術 jìshù une technique

一流 yīliú de premier ordre

自由式 zìyóushì la nage libre, le crawl

姿勢 zīshì le geste, la posture

初學 chūxué un débutant

蛙式 wāshì la brasse

比較 bǐjiào comparer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



幾乎.....

說明：差不多多的意思。

例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。

2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。

2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

要是.....

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1. 要是你想學，我可以教你。

2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（ ），那就太好了。

2. 要是（ ），大明也就不必那麼辛苦了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姐：Quel genre de sport aimez-vous faire?

王先生：J'aime surtout la natation, je nage pratiquement tous les jours.

林小姐：Je ne sais même pas nager jusqu'à présent!

王先生：Si vous voulez apprendre, je peux vous enseigner.

林小姐：Mais dès que je vois l'eau, je suis devenue nerveuse.

王先生：Ma technique de natation est du premier ordre, je vais pouvoir sûrement vous l'apprendre.

林小姐：Je voudrais apprendre la nage libre, les gestes sont gracieux.

王先生：Pour un débutant, c'est mieux d'apprendre d'abord la brasse.

一、對話 Dialogue

王_先生_生：這_些件_泳衣_真漂_亮，不_便宜_吧？
Wáng xiānshēng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piāoliang bù piányi ba

林_小姐_姐：是_啊！為_了學_游泳_，特_別去_買的_。
Lín xiǎojie Shì a Wèile xué yóuyóng tèbié qù mǎi de

王_先生_生：我_們先_在水_淺的_地方_練習_，比_較安_全。
Wáng xiānshēng Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林_小姐_姐：這_座游_泳池_真大_，那_邊還_有跳_水台_呢。
Lín xiǎojie Zhè zuò yóuyóngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王_先生_生：那_兒的_水深_，不_要隨_便過_去。_學游_泳。
Wáng xiānshēng Nàr de shuǐ shēn, bú yào suíbiàn guòqù. Xué yóuyóng
， 安_全第_一。
ānquán dìyī

林_小姐_姐：你_看我_的姿_勢和_動作_對不_對？
Lín xiǎojie Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王_先生_生：不_錯，很_有進_步，再_過幾_天，就_可以_。
Wáng xiānshēng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ

學_會了_。
xué huì le

林_小姐_姐：「名_師出_高徒_」啊_！有_好老_師，學_生。
Lín xiǎojie Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuéshēng

一_定學_得快_。
yíding xué de kuài



二、字彙 vocabulaire et expressions

(游_泳)泳_衣 (yóu) yǒngyī le maillot de bain

便_宜 piányi de bon marché

為_了 wèile afin de ; pour

水_淺 (深_深) shuǐ qiǎn(shēn) l'eau peu profonde

練_習 liànxí l'exercice; entraînement

安_全 ānquán la sécurité

游_ㄩ泳_{ㄩㄥˇ}池_ㄇ yóuyǒngchí la piscine

跳_ㄊ水_{ㄨㄟ}台_ㄊ tiàoshuǐ tái le plongeur

安_ㄢ全_ㄑ第_ㄉ一_ㄧ ānquán dìyī sécurité en premier

動_ㄉ作_ㄗ dòngzuò les mouvements

進_ㄐ步_ㄅ jìnbù faire des progrès



文_ㄨ化_ㄏ諺_ㄢ語_ㄩ un dicton culturel

名_ㄇ師_ㄕ出_ㄔ高_ㄍ徒_ㄊ Les maîtres forment des disciples de qualité.



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



為_ㄨ了_ㄌ 特_ㄊ別_ㄅ

說_ㄕ明_ㄇ : 表_ㄅ示_ㄕ針_ㄓ對_ㄉ某_ㄇ種_ㄓ目_ㄇ的_ㄉ，更_ㄍ進_ㄐ一_ㄧ步_ㄅ做_ㄉ了_ㄌ什_ㄕ麼_ㄇ事_ㄕ。

例_ㄌ句_ㄐ : 1. 為_ㄨ了_ㄌ學_ㄒ游_ㄩ泳_ㄩ，特_ㄊ別_ㄅ去_ㄕ買_ㄇ了_ㄌ泳_ㄩ裝_ㄓ。

2. 為_ㄨ了_ㄌ讓_ㄕ媽_ㄇ媽_ㄇ高_ㄍ興_ㄩ，特_ㄊ別_ㄅ買_ㄇ了_ㄌ這_ㄌ件_ㄑ衣_ㄩ服_ㄕ要_ㄕ送_ㄕ她_ㄕ。

練_ㄌ習_ㄒ : 1. 為_ㄨ了_ㄌ () , 特_ㄊ別_ㄅ () 。

2. 為_ㄨ了_ㄌ () , 特_ㄊ別_ㄅ () 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王_ㄨ先_ㄒ生_ㄕ : Ce maillot de bain est vraiment joli, il ne doit pas être bon marché, n'est-ce par?

林_ㄌ小_ㄒ姐_ㄕ : Mais, oui! pour apprendre à nager, je l'ai acheté exprès.

王_ㄨ先_ㄒ生_ㄕ : Nous allons faire des exercices d'abord dans de l'eau peu profonde, c'est plus sûr.

林_ㄌ小_ㄒ姐_ㄕ : Cette piscine est vraiment grande, il y a même un plongeur là-bas.

王_ㄨ先_ㄒ生_ㄕ : L'eau est profonde là-bas, il ne faut pas y aller; nager c'est la sécurité d'abord.

林_ㄌ小_ㄒ姐_ㄕ : Regardez si mes gestes et mouvements sont corrects?

王_ㄨ先_ㄒ生_ㄕ : Ce n'est pas mal, vous faites beaucoup de progrès, dans quelques jours, vous allez savoir nager.

林_ㄌ小_ㄒ姐_ㄕ : Les maîtres forment des disciples de qualité ! Avec un bon professeur, l'élève doit avoir appris très vite.

第四十课

Leçon 41

服飾店

La boutique de vêtements

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
diànyuán Xiǎojiē nín xūyào shénme kuǎnshì Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。
Zhāng xiǎojiē Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
Zhāng xiǎojiē Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉的顏色許多顧客都
diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fěn de yánsè xǔduō gùkè dōu

很喜歡，也很適合您。
hěn xǐhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：起來還錯，可以試穿嗎？
Zhāng xiǎojiē Kàn qilai hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟
diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

來
我來。
wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
Zhāng xiǎojiē Xièxiè Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshi

二、字彙 vocabulaire et expressions

需要 xūyào avoir besoin de

裙子 qúnzi la robe

款式 kuǎnshì le modèle

套裝 tàozhuāng le tailleur

顏色 yánsè la couleur

布料 bùliào le tissu

流行 liúxíng à la mode, en vogue

顧客 gùkè le client

洋裝 yángzhuāng les vêtements à l'occidentale

試穿 shì chuān essayer les habits

試衣室 shìyīshì une cabine d'essayage



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



最 最明

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1. 這款的顏色、布料都是今年最流行的。
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事情是（ ）。
2. 這是我吃過最好吃的（ ）。

看起來 看起

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1. 這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？
2. 你今天的气色看起來還不錯。

練習：1. 天氣看起來（ ）。
2. 這些水果看起來（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



店員：Mademoiselle, quel modèle désirez-vous voir? Je vais vous le montrer.

張小姐：Je voudrais regarder les tailleurs.

店員：La couleur de ce modèle, ainsi que le tissu sont de la mode de cette année.

張小姐：Je voudrais regarder une des robes, y a-t-il de couleur claire?

店員：Que pensez-vous de celle-ci? Le rose clair est la couleur la plus aimée des clientes, elle vous va bien aussi.

張小姐：Apparemment ce n'est pas mal, je peux essayer?

店員：Sans problème. La cabine d'essayage se trouve devant vous à droite. Suivez-moi.

張小姐：Merci. Je vais essayer et les tailleurs et la robe.

第二十二課

Leçon 42

問路

Demander le chemin

一、對話 Dialogue

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnmě zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪儿啊？
Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車去嗎？
Fāng xiānsheng Kàn qilai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qìchē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō

不過，搭捷運更快。
búguò dā jiéyùn gèng kuài

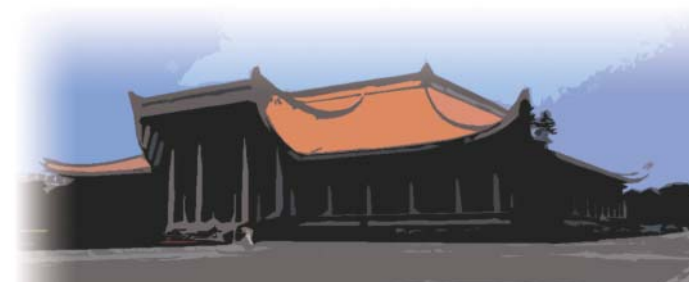
方先生：這兒附近有公交站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有捷運站了。
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízì lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu jiéyùn zhàn le

二、字彙 vocabulaire et expressions

問路 wèn lù demander le chemin

搭捷運 dā jiéyùn prendre le MRT (métro)



國父紀念館 Guófù jìniànguǎn

Sun Yat Sen Memorial Hall

一張 yì zhāng une carte

地圖 dìtú le plan

指 zhǐ montre

距離 jùlí la distance

公共汽車 gōnggòng qìchē le bus

十字路口 shízì lùkǒu le carrefour

右轉 yòu zhuǎn tourner à droite



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



從 到

說明：從 A 到 B，一種指出地方或時間長度的方式。

例句：1. 從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？

2. 從古代到現代，人類歷史到底有多長？

練習：1. 從（ ）到（ ）有多遠呢？

2. 從（ ）到（ ）總共七十二個小時。

或

說明：二者選一的的一種說法，通常使用疑問語氣。

例句：1. 這兒附近有公車站或捷運站嗎？

2. 你有鉛筆或原子筆嗎？

練習：1. 超市有（ ）或（ ）嗎？

2. 家裡有（ ）或（ ）吧？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：S'il vous plaît, d'ici à Ren-ai road, comment y aller?

李先生：Ren-ai road est très longue, où devez-vous aller?

方先生：Je dois me rendre à Sun Yat Sen Memorial Hall.

李先生：Ici, il y a un plan de la ville de Taipei, je vais vous montrer.

方先生：Apparemment il y a une bonne distance. Pourrai-je prendre le bus pour y aller?

李先生：Mais bien sûr, il y a beaucoup de bus qui y vont, seulement le MRT est encore plus rapide.

方先生：Par ici, y-a-t-il un arrêt de bus ou une station du MRT?

李先生：Droit devant vous, après le carrefour, tourner à droite, vous avez la station du MRT.

第 四 十 三 課

Leçon 43

搭 捷 運

Prendre la MRT (métro)



一、對話 Dialogue



方 先 生 : 請 問 下 一 站 是 不 是 國 父 紀 念 館 ?
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小 姐 : 還 有 三 站 才 到 呢 。 我 也 在 那 站 下 車 。
xiǎojie Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方 先 生 : 麻 煩 您 下 車 的 時 候 , 叫 我 一 聲 , 我 不
Fāng xiānsheng Máfan nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認 識 路 。
rènshi lù

小 姐 : 沒 問 題 。 下 車 以 後 , 我 帶 您 去 國 父 紀
xiǎojie Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

念 館 。
niànguǎn

方 先 生 : 臺 北 的 捷 運 系 統 真 是 方 便 , 又 快 又 穩 。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小 姐 : 是 啊 , 特 別 是 趕 時 間 的 時 候 , 不 必 擔
xiǎojie Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心 路 上 交 通 擁 擠 。
xīn lùshàng jiāotōng yōngjǐ

方 先 生 : 我 跟 朋 友 約 好 九 點 見 面 , 應 該 不 會 遲
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-
到 吧 ?
dào ba

小 姐 : 你 放 心 , 別 著 急 , 我 們 已 經 到 了 。
xiǎojie Nǐ fàngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



二、字彙 vocabulaire et expressions

下_一一_站 xià yí zhàn la prochaine station
 下_車 xià chē descendre du
 下_車 (ou train)
 沒_有問_題 méi wèntí sans problème
 帶_着(領_着) dài(lǐng) accompagner, guider quelqu'un
 系_一統_一 xìtǒng le réseau, le
 système
 趕_着時_間 gǎn shíjiān être pressé par le temps
 擔_心 dānxīn s'inquiéter, se soucier
 交_通 jiāotōng le trafic routier
 擁_擠 yōngjǐ des encombrements, des embouteillages
 著_急 zhāojí tre inquiét, soucieux

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

又_一…… 又_一……

說_明 míng : 「既_一… … 又_一… …」的_另另_一種_說說_法法_一，有_兩兩_者者_兼兼_具具_的的_意意_思思_一。

例_句 gù : 1. 臺_北的_捷捷_運運_系系_一統_一真_是是_方方_便便_一，又_快快_一又_穩穩_一。
 2. 這_家家_餐餐_廳廳_的的_菜菜_一，又_好好_吃吃_一又_便便_宜宜_一。

練_習 xí : 1. 這_車車_開開_起起_來來_又又_()又_()。
 2. 這_件件_洋洋_裝裝_又又_()又_()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方_先先_生 shēng : S'il vous plaît, la prochaine station est bien Sun Yat Sen Memorial Hall?
 小_姐姐_一 : Il y a encore trois stations. Je descends également à la même station.
 方_先先_生 shēng : Comme je ne connais pas la ville, pourriez-vous me dire quand ce sera la station pour descendre, s'il vous plaît.
 小_姐姐_一 : Sans problème. Une fois sortie du métro, je vous y conduirai.
 方_先先_生 shēng : Le réseau du métro à Taipei est vraiment très pratique, il est rapide et sûr.
 小_姐姐_一 : Eh oui, surtout lorsqu'on est pressé par le temps, on ne se soucie pas des embouteillages.
 方_先先_生 shēng : J'ai rendez-vous avec mes amis à neuf heures, je ne dois pas être en retard, n'est-ce pas?
 小_姐姐_一 : Rassurez-vous, ne vous inquiétez pas, nous sommes déjà arrivés.

第四十課

Leçon 44

參觀展覽

Aller voir une exposition

一、對話 Dialogue

方先生：莉莉，我在这兒，你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng Lili wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhòu dào de

莉莉：我也剛到沒多久。我正在想你會不會迷路呢。
Lili Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方先生：今天很順利，我是搭捷運來的。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉莉：這個展覽是自由參觀，不需要買門票，我們進去吧。
Lili Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào wǒmen jìnqù ba

方先生：我聽說有紀念孫中山先生的展覽，很想來看。
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn xiǎng lái kànkàn

莉莉：你對孫中山先生的歷史有興趣？
Lili Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生：我想對這位偉大的政治家，多了解一些。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē

莉莉：今天的展覽，一定可以满足你的願望。
Lili Jīntiān de zhǎnlǎn yíding kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 vocabulaire et expressions

參觀 cānguān visiter

歷史^{lìshǐ} lishǐ une histoire

偉大^{wěidà} wěidà grand, célèbre

政治家^{zhèngzhìjiā} zhèngzhìjiā le politicien

了解^{liǎojiě} liǎojiě comprendre

滿足^{mǎnzú} mǎnzú être satisfait

願望^{yuànwàng} yuànwàng le vœu, le souhait

孫中山^{Sūn Zhōngshān} Sūn Zhōngshān Dr. Sun Yat-sen, père de la République de Chine

展覽^{zhǎnlǎn} zhǎnlǎn l'exposition

迷路^{mílù} mílù s'être égaré

順利^{shùnlì} shùnlì pratique, commode

自由^{zìyóu} zìyóu libre (gratuit)

門票^{ménpiào} ménpiào un billet d'entrée

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

對……有興趣：

說明^{shuōmíng}：表示一種嗜好或喜愛。

例句^{lìjù}：1. 你對孫中山先生的歷史有興趣？

2. 我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

練習^{liànxí}：1. 一般人對（ ）有興趣。

2. 許多人對（ ）有興趣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生^{Fāng xiānshēng}：Li-Li, je suis ici, depuis quand es-tu arrivée?

莉莉^{Lìlì}：Je viens d'arriver il n'y a pas longtemps? Je me demandais si vous n'étiez pas perdu d'ailleurs.

方先生^{Fāng xiānshēng}：Aujourd'hui, tout va bien, je suis venu par le métro.

莉莉^{Lìlì}：L'entrée de l'exposition est gratuite, ce n'est pas la peine d'acheter le billet, entrons.

方先生^{Fāng xiānshēng}：J'ai entendu parlé de l'exposition sur Sun Yat-Sen, j'aime bien la voir.

莉莉^{Lìlì}：Êtes-vous intéressé par l'histoire du Dr. Sun Yat Sen?

方先生^{Fāng xiānshēng}：Je voudrais connaître mieux ce grand politicien.

莉莉^{Lìlì}：L'exposition d'aujourd'hui devrait attiser votre curiosité.

第十四课

Leçon 45

下雨天

Un jour pluvieux

一、對話 Dialogue

莉：莉：什么时候下雨来了？我一点儿都不知道。
Lili Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le? Wǒ yìdiǎnr dōu bù zhīdào.

方先生：我们专心看展览，所以没有发现下雨了。
Fāng xiānsheng Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn, suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le.

莉：莉：气象报告没有说今天会下雨嘛。
Lili Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma.

方先生：我们没有伞也没有雨衣，怎么回去呢？
Fāng xiānsheng Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī, zěnmé huíqù ne.

莉：莉：只是毛毛雨，应该没有关系，现在就走走吧。
Lili Zhǐshì máomaoyǔ, yīnggāi méiyǒu guānxi, xiànzài jiù zǒu ba.

方先生：淋雨容易感冒，还是等一等吧。
Fāng xiānsheng Lín yǔ róngyì gǎnmào, hái shì děngyíděng ba.

莉：莉：我最讨厌雨天了，既潮湿又不方便。
Lili Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le, jì cháoshī yòu bù fāngbiàn.

方先生：雨好像停了，我们坐公共汽车慢慢晃回去吧。
Fāng xiānsheng Yǔ hǎoxiàng tíng le, wǒmen zuò gōnggòng qìchē mǎnmǎn huàng huíqù ba.

二、字彙 vocabulaire et expressions



專心 zhuānxīn être concentré

容易 róngyì facile, facilement

發現 fāxiàn découvrir

等一等 děngyíděng attendre un peu

氣象報告 qìxiàng bàogào les prévisions météorologiques

討厭 tǎoyàn détester

傘 sǎn

le parapluie

潮溼 cháoshī

humide

雨衣 yǔyī l'imperméable

停 tíng

arrêter, cesser

毛_{ㄇㄠˊ}毛_{ㄇㄠˊ}雨_{ㄩˇ} máomaoyǔ une pluie fine, un crachin

慢_{ㄇㄢˋ}慢_{ㄇㄢˋ}晃_{ㄏㄨㄤˋ} mànman huàng

tranquillement, calmement

淋_{ㄌㄧㄣˊ}雨_{ㄩˇ} lín yǔ

être trempé par la pluie



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



既_ㄐ.....

說明_ㄇ：連詞_ㄉ：1. 表示_ㄅ並列_ㄌ的_ㄉ連接_ㄆ詞_ㄘ。與_ㄨ「且_ㄑ」、「又_{ㄚˊ}」、「也_{ㄜˊ}」等_ㄉ詞_ㄘ連_ㄆ用_ㄉ。
2. 已_ㄟ經_ㄉ、既_ㄐ然_ㄖ，表_ㄅ前_ㄆ後_ㄆ情_ㄘ況_ㄘ有_{ㄜˊ}連_ㄆ帶_ㄆ關_ㄘ係_ㄘ。常_ㄟ與_ㄨ「就_ㄑ」或_ㄟ「則_ㄉ」連_ㄆ用_ㄉ。

例句_ㄅ：1. 我_ㄨ最_ㄟ討_ㄉ厭_ㄆ雨_ㄩ天_ㄘ了_ㄌ，既_ㄐ潮_ㄠ溼_ㄆ又_{ㄚˊ}不_{ㄜˊ}方_ㄆ便_ㄆ。
2. 既_ㄐ要_{ㄜˊ}愛_ㄆ情_ㄘ，也_{ㄜˊ}要_{ㄜˊ}麵_ㄆ包_ㄘ。

練習_ㄆ：1. () 不_{ㄜˊ}能_ㄆ打_ㄆ，() 不_{ㄜˊ}能_ㄆ罵_ㄆ。
2. 他_ㄘ () 喜_ㄩ歡_ㄆ吃_ㄩ肉_ㄘ，() 不_{ㄜˊ}喜_ㄩ歡_ㄆ運_ㄩ動_ㄘ，難_ㄉ怪_ㄉ變_ㄉ胖_ㄆ了_ㄌ。

好_ㄏ像_ㄆ.....

說明_ㄇ：一_ㄟ種_ㄉ猜_ㄉ測_ㄆ、不_{ㄜˊ}確_ㄉ定_ㄆ的_ㄉ語_ㄘ氣_ㄘ。

例句_ㄅ：1. 雨_ㄩ好_ㄏ像_ㄆ停_ㄆ了_ㄌ，我_ㄨ們_ㄆ坐_ㄆ公_ㄘ共_ㄘ汽_ㄘ車_ㄘ慢_ㄇ慢_ㄇ晃_ㄉ回_ㄉ去_ㄉ吧_ㄘ。
2. 那_ㄤ家_ㄘ餐_ㄘ廳_ㄘ好_ㄏ像_ㄆ關_ㄘ門_ㄆ了_ㄌ，我_ㄨ們_ㄆ換_ㄆ一_ㄟ家_ㄘ吧_ㄘ。

練習_ㄆ：1. 那_ㄤ個_ㄘ人_ㄘ好_ㄏ像_ㄆ ()，我_ㄨ們_ㄆ趕_ㄉ快_ㄆ走_ㄆ吧_ㄘ。
2. 這_ㄟ道_ㄉ菜_ㄘ好_ㄏ像_ㄆ ()，還_ㄟ是_ㄟ別_ㄉ吃_ㄩ的_ㄉ好_ㄐ。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



莉_ㄌ 莉_ㄌ：Depuis quand a-t-il plu? Je ne me rends même pas compte.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ：Nous sommes prés entièrement pas l'expositions, c'est pourquoi nous ne nous rendons pas compte.

莉_ㄌ 莉_ㄌ：Pourtant, la météologie n'a pas annoncé la pluie.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ：Nous n'avons ni parapluie ni d'imperméable, comment rentrer?

莉_ㄌ 莉_ㄌ：Ce n'est qu'un crachin, sa doit aller. Allons y.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ：Trempez pas la pluie peut nous enrhummer facilement, il vaut mieux attendre un peu.

莉_ㄌ 莉_ㄌ：Je déteste le temps pluvieux, non seulement anouillée mais très incommode.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ：La pluie semble s'arrêter, nouo allons prendre le bus pour rentrer.

第 四 十 六 課

Leçon 46

年 貨 大 街

Le marché de Nouvel An

一、對話 Dialogue

張 先生：快過年了，年貨大街活動開鑼了。
Zhāng xiānsheng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

張太太：什麼時候一塊兒去買些年貨吧。
Zhāng tàitai Shénme shíhou yíkuài qù mǎi xiē niánhuò ba

張 先生：好哇，你想買什麼特別的東西嗎？
Zhāng xiānsheng Hǎo wa nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

張太太：年夜飯要準備的東西。我們明天一起去看，好不好？
Zhāng tàitai Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ qù kànkàn hǎo bu hǎo

張 先生：好哇！我也想买些南北乾貨和紅棗、瓜子。
Zhāng xiānsheng Hǎo wa Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo guāzi

張太太：就怕人太多很擁擠。
Zhāng tàitai Jiù pà rén tài duō hěn yōngjǐ

張 先生：擠一擠，熱鬧熱鬧，才有過年的氣氛嘛。
Zhāng xiānsheng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn ma

張太太：也對，那就明天下午一塊兒去。
Zhāng tàitai Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuài qù

二、字彙 vocabulaire et expressions

年貨大街 niánhuò dàjiē le marché des produits de Nouvel An

過年 guònián fêter le Nouvel An

開鑼 kāiluó commencer (signal donné par le battement du tambour)

活動 huódòng les activités

擠 jǐ se serrer

年夜飯 niányè fàn le Réveillon

熱鬧 rènnào animé

南北乾貨 nánběi gānhuò les produits séchés du pays (du nord et du sud)

氣氛 qìfēn l'ambiance

紅棗 hóngzǎo le jujube rouge

瓜子 guāzǐ les graines de citrouille

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

快.....

說明 shuōmíng：本課是副詞，「將要、趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。

例句 lìjù：1. 快過年 kuài guò nián 了，年貨 nián huò 大街 dà jiē 活動 huó dòng 開鑼 kāi lóu 了。

2. 真高興 zhēn gāoxìng，我快 wǒ kuài 畢業 bì yè 了！

練習 liànxí：1. 我快 wǒ kuài 完成 wán chéng 了，你 nǐ 再 zài ()。

2. 這裡 zhè lǐ 很 hěn 危險 wēi xiǎn，你 nǐ () 吧！

才.....

說明 shuōmíng：形容事情的一種轉折。

例句 lìjù：1. 擠 jǐ 一 yí 擠 jǐ 人 rén 潮 cháo，熱鬧 rènnào 熱鬧 rènnào，才 cái 有 yǒu 過 guò 年 nián 的 de 味 wèi 道 dào 嘛。

2. 工 gōng 作 zuò 了 le 這 zhè 麼 me 久 jiǔ，才 cái 領 lǐng 到 dào 這 zhè 麼 me 一 yí 點 diǎn 錢 qián。

練習 liànxí：1. 乾 gān 早 zǎo 了 le 一 yí 個 ge 月 yuè，今 jīn 天 tiān 才 cái ()。

2. 他 tā 說 shuō 了 le 半 bàn 天 tiān，才 cái ()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



張先生 zhāng xiān shēng：Bientôt le Nouvel An, le marché des produits de Nouvel An se prospère.

張太太 zhāng tài tai：Quand est-ce que nous allons faire des achats ensemble pour le Nouvel An?

張先生 zhāng xiān shēng：Très bien, que veux-tu acheter de spécial?

張太太 zhāng tài tai：Les choses pour préparer le réveillon. Nous allons y aller demain, d'accord?

張先生 zhāng xiān shēng：C'est d'accord ! Je voudrais acheter un peu de produits séchés tels les jujubes rouges, les graines de citrouille.

張太太 zhāng tài tai：Pourvu qu'il n'y a pas trop de monde.

張先生 zhāng xiān shēng：Un peu de bousculade, un peu d'animation, cela donne ainsi l'ambiance de Nouvel An.

張太太 zhāng tài tai：C'est vrai, alors nous allons y aller ensemble demain après-midi.

第十四课

Leçon 47

新年新希望

Nouvelle Année nouvel espoir

一、對話 Dialogue

方先生：这本记事年曆送给你，祝你新年快樂。
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王先生：謝謝！新的一年，你有什么计划呢？
Wáng xiānsheng Xièxie Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方先生：我唯一的愿望，就是把中文学好。
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王先生：「一年之计在于春」，华人很重视
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zài yú chūn huárén hěn zhòngshì yì

开始。
nián de kāishǐ

方先生：这也就是我送你这本记事年曆的目的。
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王先生：你想得真周到，我会好好利用它的。
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohǎo lìyòng tā de

方先生：让我们一起努力吧。
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

记事年曆 jìshì niánlì un agenda annuel

计划 jìhuà un projet

唯一愿望 wéiyī yuànwàng le seul espoir

华人 huárén les chinois à l'étranger

重視^{zhòngshì} zhòngshì prendre au sérieux, considérer

開始^{kāishǐ} kāishǐ commencer

目的^{mùdì} mùdì le but

周到^{zhōudào} zhōudào tout, à tout

利用^{lìyòng} lìyòng se servir de

努力^{nǔlì} nǔlì des efforts



文化諺語^{wénhuà yǎnyǔ} un dicton culturel

一年之計在於春。

Les projets de l'année se font au printemps.



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



唯一的……

說明^{shuōmíng}：僅有^{jǐnyǒu}的^{de}、只有^{zhǐyǒu}一個^{yíge}的^{de}。

例句^{lìjù}：1. 我^{wǒ}唯一^{wéiyī}的^{de}願^{yuàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}把^{bǎ}中^{zhōng}文^{wén}學^{xué}好^{hǎo}。

2. 他^{tā}唯一^{wéiyī}的^{de}盼^{pàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}兒^{ér}子^{zǐ}早^{zǎo}日^{rì}歸^{guī}來^{lái}。

練習^{liànxí}：1. 媽^{mā}媽^{mā}唯一^{wéiyī}的^{de}要^{yào}求^{qiú}，就^{jiù}是^{shì}（ ）。

2. 王^{wáng}伯^{bó}伯^{bó}唯一^{wéiyī}的^{de}（ ）回^{huí}來^{lái}了^{le}。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Cet agenda annuel est pour vous, en vous souhaitant une année heureuse.

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：Merci! pour cette nouvelle année, avez-vous quelque projet?

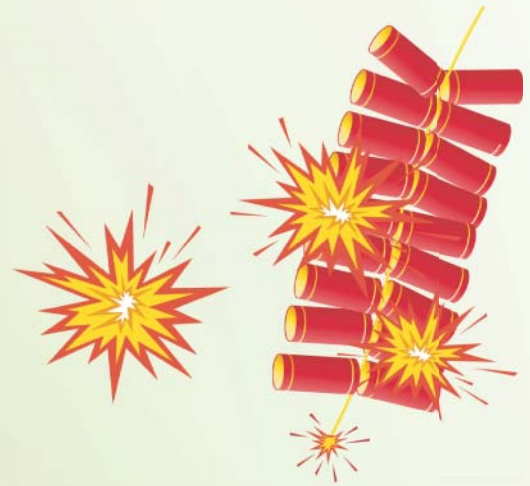
方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Mon seul projet c'est de bien apprendre le chinois.

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：Le projet de l'année se fait au printemps, les chinois attachent beaucoup d'importance pour le début de l'année.

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：C'est aussi la raison pour laquelle je vous donne cet agenda.

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：Vous pensez à tout, je vais bien l'utiliser.

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：Faisons ensemble des efforts.



第四十八課

Leçon 48

儲蓄

Faire des économies



一、對話 Dialogue



张 买 么 东 装 这 么 亮
張 先 生 : 你 買 了 什 麼 好 東 西 ? 包 裝 得 這 麼 漂 亮 。
Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

两 个 扑 满 准 备 给
林 小 姐 : 是 兩 個 撲 滿 , 準 備 送 給 我 的 外 甥 做 新
Lín xiǎojie Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-
礼
年 禮 物 。
nián lǐwù

张 买 们 会
張 先 生 : 我 想 , 買 巧 克 力 糖 或 是 玩 具 , 他 們 會
Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì
欢
更 喜 歡 的 。
gèng xǐhuān de

买 扑 满 礼
林 小 姐 : 我 買 撲 滿 做 禮 物 是 有 原 因 的 。
Lín xiǎojie Wǒ mǎi pūmǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

张 么 说 来 听 听
張 先 生 : 什 麼 原 因 ? 說 來 聽 聽 。
Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

让 们 乱 钱 坏 习 惯
林 小 姐 : 我 想 讓 他 們 改 掉 亂 花 錢 的 壞 習 慣 。
Lín xiǎojie Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

张 买 扑 满 来 励 们 储
張 先 生 : 因 此 你 要 買 撲 滿 來 鼓 勵 他 們 儲 蓄 。
Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chǔxù

望 们 养 储 习
林 小 姐 : 是 啊 ! 我 希 望 他 們 能 養 成 儲 蓄 的 好 習
Lín xiǎojie Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chǔxù de hǎo xí-
慣
慣 。
guàn

二、字彙 vocabulaire et expressions

儲蓄 chǔxù	faire des économies, épargner	包裝 bāozhuāng	l'emballage
撲滿 pūmǎn	le tire-lire	外甥 wàisheng	le neveu
禮物 lǐwù	le cadeau		
巧克力 qiǎokèlì	les bonbons de chocolat		
玩具 wánjù	les jouets	原因 yuányīn	la raison
亂花錢 luàn huā qián	gaspiller	壞習慣 huài xíguàn	une mauvaise habitude
鼓勵 gǔlì	encourager	養成 yǎngchéng	s'habituer à

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

因此

說明：連接詞。因、而、所以。表示事情的結果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。

2. 今年的雨水很少，因此（ ），
大家加油！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Qu'avez-vous acheté de beau? l'emballage est très joli.

林小姐：Ce sont les deux tire-lire qui sont prévus pour donner à nos neveux pour le Nouvel An.

張先生：Je crois qu'ils aiment mieux les chocolats ou les jeux.

林小姐：J'ai une raison pour acheter ces tire-lire.

張先生：Pour quelle raison? Racontez s'il vous plaît.

林小姐：Je voudrais qu'ils changent de leur mauvaise habitude.

張先生：C'est pourquoi vous leur achetez les tire-lire pour les inciter à épargner.

林小姐：Mais oui! j'espère qu'ils puissent avoir la bonne habitude de faire des économies.

第十四課

Leçon 49

註冊冊

une inscription

一、對話 Dialogue

王先生：你申請進台灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéxiào zhǔnle ma

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-yàn.
yàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-cè.
cè.

王先生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不貴。
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú guì.
guì.

王先生：註冊那天我陪你去，我對台大校園很熟悉。
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn shúxī.
shúxī.

丁先生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 vocabulaire et expressions



申請 shēnqǐng faire une demande

通知 tōngzhī convoquer

台灣大學 Táiwān dàxué National Taiwan University

註冊 zhùcè une inscription

准 zhǔn une admission

提^{ㄊㄧˊ}供^{ㄍㄨㄥˉ} tígōng fournir, offrir, proposer 入^{ㄨˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}測^{ㄘㄜˋ}驗^{ㄢˋ} rùxué cèyàn un examen d'entrée
獎^{ㄐㄩㄥˉ}學^{ㄒㄩㄝˊ}金^{ㄐㄧㄣˉ} jiǎngxuéjīn une bourse d'études
辦^{ㄅㄢˋ}理^{ㄌㄧˊ} bàn(lǐ) faire ; entreprendre 繳^{ㄐㄧㄠˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}費^{ㄈㄟˋ} jiǎo xuéfei payer les frais d'inscription
入^{ㄨˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}手^{ㄕㄨˊ}續^{ㄒㄩˋ} rùxué shǒuxù des démarches d'inscription
熟^{ㄕㄨˊ}悉^{ㄒㄧˊ} shóuxī bien connaître, être familier de

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是^{ㄕㄞˋ} 可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄞˋ}

說^{ㄕㄨㄟˊ}明^{ㄇㄧㄥˉ} : 一^ㄟ種^{ㄓㄨㄥˉ}有^{ㄩˇ}條^{ㄘㄠˊ}件^{ㄅㄧㄢˋ}限^{ㄒㄩㄢˋ}制^{ㄓˋ}的^{ㄉㄟ}說^{ㄕㄨㄟˊ}法^{ㄈㄚˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˊ} : 1. 學^{ㄒㄩㄝˊ}校^{ㄒㄩㄝˊ}是^{ㄕㄞˋ}准^{ㄓㄨㄢˋ}了^{ㄌㄜˊ}，可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄞˋ}還^{ㄩㄞˊ}得^{ㄉㄟ}做^{ㄉㄞˊ}一^ㄟ個^{ㄍㄜˊ}入^{ㄨˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}測^{ㄘㄜˋ}驗^{ㄢˋ}。
2. 這^ㄓ本^{ㄅㄨˊ}書^{ㄕㄨˊ}好^{ㄏㄠˊ}是^{ㄕㄞˋ}好^{ㄏㄠˊ}，可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄞˋ}太^{ㄊㄞˊ}貴^{ㄍㄨㄟˋ}了^{ㄌㄜˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ} : 1. 這^ㄓ件^{ㄅㄧㄢˋ}衣^{ㄩˊ}服^{ㄈㄨˊ}好^{ㄏㄠˊ}看^{ㄎㄢˊ}是^{ㄕㄞˋ} ()，可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄞˋ} ()。
2. 那^{ㄋㄚˊ}位^{ㄌㄞˊ}小^{ㄒㄩㄥˊ}姐^{ㄓㄜˊ}漂^{ㄆㄧㄠˊ}亮^{ㄌㄩㄥˊ}是^{ㄕㄞˋ} ()，可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄞˋ} ()。

幸^{ㄒㄩㄥˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ}

說^{ㄕㄨㄟˊ}明^{ㄇㄧㄥˉ} : 表^{ㄅㄞˊ}達^{ㄉㄚˊ}一^ㄟ種^{ㄓㄨㄥˉ}慶^{ㄑㄩㄥˊ}幸^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄟ}語^{ㄩˊ}氣^{ㄑㄩˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˊ} : 1. 我^{ㄜˊ}得^{ㄉㄟ}自^{ㄉㄞˊ}己^{ㄐㄧˊ}繳^{ㄐㄧㄠˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}費^{ㄈㄟˋ}，幸^{ㄒㄩㄥˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}費^{ㄈㄟˋ}不^ㄘ貴^{ㄍㄨㄟˋ}。
2. 他^{ㄏㄜˊ}得^{ㄉㄟ}辛^{ㄒㄩㄥˊ}勤^{ㄑㄩㄥˊ}工^{ㄍㄨㄥˊ}作^{ㄘㄜˊ}養^{ㄩㄞˊ}活^{ㄏㄜˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}庭^{ㄊㄩㄥˊ}，幸^{ㄒㄩㄥˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ}身^{ㄕㄨㄣˊ}體^{ㄊㄩˊ}還^{ㄩㄞˊ}不^ㄘ錯^{ㄘㄜˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄧˊ} : 1. 校^{ㄒㄩㄝˊ}車^{ㄘㄨㄞˊ}翻^{ㄈㄢˊ}覆^{ㄈㄨˊ}了^{ㄌㄜˊ}，幸^{ㄒㄩㄥˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ} ()。
2. 她^{ㄊㄚˊ}忘^{ㄨㄥˊ}了^{ㄌㄜˊ}帶^{ㄉㄞˊ}便^{ㄅㄧㄢˊ}當^{ㄉㄤˊ}，幸^{ㄒㄩㄥˊ}虧^{ㄎㄨㄟˋ} ()。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Vous avez fait une demande d'inscription à National Taiwan University, êtes-vous admis?

丁^{ㄉㄩㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Oui, l'Université m'a accepté, mais il y a un examen d'entrée à passer.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Quand est-ce que vous allez faire les inscriptions?

丁^{ㄉㄩㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : L'établissement m'a envoyé une convoation pour m'inscrire mardi prochain.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Est-ce que l'Ecole donne des bourses d'études?

丁^{ㄉㄩㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Non, je dois payer les frais d'inscription par moi-même, heureusement que ce n'est pas cher.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Je vais t'accompagner le jour de ton inscription, je connais bien le campus de l'Université.

丁^{ㄉㄩㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄢˊ} : Justement, je suis en train de penser à vous le demander.

第十五課

Leçon 50

學校校園

au campus de l'école

一、對話 Dialogue

丁先生：台大校園真美，到處都是花草樹木。

Dīng xiānsheng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù。

王先生：這是一個很好的讀書環境。

Wáng xiānsheng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng。

丁先生：那些花花綠綠的板子，是做什么的？

Dīng xiānsheng Nàxiē tiē de huāhuālǜlǜ de bǎnzi shì zuò shénme de ?

王先生：那些都是學生社團的布告欄。

Wáng xiānsheng Nàxiē dōu shì xuésheng shètuán de bùgào lán。

丁先生：有登山社、國樂社等三十幾個社團的廣告呢。

Dīng xiānsheng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne。

王先生：我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。

Wáng xiānsheng Wǒmen xiān qù bànlǐ zhùcè shǒuxù rán hòu zài lái kàn zhèxiē ba。

丁先生：行政大樓在哪兒？我得到那兒去。

Dīng xiānsheng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr ? Wǒ děi dào nàr qù。

王先生：就在前面。這棟是總圖書館，那棟是體育館。

Wáng xiānsheng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì tǐyùguǎn。

二、字彙 vocabulaire et expressions



到處 dào chù

partout

布告欄 bùgào lán

le panneau d'affichage

花_{ㄏㄨㄚ}草_{ㄘㄠˇ}樹_{ㄕㄨˋ}木_{ㄇㄨˋ} huācǎo shùmù végétations 登_{ㄉㄥ}山_{ㄕㄨㄢ}社_{ㄕㄟˊ} dēngshān shè
l'association des alpinistes 環_{ㄏㄨㄢ}境_{ㄐㄩㄥˋ} huánjìng environnement
國_{ㄍㄨㄛˊ}樂_{ㄌㄜˊ}社_{ㄕㄟˊ} guóyuè shè l'association de la musique traditionnelle 貼_{ㄊㄧㄝ} tiē coller
行_{ㄒㄩㄥˊ}政_{ㄘㄩㄥˋ}大_{ㄉㄚˋ}樓_{ㄌㄡˊ} xíngzhèng dàlóu le bâtiment de l'administration
花_{ㄏㄨㄚ}花_{ㄏㄨㄚ}綠_{ㄌㄩˊ}綠_{ㄌㄩˊ} huāhuā lǜlǜ coloré; multicolore
總_{ㄓㄨㄥˊ}圖_{ㄊㄨˊ}書_{ㄕㄨ}館_{ㄍㄨㄢˇ} zǒng túshūguǎn la bibliothèque centrale
板_{ㄅㄢˇ}子_{ㄗㄩˇ} bǎn zi le panneau 體_{ㄊㄞˊ}育_{ㄩˊ}館_{ㄍㄨㄢˇ} tǐyùguǎn le gymnase
學_{ㄒㄩㄝˊ}生_{ㄕㄨㄥ}社_{ㄕㄟˊ}團_{ㄊㄨㄢˊ} xuéshēng shètuán l'association des étudiants



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



先_{ㄒㄩㄢ} …… 然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄞˋ} ……

說_{ㄕㄨㄞˊ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：說_{ㄕㄨㄞˊ}明_{ㄇㄧㄥˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}事_{ㄕㄨㄛˋ}情_{ㄑㄩㄥˊ}的_{ㄉㄟ}先_{ㄒㄩㄢ}後_{ㄏㄞˋ}次_{ㄘㄩˊ}序_{ㄒㄩˊ}，與_{ㄩˊ}「先_{ㄒㄩㄢ}……再_{ㄗㄞˋ}……」
意_{ㄩˋ}思_{ㄕㄨㄟ}相_{ㄒㄩㄥˊ}近_{ㄐㄩㄣˊ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄅㄣˊ}：1. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}先_{ㄒㄩㄢ}去_{ㄑㄩˊ}辦_{ㄅㄢˋ}理_{ㄌㄩˊ}註_{ㄓㄨˋ}冊_{ㄘㄨˊ}手_{ㄕㄨˇ}續_{ㄒㄩˊ}，然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄞˋ}再_{ㄗㄞˋ}來_{ㄌㄞˊ}看_{ㄕㄨㄥˋ}這_ㄓ些_{ㄒㄩㄝˊ}
吧_{ㄅㄚˊ}。

2. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}先_{ㄒㄩㄢ}去_{ㄑㄩˊ}買_{ㄇㄞˋ}票_{ㄘㄩㄝˊ}，然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄞˋ}再_{ㄗㄞˋ}去_{ㄑㄩˊ}吃_{ㄕㄩˊ}飯_{ㄈㄢˋ}吧_{ㄅㄚˊ}！

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 他_{ㄊㄚ}先_{ㄒㄩㄢ}（ ）然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄞˋ}（ ）。
2. 大_{ㄉㄚˋ}華_{ㄏㄨㄚ}先_{ㄒㄩㄢ}（ ）然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄞˋ}（ ）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



丁_{ㄉㄧㄥ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Le campus de Taida est très joli, les végétations de toutes sortes sont partout.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：C'est un très bon environnement pour les études.

丁_{ㄉㄧㄥ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：A quoi sert le panneau où il y a les papiers de toutes les couleurs?

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Ce sont les annonces de différentes associations des étudiants.

丁_{ㄉㄧㄥ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Elles sont environ une trentaine, telles l'association des Alpinistes, l'association de la musique traditionnelle etc.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Nous allons d'abord faire les inscriptions, et nous reviendrons regarder ces publicités ensuite.

丁_{ㄉㄧㄥ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Où se trouve le Bâtiment de l'Administration? Je dois y aller.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄥ}：Il est juste devant vous. Celui-ci est la bibliothèque centrale, l'autre bâtiment est le gymnas.

第二十五课

Leçon 51

校园生活

la vie du campus

一、對話 Dialogue

李小姐：开学一个月了，一切习惯吗？
Li xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma ?

丁先生：每天不是到教室上课，就是跑图书馆。
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè , jiùshì pǎo túshūguǎn
，好累！
hǎo lèi

李小姐：研究课的当然后很重。你选了几个学分？
Li xiǎojiě Yánjiùsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng 。 Nǐ xuǎnle jǐ ge xué fēn ?

丁先生：这学期连必修课程在内，总共选了八个学分。
Dīng xiānsheng Zhè xuéqī lián bìxiū kè zài nèi , zǒnggòng xuǎnle bā ge xué fēn 。

李小姐：宿舍怎么样？室友相处吗？
Li xiǎojiě Sùshě zěnmeyàng ? Shìyǒu hǎo xiāngchù ma ?

丁先生：宿舍和室友都不错，就是有点吵。
Dīng xiānsheng Sùshě hé shìyǒu dōu búcuò , jiùshì yǒudiǎnr chǎo 。

李小姐：如果想读书就到图书馆去，找资料也比较方便。
Li xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù , zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn 。

丁先生：我得去图书馆去用功了，一块儿去吧！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàir qù ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

开学 kāixué

la rentrée

习惯 xíguàn

être habitué

教室 jiàoshì

la salle de cours

室友 shìyǒu

un(e) camarade de chambre

研究所 yánjiùsuǒ

le centre de recherche

相处 xiāngchǔ

s'entendre

总共 zǒnggòng

au total

宿舍 sùshě

le dortoir

功课 gōngkè

les devoirs

吵chǎo disputer

資zī料liào un document

用yòng功gōng faire des efforts

學xué分fēn xuéfēn l'enseignement pédagogique

連lián... 在zài內nèi lián... zài nèi y compris

必bì修xiū課kè bixiū kè enseignement obligatoire

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是... 就是...

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意義，有時帶有申辯的意味。

例句：1. 每天不^是上課，就^是跑圖書館。
2. 他不^是第一名，就^是第二名，表現^非常優異。

練習：1. 他^不整^天是^打針，就^是吃^藥。

2. 他^不整^天是^寫字，就^是畫^畫。

彈^琴、唱^歌 → ()

寫^信、打^電話 → ()

抽^煙、喝^酒 → ()

連... 在內...

說明：「連...」表示包括的意義，句中通常有數量短語。

例句：1. 連^你在^內，總^共五^個學^生。
2. 連^星期^日在^內，總^共可^放假^九天。

練習：1. 連^這本^字典^在內，總^共有^幾本^書？

(七^本) → ()

2. 連^他在^內，總^共請^了幾^個客^人？

(四^個) → ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李小姐：Cela fait presque un mois après la rentrée, êtes-vous habitué à tout déjà?

丁先生：Tous les jours, j'ai cours dans les salles, sinon je m'empresse pour la bibliothèque, c'est fatigant!

李小姐：Les travaux de recherches sont sûrement très chargés, quels sont vos modules de choix?

丁先生：Cette année, avec les modules obligatoires, j'ai choisi au total huit enseignements pédagogiques.

李小姐：Comment est votre chambre? entendez-vous bien avec votre camarade de chambre?

丁先生：La chambre et le camarade de chambre sont assez bien, bien que ce soit un peu brouillant.

李小姐：Si vous voulez étudier, il faut aller à la bibliothèque, là-bas vous aurez tous les documents à votre portée.

丁先生：Il faut que j'aille étudier à la bibliothèque, allons y ensemble!

第二十五課

Leçon 52

買一雙鞋

acheter une paire de chaussure

一、對話 Dialogue

店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿。
diànyuán Xiǎojiē nín xihuan nǎ yì shuāng xié Nǎ gěi nín shì chuān

嗎
一下好嗎？
yíxià hǎo ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。
Lǐ xiǎojiē Wǒ xiǎng shìshì nà shuāng hóngsè de gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙
diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshì nà shuāng

嗎
黑色的好嗎？
hēisè de hǎo ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太低了。
Lǐ xiǎojiē Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店員：鞋跟低走起路來比較舒服。而且這雙
diànyuán Xié gēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqiě zhè shuāng

質軟
是小羊皮做的，質地很柔軟。
shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢高了一點兒。
Lǐ xiǎojiē Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yídiǎnr

店員：「一分錢，一分貨」，我們的價錢很
diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn

實實在在的。
shízài de

李小姐：我多看幾雙再來決定吧！
Lǐ xiǎojiē Wǒ duō kànkàn jǐ shuāng zài lái juéding ba



二、字彙 vocabulaire et expressions

雙^{ㄕㄨㄤ} shuāng une paire

鞋^{ㄒㄧㄝˊ} xié des chaussures

試^{ㄕㄨㄢˋ}穿^{ㄕㄨㄢˋ} shì chuān essayer à chausser

高^{ㄍㄠ}跟^{ㄍㄨㄥ}鞋^{ㄒㄧㄝˊ} gāogēnxié les chaussures à talon haut

鞋^{ㄒㄧㄝˊ}跟^{ㄍㄨㄥ} xié gēn le talon des chaussures

一^ㄧ分^{ㄈㄣ}錢^{ㄑㄧㄢˊ}，一^ㄧ分^{ㄈㄣ}貨^{ㄏㄨㄚˋ} yì fēn qián yì fēn huò

小^{ㄒㄩㄠˊ}羊^{ㄚㄥˊ}皮^{ㄆㄧˊ} xiǎo yángpí le cuir d'agneau

質^{ㄓㄧˋ}地^{ㄉㄧˋ} zhìdì la texture, la qualité

價^{ㄐㄧㄚˋ}錢^{ㄑㄧㄢˊ} jiàqián le prix

實^{ㄕㄨㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ} shízhài honnête

qualité-prix 低^{ㄉㄧ} dī bas; petit (talon)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

V+V 動詞重疊：

說明^{ㄕㄨㄢˋ}：多數動詞^{ㄉㄨㄥˋ}可以重疊^{ㄓㄨㄥˋ}，例如^{ㄌㄩˋ}：「看^{ㄕㄨㄢˋ}看^{ㄕㄨㄢˋ}」、「玩^{ㄨㄢˊ}玩^{ㄨㄢˊ}」、「考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄩˋ}考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄩˋ}」。動詞重疊^{ㄉㄨㄥˋ}常有「嘗試^{ㄕㄨㄢˋ}試^{ㄕㄨㄢˋ}」的^{ㄌㄩˋ}意思。如果動詞^{ㄉㄨㄥˋ}是^{ㄌㄩˋ}僅有^{ㄓㄨㄥˋ}一^ㄧ次^{ㄘㄧˋ}、無^ㄨ法^{ㄈㄢˋ}重疊^{ㄓㄨㄥˋ}複^{ㄈㄨˋ}的^{ㄌㄩˋ}，就^{ㄌㄩˋ}不^ㄨ能^{ㄋㄨㄥˋ}用^ㄩ重疊^{ㄓㄨㄥˋ}的^{ㄌㄩˋ}形^{ㄒㄧㄥˊ}式^{ㄕㄨˋ}，例如^{ㄌㄩˋ}：「決^{ㄐㄩㄝˋ}定^{ㄉㄧㄥˋ}」、「出^{ㄔㄨˊ}發^{ㄈㄢˋ}」等^{ㄌㄩˋ}等^{ㄌㄩˋ}。

- 例句^{ㄌㄩˋ}：
1. 您^{ㄋㄧㄣˊ}考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄩˋ}考^{ㄎㄠˋ}慮^{ㄌㄩˋ}再^{ㄗㄞˋ}決^{ㄐㄩㄝˋ}定^{ㄉㄧㄥˋ}吧^{ㄅㄚˊ}！
 2. 你^{ㄋㄩˊ}要^ㄩ多^{ㄉㄨㄛˊ}讀^{ㄉㄨˋ}讀^{ㄉㄨˋ}課^{ㄎㄨㄟˋ}外^{ㄨㄞˋ}讀^{ㄉㄨˋ}物^{ㄨˋ}，寫^{ㄒㄩㄠˊ}作^{ㄗㄨㄛˊ}能^{ㄋㄨㄥˋ}力^{ㄌㄧˋ}才^{ㄘㄞˊ}會^{ㄕㄨㄞˋ}增^{ㄓㄨㄥˋ}強^{ㄑㄩㄥˊ}。
 3. 每^{ㄇㄟˊ}個^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}都^{ㄉㄨˋ}說^{ㄕㄨㄢˋ}說^{ㄕㄨㄢˋ}自^{ㄗㄧˋ}己^{ㄐㄧˊ}的^{ㄉㄧˋ}看^{ㄕㄨㄢˋ}法^{ㄈㄢˋ}，才^{ㄘㄞˊ}能^{ㄋㄨㄥˋ}得^{ㄉㄜˊ}到^{ㄉㄠˊ}共^{ㄍㄨㄥˊ}識^{ㄕㄨˋ}。
 4. 你^{ㄋㄩˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}吃^{ㄕㄨˊ}吃^{ㄕㄨˊ}看^{ㄕㄨㄢˋ}好^{ㄏㄠˊ}不^ㄨ好^{ㄏㄠˊ}吃^{ㄕㄨˊ}，再^{ㄗㄞˋ}決^{ㄐㄩㄝˋ}定^{ㄉㄧㄥˋ}要^ㄩ不^ㄨ要^ㄩ買^{ㄇㄞˊ}。

- 練習^{ㄌㄩˋ}：
1. 要^ㄩ常^{ㄘㄤˊ}動^{ㄉㄨㄥˋ}腦^{ㄋㄠˊ}，才^{ㄘㄞˊ}會^{ㄕㄨㄞˋ}愈^{ㄩˋ}來^{ㄌㄞˊ}愈^{ㄩˋ}聰^{ㄘㄨㄥˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}。→ ()
 2. 這^ㄓ件^ㄓ事^{ㄕㄨˋ}，我^{ㄜˊ}必^{ㄅㄧˋ}須^{ㄒㄩ}和^ㄓ家^{ㄕㄞˊ}人^{ㄖㄣˊ}討^{ㄊㄠˊ}論^{ㄌㄨㄣˋ}再^{ㄗㄞˋ}說^{ㄕㄨㄢˋ}。
→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 店^{ㄉㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Mademoiselle, quelle paire de chaussure aimez-vous? je vous les fais essayer?
- 李^{ㄌㄩˊ}小^{ㄒㄩㄠˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Je voudrais essayer l'autre paire de grand talon et en rouge.
- 店^{ㄉㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Ce modèle n'a pas votre pointure; voulez-vous essayer la paire noire?
- 李^{ㄌㄩˊ}小^{ㄒㄩㄠˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Le modèle n'est pas mal, mais le talon est un peu bas.
- 店^{ㄉㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Les chaussure à petit talon sont confortables pour la marche, en plus, cette paire est faite en cuir d'agneau, sa testure est très douce.
- 李^{ㄌㄩˊ}小^{ㄒㄩㄠˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：La pointure est parfaite, mais le prix est un peu élevé.
- 店^{ㄉㄢˋ}員^{ㄩㄢˊ}：Qualité prix, nos prix sont très honnêtes.
- 李^{ㄌㄩˊ}小^{ㄒㄩㄠˊ}姐^{ㄓㄨˊ}：Je vais regarder d'autres paires avant de décider!

第二十五课

Leçon 53

糖醋排骨

les travers de porc aigre-doux

一、對話 Dialogue

王先生：在超級市場買東西真方便。
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn
應盡有。
yīngjǐnyǒu

王先生：這些排骨是凍的嗎？
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。
Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yìdiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，
Wáng tàitai Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānqié yí bàng yángcōng
一磅排骨來做糖醋排骨。
yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng
看起來非常好吃。
kàn qilai fēicháng hǎochī

二、字彙 vocabulaire et expressions



超級市場 chāojí shìchǎng

le supermarché

蕃茄 fānqié

la tomate

雜貨店 záhuò diàn le bazar

冷凍 lěngdòng les surgelés

新鮮 xīnxiān frais ; fraîche

磅 bàng la livre

洋蔥 yángcōng l'oignon

排骨 páigǔ le travers de porc

香蕉 xiāngjiāo la banane

蘋果 píngguǒ la pomme

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

量詞：家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明：量詞是表示事物或動作有關的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句：1. 我要買一磅蕃茄。

2. 你要買三朵花嗎？

練習：1. 這四（ ）椅子都壞掉了。

2. 這一（ ）超市正在做促銷活動。

3. 這一（ ）小狗非常可愛。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：C'est très pratique de faire des achats au supermarché.

王太太：Ce supermarché ressemble à un grand bazar, on y trouve de tout.

王先生：Ces travers de porc sont-ils surgelés?

王太太：Ici, tout est très frais, vous pouvez acheter en petite quantité.

王先生：Je voudrais manger du travers de porc aigre-doux.

王太太：Eh bien, nous allons acheter une livre de tomates, une livre d'oignons et de travers de porc pour faire le travers de porc aigre-doux.

王先生：Aimez-vous les bananes ou les pommes?

王太太：J'aime manger les pommes. Ici, les pommes sont grandes et rouges, très jolies et bien délicieuses.



第五十四課

Leçon 54

健康的重_レ要_一

l'importance de la santé

一、對話 Dialogue

王_{先生}：听说_{您住院了}，赶紧_{来看您}，好_{点儿}了_吗？
Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr le ma

张_{先生}：好_多了_{，因为胃出血}，所以_{医生要}我_{住院}。
Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuàn

王_{先生}：怎么_{会这样}呢？
Wáng xiānsheng Zěnmē huì zhèyàng ne

张_{先生}：因为_{爱喝酒}，所以_{把胃弄坏}了_。
Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王_{先生}：喝酒_{对身体}只_有害_处没_有好_处。
Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù

张_{先生}：以后_我一定_{遵照医生}的_{吩咐}，不_会再_{喝酒}了_。
Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yíding zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài hē jiǔ le

王_{先生}：对_啊，身_体健_康，做_起事_来才_有精_神。
Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

张_{先生}：我_就是_{平时}不_注意_{，等到生病以后}才_{知道健康}的_重要_。
Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bù zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào

二、字彙 vocabulaire et expressions



健 _康 jiànkāng	la santé	好 _处 hǎochù	la bienfaisance
住 _院 zhùyuàn	l'hospitalisation	遵 _照 zūnzhào	suivre (l'avis de quelqu'un)
赶 _紧 gǎnjīn	s'empresser, se dépêcher	吩 _咐 fēnfù	les recommandations;
conseil		胃 _出 血 _血 wèi chū xiě	l'hémorragie de l'estomac

精神 jīngshen l'énergie; le dynamisme
注意 zhùyì faire attention

喝酒 hē jiǔ boire de l'alcool
害處 hàichù la nuisance; mal

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後面接名詞與名詞組合，用在動詞前，後面面一定要有補語，例如：把胃弄壞了，把那此功課寫完。把字句可用來表示確定的某人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面的名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。「把」後面的名詞都指事物是有定的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他的限制性的修飾語。

例句：1. 這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。→ 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。
2. 這本字典，請你放在書架上。→ 請你把這本字典放在書架上。

練習：1. 那此禮物，請你用包裝紙包起來。
→ ()
2. 這些錢，請你拿給王先生。
→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王先生：J'ai appris ton hospitalisation, aussitôt je viens vous voir. Comment ça va mieux?
- 張先生：C'est beaucoup mieux déjà. J'ai une hémorragie de l'estomac, c'est pourquoi je suis retenu pas le médecin pour l'hospitalisation.
- 王先生：Comment ça se fait?
- 張先生：Parce que j'aime boire et que mon estomac est abîmé.
- 王先生：Boire ne fait que du mal à notre corps.
- 張先生：Désormais, je vais suivre les conseils du médecin, et m'arrêter de boire de l'alcool.
- 王先生：C'est ça, seule la bonne santé peut produire de l'énergie pour travail.
- 張先生：D'habitude, jé n'ai pas pris soin de moi-même, je réalise. L'importance de la bonne santé uniquement quand je suis tounbé malade.

第二十五課

Leçon 55

母親節的禮物

Le cadeau de la fête des mères

一、對話 Dialogue

王老師：我們來查查月曆，看看今年的母親節是五月幾號。
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ yuè jǐ hào

王太太：下個星期五號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqītiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王老師：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māmā yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王老師：化妝品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像都不合適。
Wáng tàitai Mā cóng bù huàzhuāng yě bù dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì

王老師：盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le

二、字彙 vocabulaire et expressions

查 chá chercher

月曆 yuèlì le calendrier

母親節 Mǔqīn Jié fête des mères

咱們 zánmen nous

化妝品 huàzhuāngpǐn produits de beauté

首飾 shǒushì les bijoux

戴 dài porter

合適 héshì convenable



商量 shāngliang discuter, consulter, réfléchir

盆栽 pénzā le bonsaï

缺少(quē)(少) quē(shǎo) manquer

長春藤 chángchūnténg la glycine persistante



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



一「向」和「一直」的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可以表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現狀，「一直」常用來表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一直哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

例句：1. 他一直跟我道歉。
2. 他一向喜歡開玩笑。

練習：1. 我會（ ）照顧你，絕不離開你。
2. 他（ ）咆哮得像發瘋似的。
3. 西方人（ ）喜歡在聖誕節狂歡。
4. 我將會（ ）追隨您的腳步前進。

從不……也……

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

例句：1. 老師從來不化妝，也不戴首飾。
2. 他從來不遲到，也不早退。

練習：1. 我（ ）抽煙（ ）喝酒。
2. 林先生（ ）吃魚（ ）吃蝦。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Cherchons quelle est la date du mois de mai cette année pour la fête des mères.

王太太：Dimanche prochain, le dix mai est la fête des mères.

王先生：Réfléchissons ensemble pour savoir quoi acheter comme cadeau.

王太太：Maman a tout ce qu'il lui faut, ce n'est pas facile de décider.

王先生：Les produits de beauté et les bijoux sont les préférés des femmes.

王太太：Maman ne se maquille pas, elle ne porte pas de bijou non plus, ce choix semble ne pas convenir.

王先生：Et les bonsaï, telle la famille des glycines persistantes, qu'en pensez-vous?

王太太：C'est une très bonne idée, maman aime beaucoup les plantes, on va lui acheter un bonsaï.

第五十六課

Leçon 56

逛超市

flânant ast le supermarché

一、對話 Dialogue

张太太：新鲜的水果，价钱也不贵。

王太太：这家新开幕的超级市场价钱公道，而且

购物环境也很舒服。

张太太：超级市场比起传统市场货色齐全。

王太太：超级市场有冷藏设备，所以食物更新鲜、卫生。

张太太：除了东西价格便宜之外，停车也很方便。

王太太：超级市场的生鲜蔬果都是直接向产地批发的，所以价钱比较便宜。

张太太：许多下班以后，都会到这里买菜。

王太太：超级市场营业时间长，买东西不但方便而且省时。

二、字彙 vocabulaire et expressions

超级市场 chāojí shìchǎng supermarché



價_價廉_廉物_物美_美 jiàlián wùměi à bon compte, produits de qualité pour un bon prix
 價_價錢_錢 jiàqián le prix 方_方便_便 fāngbiàn pratique 開_開幕_幕 kāimù inaugurer
 直_直接_接 zhíjiē directement 傳_傳統_統市_市場_場 chuántǒng shìchǎng le marché
 traditionnel 產_產地_地 chǎndì un lieu de production
 貨_貨色_色齊_齊全_全 huòsè qíquán avoir tous les produits
 冷_冷藏_藏設_設備_備 lěngcáng shèbèi équiper du système de froid
 批_批發_發 pīfā en gros(achat ou vente) 衛_衛生_生 wèishēng propre, hygiène
 省_省時_時 shěng shí une économie de temps

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不但_{不但}……而且_{而且}……

說_說明_明：「不但_{不但}……而且_{而且}」連_連接_接兩_兩個_個分_分句_句，兩_兩個_個分_分句_句的_的意_意思_思都_都是_是必_必須_須要_要表_表達_達的_的，但_但後_後一_一分_分句_句比_比前_前一_一分_分句_句表_表示_示更_更進_進一_一層_層的_的意_意思_思。

例_例句_句：1.超_超級_級市_市場_場營_營業_業時_時間_間長_長，買_買東_東西_西不_不但_但方_方便_便而_而且_且省_省時_時。

2.他_他不_不但_但功_功課_課好_好，而_而且_且社_社團_團表_表現_現也_也很_很優_優秀_秀。

練_練習_習：1.減_減肥_肥用_用錯_錯方_方法_法，()不_不能_能減_減輕_輕體_體重_重，
 ()影_影響_響身_身體_體健_健康_康。

2.蘋_蘋果_果 ()好_好吃_吃，()價_價錢_錢便_便宜_宜。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張_張太_太太_太：Ces fruits sont très frais, le prix n'est pas cher non plus.

王_王太_太太_太：Ce supermarché nouvellement iinauguré pratique des prix justes, c'est un bon endroit pour faire les cours.

張_張太_太太_太：Comparé avec le marché traditionnel, le supermarché a tous les produits imaginables.

王_王太_太太_太：Le supermarché est équipé du froid, les aliments sont plus frais et plus propres.

張_張太_太太_太：Non seulement les produits sont de bon marché, c'est très commode également pour garer la voiture.

王_王太_太太_太：Les légumes et les fruits frais sont importés en gros directement du lieu de production, les prix sont ainsi moins chers.

張_張太_太太_太：Nombreux sont ceux qui viennent après leur travail faire leurs courses ici.

王_王太_太太_太：Les horaires d'ouverture des supermarchés sont plus longs, non seulement c'est très pratique pour faire des achats, mais c'est une économie de temps en plus.

第五十七課

Leçon 57

看电影

voir un film

一、對話 Dialogue

李先^カ生^ト：晚^カ上^ト一^一塊^塊兒^兒去^去看^看電^電影^影好^好嗎^嗎？
Lǐ xiānshēng Wǎnshàng yíkuài qù kàn diànyǐng hǎo ma

李太^カ太^カ：好^好哇^哇！最^最近^近有^有不^不少^少好^好片^片子^子。
Lǐ tàitai Hǎo wa Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李先^カ生^ト：你^你想^想看^看哪^哪一^一類^類的^的電^電影^影呢^呢？
Lǐ xiānshēng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李太^カ太^カ：文^文藝^藝片^片和^和歌^歌舞^舞片^片我^我都^都很^很喜^喜歡^歡。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan

李先^カ生^ト：歌^歌舞^舞片^片又^又唱^唱又^又跳^跳、熱^熱熱^熱鬧^鬧鬧^鬧的^的，有^有許^許多^多人^人很^很愛^愛看^看。
Lǐ xiānshēng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrènnàonào de yǒu xǔ duō rén hěn ài kàn

李太^カ太^カ：有^有一^一部^部文^文藝^藝片^片，主^主角^角都^都是^是赫^赫赫^赫有^有名^名的^的。
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de
大^大明^明星^星。聽^聽說^說劇^劇情^情很^很感^感人^人，只^只要^要看^看過^過。
dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò
說^說的^的人^人都^都說^說好^好。
de rén dōu shuō hǎo

李先^カ生^ト：好^好吧^吧，就^就看^看這^這部^部電^電影^影。
Lǐ xiānshēng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李太^カ太^カ：如^如果^果想^想看^看，就^就要^要早^早點^點兒^兒買^買票^票，我^我們^們現^現在^在就^就走^走吧^吧！
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiànzài jiù zǒu ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

電^電影^影 diànyǐng un film

一^一塊^塊兒^兒 yíkuài un instant

片^片子^子 piànzi le film

類^類 lèi le genre

文^文藝^藝片^片 wén yì piàn un film littéraire

唱^唱 chàng chanter

主^主角^角 zhǔjué l'acteur principal

赫^赫赫^赫有^有名^名 hèhè yǒu míng célèbre

明^明星^星 míng xīng une star

劇^劇情^情 jù qíng l'intrigue, le scénario

歌舞片 gē wǔ piàn une comédie musicale

買票 mǎi piào acheter le billet

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

哪和什麼的用法：

說明：「哪——類電影」是“which”的意思，「哪」的後面——定——要有量詞，「什麼」後面——定——沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就……

說明：表示加強確定語氣的副詞。

例句：1. 如果想看，就要早點兒買票。

2. 我偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我要的答。

2. 這位（ ）是我好的朋友。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李先生：Allons-nous voir un film ce soir?

李太太：Oui! il y a pas mal de bons films ces temps-ci.

李先生：Quel genre de film veux-tu voir?

李太太：J'aime bien les films littéraires ou les comédies musicales.

李先生：Les comédies musicales sont très animées par les chants et les danses, beaucoup de gens aiment les voir.

李太太：Il y a un film littéraire où l'acteur principal est une grande star célèbre. L'histoire est très touchante, la critique est bonne.

李先生：Alors, on va voir ce film.

李太太：Si on veut voir ce film, il faut acheter des billets de suite, allons y maintenant!



第二十五课

Leçon 58

电视节目

le programme télévisé

一、對話 Dialogue

方小姐：最近有一部电视影集很受欢迎，你看
Fāng xiǎojiě Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-
过吗？
guò ma

林小姐：没有，其实我很少看电视。
Lín xiǎojiě Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些节目？
Fāng xiǎojiě Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新闻报导之外，顶多就是看体育
Lín xiǎojiě Chule xīnwén bàodǎo zhī wài dīng duō jiùshì kàn tǐyù
节目。
jiémù

方小姐：我经常看电视，连儿童节都爱看。
Fāng xiǎojiě Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和儿童节节目都製作得很
Lín xiǎojiě Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé ér tóng jiémù dōu zhìzuò de hěn
用心。
yòngxīn

方小姐：有些电视节目具有娱乐性和教育性，
Fāng xiǎojiě Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng
内容丰富，水准很高。
nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林小姐：其实，看电视也是一种很正当的休闲
Lín xiǎojiě Qíshí kàn diànshì yě shì yí zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián
活动。
huódòng

二、字彙 vocabulaire et expressions

电视 diànshì la télévision 体育节目 tǐyù jiémù le programme sportif
影集 yǐngjí film à épisodes

兒童節目 értóng jiémù le programme pour enfants 其實 qíshí en fait
卡通影片 kǎtōng yǐngpiàn les dessins animés 節目 jiémù le programme
製作 zhìzuò le scénario 新聞報導 xīnwén bàodǎo les
informations télévisées 水準 shuǐzhǔn le niveau, la capacité

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

V+得+補語：

說明：表示情態的補語在動詞後必須用「得」來連接，例：看得開，走得滿身大汗。

例句：1.不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
2.同學上課不認真，老師生氣得不得了。

練習：1.這件突發的事把大家搞得（ ）。
2.這次考試我考得（ ）。

連……

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

例句：1.這件連鄰居都不知道的事，真是丟臉。
2.這次的表演連外國人都來看，水準很高。

練習：1.（ ）他全都考滿分了，可見題目很簡單。
2.他經常遲到，（ ）考試時也一樣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方小姐：Avez-vous vu un film télévisé à épisodes qui est très suivi ces temps-ci?

林小姐：Non, en fait je ne regarde que très rarement la télévision.

方小姐：Quel programme regardez-vous d'habitude?

林小姐：A part les informations, ce sont les programmes sportifs.

方小姐：Je regarde souvent la télévision, y compris les programmes pour enfants.

林小姐：Il y a pas mal de dessins animés pour enfants qui sont très bien faits.

方小姐：Certains programmes télévisés sont divertissants d'un niveau élevé et éducatifs.

林小姐：En réalité, regarder la télévision est également une activité de détente saine.

第十五课

Leçon 59

暑假的计划

projet de vacances d'été

一、對話 Dialogue

媽媽：今天開始放暑假了，你有什么计划吗？
māmā Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shēnme jìhuà ma

蓓蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的
Bèidi Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de
事！
shì

媽媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉
māmā Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggeban yuè qiānwàn búyào làngfèi diào
了。
le

蓓蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng。

媽媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能
māmā Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng
做什麼？
zuò shēnme

蓓蒂：可以給我一些建議嗎？
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫
māmā Wǒ rènwéi xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bǐjiào yǒu bāng-
助。
zhù

蓓蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Bèidi Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo。

二、字彙 vocabulaire et expressions



暑假 shǔjià les vacances d'été

考試 kǎoshì les examens

心情 xīnqíng les sentiments, avoir la pensée

la pelouse 至少 zhìshǎo au moins

打工 dǎgōng un travail

年紀 niánjì l'âge

夠 gòu suffisant ; suffir

剪草坪 jiǎn cǎopíng couper

認為 rènwéi penser, considérer

電腦 diànnǎo l'ordinateur



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



千、萬、和、萬、萬、的、用、法、：

說、明、：「千、萬、」多、用、於、祈、使、句、中、，表、示、懇、切、叮、嚀、的、語、氣、，可、用、於、肯、／、否、定、句、中、。「萬、萬、」更、強、調、否、定、，意、思、是、「無、論、如、何、」，只、用、於、否、定、句、中、。

例、句、：1.暑、假、至、少、有、兩、個、半、月、的、時、間、，千、萬、不、要、浪、費、了、。

2.這、件、事、萬、萬、不、能、忘、記、。

練、習、：1.你、（ ）不、要、對、任、何、人、說、出、這、個、秘、密、。

2.趕、快、出、門、，（ ）不、要、遲、到、了、。

3.（ ）別、著、急、。

4.（ ）想、不、到、，他、居、然、會、得、第、一、名、。

認、為、和、以、為、的、用、法、：

說、明、：「認、為、」和「以、為、」都、可、以、表、示、對、人、或、事、物、作、出、某、種、推、斷、，「認、為、」可、以、用、被、動、句、，「以、為、」前、面、不、可、以、加「被、」。「認、為、」是、客、觀、地、對、人、或、事、物、有、一、個、確、定、的、看、法、或、判、斷、。「以、為、」多、用、在、推、斷、的、結、果、與、事、實、不、相、符、合、，有、發、現、自、己、推、斷、錯、誤、的、意、思、。

例、句、：1.原、來、你、們、早、就、認、識、了、，我、以、為、你、們、是、第、一、次、見、面、呢、。

2.小、華、被、認、為、是、班、上、最、用、功、的、學、生、。

練、習、：1.我、（ ）今、天、下、午、沒、有、課、，沒、想、到、居、然、要、上、課、。

2.既、然、大、家、都、這、麼、（ ），我、也、不、方、便、表、示、意、見、了、。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽、媽、： Les vacances d'été commencent aujourd'hui, avez-vous quelque projet?

蓓、蒂、： Je suis occupé à préparer les examens ces temps-ci, je n'ai pas pensé à autre chose!

媽、媽、： Les vacances d'été durent deux mois et demie, il ne faut jamais les gaspiller.

蓓、蒂、： Je voudrais trouver un job pour gagner suffisamment d'argent afin de voyager.

媽、媽、： A ton âge, tu ne peux qu'aider les gens à tailler la pelouse, à distribuer les journaux, que peux-tu faire d'autre?

蓓、蒂、： Pouvez-vous me donner quelques suggestions?

媽、媽、： Je pense que les cours d'informatique, et de chinois sont plus utiles pour l'avenir.

蓓、蒂、： Bon, dans ce cas, je vais suivre les cours d'informatique tout en travaillant.

第六十課

Leçon 60

探望祖父母

rendre visite aux grands-parents

一、對話 Dialogue

蓓蒂：暑假有什么安排吗？
Bèidi Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回台湾去探望我的祖父母了。
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwan qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爷爷、奶奶，可惜不能回去。
Bèidi Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：这次回台湾，我母亲还有一个要求呢。
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwan wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什么要求？一定是你不准你跟弟弟吵架。
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母亲规定我们，在台湾不准说英文。
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīding wǒmen zài Táiwan bù zhǔn shuō Yīngwén

蓓蒂：不管怎么样，我还羡慕你能够回台湾度假。
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwan dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了台湾再写信给你。
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushì xínglǐ le dào le Táiwan zài xiě xìn gěi nǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

祖父母 zǔfùmǔ les grands-parents

要求 yāoqiú une demande, une exigence

安 ^{ān} 排 ^{pái}	ānpái	arranger, projeter de faire		
吵 ^{chǎo} 架 ^{jià}	chǎojià	se disputer		
想 ^{xiǎng} 念 ^{niàn}	xiǎngniàn	penser à,		
規 ^{guī} 定 ^{dìng}	guīdìng	exiger		
爺 ^{yé} 爺 ^{yé}	yéye	le grand-père paternel		
假 ^{jià}	dùjià	passer les vacances	奶 ^{nǎi} 奶 ^{nǎi}	nǎinai la grand-mère paternelle
收 ^{shōu} 拾 ^{shí}	shōushí	mettre en ordre, faire	不 ^{bù} 管 ^{guǎn}	bùguǎn qu'importe
羨 ^{xiàn} 慕 ^{mù}	xiànmù	admirer ; envier		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不^{bù}管^{guǎn}……還 ^{hái}是 ^{shì}……

說^{shuō}明^{míng}：這^{zhè}種^{zhǒng}複^{fù}句^{jù}表^{biǎo}示^{shì}在^{zài}任^{rèn}何^{hé}條^{tiáo}件^{jiàn}下^{xià}都^{dōu}會^{huì}產^{chǎn}生^{shēng}第^{dì}二^{èr}句^{jù}所^{sù}說^{shuō}的^{de}結^{jié}果^{guǒ}。

例^{lì}句^{jù}：1. 不^{bù}管^{guǎn}你^{nǐ}去^{qù}還 ^{hái}是 ^{shì}不^{bù}去^{qù}，我^{wǒ}都^{dōu}要^{yào}去^{qù}。

2. 不^{bù}管^{guǎn}價^{jià}錢^{qián}便^{biàn}宜^{yí}還 ^{hái}是 ^{shì}貴^{guì}，我^{wǒ}都^{dōu}要^{yào}買^{mǎi}。

3. 不^{bù}管^{guǎn}晴^{qíng}天^{tiān}還 ^{hái}是 ^{shì}雨^{yǔ}天^{tiān}，我^{wǒ}們^{men}都^{dōu}要^{yào}準^{zhǔn}時^{shí}出^{chū}發^{fā}。

練^{liàn}習^{xí}：1. () 你^{nǐ}要^{yào}參^{cān}加^{jiā} () 不^{bù}要^{yào}參^{cān}加^{jiā}，我^{wǒ}都^{dōu}要^{yào}參^{cān}加^{jiā}。

2. () 你^{nǐ}買^{mǎi} () 不^{bù}買^{mǎi}，我^{wǒ}都^{dōu}要^{yào}買^{mǎi}。

3. () 你^{nǐ}喝^{hē} () 不^{bù}喝^{hē}，我^{wǒ}都^{dōu}要^{yào}喝^{hē}。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

蓓^{bèi}蒂^{dì}： Qh'avez-vous projeté de faire pendant les vacances d'été?

芳^{fāng}芳^{fāng}： Demain, je vais rentrer à Taiwan voir mes grands-parents.

蓓^{bèi}蒂^{dì}： Je pense bien à mes grands-parents aussi, mais c'est dommage que je ne pourrai pas rentrer.

芳^{fāng}芳^{fāng}： Cette fois-ci ma maman m'a imposée une condition pour rentrer à Taiwan.

蓓^{bèi}蒂^{dì}： Quelle condition ? c'est sûrement l'interdiction de disputer avec votre jeune frère.

芳^{fāng}芳^{fāng}： Non, maman nous a exigés de ne pas parler l'anglais à Taiwan.

蓓^{bèi}蒂^{dì}： Dans tous les cas, je suis quant même admirative de vous savoir passer les vacances à Taiwan.

芳^{fāng}芳^{fāng}： Je dois aller préparer mes bagages, je vous écrirai de Taiwan.



第六十一課

Leçon 61

環島旅行 (一)

Faisant un tour touristique de l'île

一、對話 Dialogue

王先^王生^生：我^我們^們環^環島^島旅^旅行^行的^的第^第一^一站^站日^日月^月潭^潭到^到啦^啦。

芳^芳芳^芳：這^這兒^兒青^青山^山綠^綠水^水，景^景色^色非^非常^常優^優美^美。什^什麼^麼時^時候^候去^去遊^遊湖^湖呢^呢？

王^王太^太太^太：我^我們^們先^先到^到旅^旅館^館休^休息^息一^一下^下，再^再去^去坐^坐船^船遊^遊湖^湖吧^吧。

芳^芳芳^芳：我^我一^一點^點兒^兒也^也不^不想^想浪^浪費^費時^時間^間，不^不要^要休^休息^息好^好嗎^嗎？

王^王太^太太^太：也^也好^好。明^明天^天一^一早^早就^就出^出發^發去^去東^東西^西橫^橫貫^貫公^公路^路嗎^嗎？

王^王先^先生^生：下^下午^午先^先到^到天^天祥^祥，那^那兒^兒有^有不^不少^少好^好玩^玩的^的地^地方^方。

芳^芳芳^芳：後^後天^天就^就可^可以^以看^看到^到太^太魯^魯閣^閣的^的天^天然^然奇^奇觀^觀了^了。

王^王先^先生^生：我^我們^們可^可以^以在^在那^那兒^兒買^買些^些大^大理^理石^石做^做的^的紀^紀念^念品^品。



二、字彙 vocabulaire et expressions

環^環島^島旅^旅行^行 huándǎo lǚxíng un tour touristique de l'île

東^東西^西橫^橫貫^貫公^公路^路 Dōngxī hénguàn gōnglù Autoroute Est-Ouest

第^第一^一站^站 dì-yī zhàn la première station 天^天祥^祥 Tiānxiáng Tien Hsiang

日 月 潭 Rìyuètán Sun Moon Lake 太 魯 閣 Tàilǔgé Taroko Gorge
青 山 綠 水 qīngshān lǜshuǐ la montagne verte et l'eau verdoyante
天 然 奇 觀 tiān rán qí guān une merveille naturelle
遊 湖 yóu hú faire le tour du 大 理 石 Dàilǐshí le marbre
船 chuán le bateau 紀 念 品 jìniànpǐn les souvenirs

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別。
別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，
「呢」用於是非問句以外的問句。「是非問句」問句中沒有表示疑問的詞語或方式，
通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。
「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自己的推測來試探，以求得到證實。

例句：1. 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
2. 您是早上出發，還是下午才去呢？
3. 那些水果吃起來很甜吧？
4. 你喜歡這款手錶嗎？

練習：1. 王小姐要出國留學，還是留在國內工作（ ）？
2. 今天上數學課，還是上語文課（ ）？
3. 你怎麼這麼晚才回來（ ）？
4. 那首歌聽起來很動聽（ ）？
5. 明天要上中文課（ ）？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王 先生： Nous sommes arrivés à la première station de notre tour touristique - le Sun Moon Lake.
芳 芳： Ici, la montagne verte et l'eau claire offrent un paysage magnifique. Quand allons-nous faire le tour du lac?
王 太太： Nous devons nous reposer un peu à l'hôtel d'abord et nous ferons le tour en bateau par la suite.
芳 芳： J'ai nullement envie de perdre le temps, peut-on ne pas se reposer?
王 太太： C'est aussi bien, est-ce que nous allons partir très tôt demain matin pour prendre l'autoroute Est-Ouest?
王 先生： L'après-midi, nous allons d'abord à Tien Hsiang, il y a beaucoup de distractions là-bas.
芳 芳： Après demain nous allons voir la merveilleuse Taroko Gorge.
王 先生： Nous pourrions y acheter des souvenirs en marbre.

第六十二課

Leçon 62

環島旅行 (二)

faisant le tour touristique de l'île (suite)

一、對話 Dialogue

王先生：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng Jintīan yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tàitai Zhè cì zài hēngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。
Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Aměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu。

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。
Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái Shíjiān bù zǎo le Rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yídiǎnr。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。
Wáng tàitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù fēicháng zhíde yì yóu。

王先生：聽說台灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng Tīngshuō Tàiwān de zuì nán duān shì Èluánbí。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老的燈塔。
Wáng tàitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān Èluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ。

芳芳：台灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。
Fāngfāng Tàiwān shì yí ge bǎodǎo měi ge dìfang de fēngjǐng dōu hěn yōuměi。



二、字彙 vocabulaire et expressions

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán

Parc National Kenting

鵝鑾鼻 Èluánbí

Oluanpi; Eluanbi (nom de lieu)

停留 tíngliú

s'arrêter

迷人 mírén

attirant, charmant

阿美族 Āměizú

la tribu Ami

海_{ㄏㄞˋ}灘_{ㄊㄢ} hǎitān la plage
des aborigènes
熱_{ㄖㄜˋ}帶_{ㄊㄞˋ}植_{ㄓˋ}物_{ㄨˋ} rèdài zhíwù les végétations tropicales
最_{ㄇㄞˋ}南_{ㄋㄢˊ}端_{ㄉㄢ} zuì nán duān l'extrême sud
山_{ㄕㄢ}地_{ㄉㄧˋ}歌_{ㄍㄜ}舞_{ㄨˇ} shāndì gēwǔ danses et chants
古_{ㄍㄨˇ}老_{ㄌㄠˇ} gǔlǎo ancien, vieux
燈_{ㄉㄥ}塔_{ㄊㄚˇ} dēngtǎ le phare
寶_{ㄅㄠˇ}島_{ㄉㄠ} bǎodǎo l'île de trésor

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有_{ㄩˇ}……還_ㄟ有_{ㄩˇ}……

說明_{ㄕㄨㄟˋ}：表示_{ㄅㄞˋ}兩者_{ㄌㄨㄥˊ ㄉㄨㄟˊ}同時_{ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˊ}存在_{ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ}，「還_ㄟ」是_{ㄕㄨㄟˊ}「又_{ㄩˋ}」的_{ㄕㄨㄟˊ}意思_ㄟ。

例句_{ㄕㄨㄟˊ}：1. 鵝_{ㄍㄜˊ}鑾_{ㄌㄢ}鼻_{ㄋㄟˊ}有_{ㄩˋ}迷_{ㄇㄟˊ}人_{ㄖㄢˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}海_{ㄏㄞˋ}灘_{ㄊㄢ}，還_ㄟ有_{ㄩˋ}一_ㄟ座_{ㄗㄜˊ}古_{ㄍㄨˇ}老_{ㄌㄠˇ}的_{ㄕㄨㄟˊ}燈_{ㄉㄥ}塔_{ㄊㄚˇ}。

2. 王_{ㄨㄥˊ}老_{ㄌㄠˇ}闊_{ㄎㄨㄟˊ}有_{ㄩˋ}聰_{ㄘㄨㄥ}明_{ㄇㄧㄥˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}頭_{ㄊㄡˊ}腦_{ㄋㄠˇ}，還_ㄟ有_{ㄩˋ}過_{ㄍㄨㄛˊ}人_{ㄖㄢˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}毅_{ㄩˋ}力_{ㄌㄧˊ}，難_{ㄋㄢˊ}怪_{ㄍㄨㄞˊ}生_{ㄕㄨㄟˊ}意_{ㄩˋ}蒸_{ㄗㄥ}蒸_{ㄗㄥ}日_{ㄖㄢˊ}上_{ㄕㄨㄟˊ}。

練習_{ㄌㄢˊ ㄒㄩˊ}：1. 桌_{ㄗㄨㄛˊ}子_{ㄗㄩˊ}上_{ㄕㄨㄟˊ}（ ）十_{ㄕㄨˊ}個_{ㄍㄜˊ}蘋_{ㄆㄧㄣˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}，（ ）八_{ㄉㄨˊ}根_{ㄍㄜˊ}香_{ㄒㄩㄥ}蕉_{ㄅㄠ}。

2. 櫃_{ㄍㄨㄟˊ}子_{ㄗㄩˊ}裡_{ㄌㄩˇ}（ ）許_{ㄕㄨˇ}多_{ㄉㄨㄛˊ}衣_{ㄩˋ}服_{ㄈㄨˊ}，（ ）幾_{ㄉㄟˊ}頂_{ㄘㄩㄥˊ}帽_{ㄇㄠˋ}子_{ㄗㄩˊ}。

優_ㄩ美_ㄟ、漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}和_{ㄕㄨㄟˊ}美_ㄟ麗_{ㄌㄧˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}用_{ㄩˋ}法_{ㄈㄚˇ}：

說明_{ㄕㄨㄟˋ}：「優_ㄩ美_ㄟ」可_{ㄕㄨㄟˊ}以_{ㄩˋ}形_{ㄒㄩㄥˊ}容_{ㄕㄨㄟˊ}風_{ㄈㄨㄥ}景_{ㄍㄩㄥˊ}、情_{ㄕㄨㄟˊ}調_{ㄊㄠˊ}之_{ㄕㄨㄟˊ}美_ㄟ，表_{ㄅㄞˋ}示_{ㄕㄨㄟˊ}優_ㄩ婉_{ㄨㄢˊ}閑_{ㄎㄢ}雅_{ㄩㄚˊ}、超_{ㄕㄨㄟˊ}凡_{ㄈㄢ}不_{ㄅㄨˊ}俗_{ㄘㄨˊ}，不_{ㄅㄨˊ}僅_ㄟ指_{ㄓㄩˊ}外_{ㄨㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}具_{ㄍㄨˊ}體_{ㄊㄟˊ}形_{ㄒㄩㄥˊ}象_{ㄒㄩㄥˊ}，同_{ㄕㄨㄟˊ}時_{ㄕㄨㄟˊ}也_{ㄕㄨㄟˊ}指_{ㄓㄩˊ}內_{ㄋㄟˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}氣_{ㄕㄨㄟˊ}質_{ㄓㄩˊ}。「美_ㄟ麗_{ㄌㄧˊ}」和_{ㄕㄨㄟˊ}「漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}指_{ㄓㄩˊ}外_{ㄨㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}形_{ㄒㄩㄥˊ}象_{ㄒㄩㄥˊ}，都_{ㄉㄨˊ}有_{ㄩˋ}好_{ㄏㄠˊ}看_{ㄕㄨㄟˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}意_{ㄩˋ}思_ㄟ，但_{ㄉㄞˊ}「美_ㄟ麗_{ㄌㄧˊ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}用_{ㄩˋ}來_{ㄌㄞˊ}形_{ㄒㄩㄥˊ}容_{ㄕㄨㄟˊ}貌_{ㄇㄠˋ}姿_{ㄗㄞ}態_{ㄊㄞˊ}、風_{ㄈㄨㄥ}光_{ㄍㄨㄥ}景_{ㄍㄩㄥˊ}色_{ㄕㄨㄟˊ}之_{ㄕㄨㄟˊ}類_{ㄌㄟˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}事_{ㄕㄨㄟˊ}物_{ㄨˋ}；「漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}用_{ㄩˋ}來_{ㄌㄞˊ}形_{ㄒㄩㄥˊ}容_{ㄕㄨㄟˊ}服_{ㄈㄨˊ}飾_{ㄕㄨˊ}、用_{ㄩˋ}具_{ㄍㄨˊ}、建_{ㄇㄧㄥˊ}築_{ㄗㄩˊ}物_{ㄨˋ}之_{ㄕㄨㄟˊ}類_{ㄌㄟˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}事_{ㄕㄨㄟˊ}物_{ㄨˋ}。

例句_{ㄕㄨㄟˊ}：1. 風_{ㄈㄨㄥ}景_{ㄍㄩㄥˊ}優_ㄩ美_ㄟ。2. 美_ㄟ麗_{ㄌㄧˊ}的_{ㄕㄨㄟˊ}家_{ㄕㄞˊ}園_{ㄩㄢˊ}。

練習_{ㄌㄢˊ ㄒㄩˊ}：1. 姿_{ㄗㄞ}態_{ㄊㄞˊ}（ ）。2. （ ）的_{ㄕㄨㄟˊ}大_{ㄉㄞˊ}衣_{ㄩˋ}。
3. （ ）的_{ㄕㄨㄟˊ}臉_{ㄌㄧㄢˊ}蛋_{ㄉㄢˊ}。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄟˊ}： Aujourd'hui, nous allons faire la dernière station de notre tour – le Kenting Parc national.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： Nous avons fait un trop court arrêt sur l'autoroute transversale cette fois-ci.

芳_{ㄈㄤ} 芳_{ㄈㄤ}： Mais oui, nous n'avions même pas le temps de regarder danser les aborigènes de la tribu AMI.

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄟˊ}： Nous aurons l'occasion d'y revenir. Il se fait tard, nous devons nous presser un peu si nous voulons aller à Kenting.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： Le Kenting parc national a différentes sortes de végétations tropicales, cela mérite une visite.

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄟˊ}： Il paraît que l'extrême sud de Taiwan est Eluanbi.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： Kenting a une plage charmante, quant à Eluanbi un vieux phare.

芳_{ㄈㄤ} 芳_{ㄈㄤ}： Taiwan est une île de trésor, chaque endroit a son paysage magnifique.

第六十三課

Leçon 63

說故事比賽

un concours de narration

一、對話 Dialogue

芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？
māma Bǐsài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事。
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi

話
或者笑話都行。
huòzhě xiàohuà dōu xíng

媽媽：你自己選一個故事去參加吧！
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō chàbùduō xiānsheng de gùshi hǎo bu hǎo

媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohǎor liànxí zuìhǎo néng bèi xià-

來
來。
lái

芳芳：還要背下來？
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

二、字彙 vocabulaire et expressions

說故事 shuō gùshi raconter une histoire

或者 huòzhě ou bien

比賽 bǐsài un concours, une compétition

笑話 xiàohuà les histoires pour rire

舉行 jǔxíng organiser



參加 cānjiā participer

由 yóu par

既然 jìrán puisque

評分 píngfēn notation

認真 rènzhēn prendre au sérieux

家長 jiāzhǎng les parents d'élèves

差不多多先生 chàbùduō xiānsheng “Mr. Plus ou moins” (un essai écrit par 胡適 Hu Shih, écrivain influant sur le social culturel et la philosophie de la toute première moitié du vingtième siècle, nombreux sont ses écrits connus durant la période du mouvement littéraire (4 mai), mouvement qui préconise la modernisation de la Chine, visant le style d'écriture trop archaïque (文言, le chinois classique étant la langue écrite officielle de l'époque), affirmant la nécessité d'échange avec le monde en évolution et de communiquer en style parlé

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既然……就 (要)……

說明：「既然」表示完成的時候，有「已經如此」的意思，通常與「就」、「也」、「還」等副詞相呼應。

例句：1. 既然要參加，就要認真地準備。

2. 既然沒有錢，就節省一點兒。

練習：1. () 不愛吃魚，() 少吃一點兒。
2. () 不想參加比賽，() 早一點兒說。
3. () 買不起那個東西，() 不要看了。
4. () 一意孤行，我() 不便多說了。
5. () 你不願意，我() 能說什麼呢？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

芳芳：La semaine prochaine l'école va organiser un concours de narration.

媽媽：Quels sont les règlements du concours? Qui va faire le jury?

芳芳：Ce sont les parents d'élèves. Chaque candidat peut soit raconter une histoire soit un conte humoristique.

媽媽：Choisis toi-même une histoire pour y participer!

芳芳：Je voudrais raconter l'histoire de “Mr. Plus ou moins”, qu'en dites-vous?

媽媽：Mais c'est très bien. Il faut s'entraîner beaucoup et mieux encore de la réciter par coeur.

芳芳：Il faut la réciter par coeur?

媽媽：Puisque tu veux y participer, il faut le préparer sérieusement.

第十六课

Leçon 64

为朋友送行

Accompagner l'ami au départ de voyage

一、對話 Dialogue

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像剛才來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

王太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成
Zhāng tàitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-

成了六個。
chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子們的中文都進步了。
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和好朋友說再見，總會忍不住地難
Zhāng tàitai Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-
過起來。
guò qǐ lái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen
一路平安。
yí lù píngān

二、字彙 vocabulaire et expressions

送行 sòngxíng accompagner quelqu'un au départ

注音符號 zhùyīn fúhào symbols phonétiques chinois-mandarin

一眨眼 yì zhǎyǎn d'un clin d'oeil

流利 liúlì couramment

好像 ^{hǎoxiàng} il semble que ; ressembler 忍不住 ^{rěnbúzhù} ne pas
pouvoir s'empêcher de 收穫 ^{shōuhuò} la récolte, la moisson
難過 ^{nánguò} triste 箱子 ^{xiāngzi} le bagage 一路平安 ^{yí lù píngān}
bonne route, bon vent 變成 ^{biànchéng} changer, transformer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

剛與才的用法：

說明：「剛」和「才」都可以與「就」搭配使用，表示一件事緊接著另一件事發生。用「剛」側重於在時間上緊接著發生；用「才」時，則側重於兩件事緊湊地相繼發生。

例句：1. 好像才剛來接機，立刻就又要來送行了。
2. 他剛離開，你走快一點，說不定可以趕上他。

練習：1. 考試（ ）開始，還有三十分鐘，不用緊張。
2. 你（ ）到臺灣兩個月，中文就進步很多了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：D'un clin d'œil, les deux mois de vacances sont déjà passées.
張先生：Je dirai qu'on vient de vous accueillir et aussitôt on vient vous accompagner au départ déjà.
張太太：Votre récolte n'est pas négligeable, vos trois bagages sont doublés en six.
王太太：La plus grande résolution c'est que les enfants ont fait beaucoup de progrès en chinois.
張太太：Le jeune garçon a bien appris les symboles phonétiques chinois-mandarins.
王太太：Fang-Fang parle couramment le chinois aussi.
張太太：Chaque fois que je dis au revoir aux amis, je ressens une tristesse malgré moi.
張先生：Ne vous en faites pas, nous allons bientôt nous revoir. Je vous souhaite bonne route.

第六十五課

Leçon 65

中秋月餅

les gâteaux de lune de la mi-automne

一、對話 Dialogue

妈妈：肚子餓了吧？要不要吃月餅？
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbǐng

蓓蒂：好哇。我要豆沙餡兒的。
Bèidi Hǎo wā Wǒ yào dòushā xiànr de

妈妈：奶奶知道你愛吃豆沙口味，特別多寄了几个來。
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-le jǐ ge lái

蓓蒂：一想到奶奶，月餅好像就特別地香甜可口。
Bèidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbǐng hǎoxiàng jiù tèbié dì xiāngtián kě-kǒu

妈妈：不能全家團聚賞月，過節的興致就少許多了。
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le xǔduō

蓓蒂：每個月十五日，月亮都一樣圓，為什麼只在八月慶祝中秋節呢？
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme zhǐ zài bāyuè qīngzhù Zhōngqiū Jié ne

妈妈：因為秋天是收穫的季節，所以在中秋節慶祝丰收。
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié qīngzhù fēngshōu

蓓蒂：我還記得奶奶曾經講過關於嫦娥的故事，真好聽。
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi zhēn hǎo tīng

二、字彙 vocabulaire et expressions



月餅 yuèbǐng

le gâteau de lune

興致 xìngzhì

plaisir, être plein de verve

肚子 dūzi l'estomac

慶祝 qìngzhù célébrer, fêter

餓 è avoir faim

中秋節 Zhōngqiū Jié la fête de la mi-automne

豆沙 dòushā la pâte de soja

收穫 shōuhuò la récolte

餡 xiàn la farce

豐收 fēngshōu la moisson

香甜可口 xiāngtián kěkǒu appétissant et délicieux

記得 jìde se souvenir

賞月 shǎng yuè admirer la lune

嫦娥 Cháng'é Chang-O, (selon une légende chinoise) qui descend de la lune après avoir mangé discrètement le pillule d'immortalité de son mari

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不能……就……

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主觀意願的否定。

例句：1. 你不能去，我就不能去了。

2. 王先不能教，我就不能想學。

練習：1. 他（ ）參加，我（ ）參加。

2. 孩子（ ）喝咖啡，（ ）別泡咖啡。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽媽：As-tu faim ? Veux-tu manger des gâteaux de lune?

蓓蒂：Ah oui, je voudrais ceux à la pâte de soja.

媽媽：Mamie sait que tu aimes ceux au soja, elle en a envoyé quelques uns de plus pour toi.

蓓蒂：Dès que je pense à grand-mère, les gâteaux de lune paraissent plus appétissants.

媽媽：Sans pouvoir être réuni en famille pour admirer la lune, l'intérêt ou le plaisir de la fête semble diminué quelque peu.

蓓蒂：Tous les quinze de chaque mois, la lune est pleine, pourquoi on fête seulement la lune de mi-automne au mois d'août?

媽媽：Parce que l'automne est la saison de la récolte, la fête de la mi-automne célèbre la récolte.

蓓蒂：Je me souviens de l'histoire racontée par grand-mère sur Chāng-é, une belle histoire.

第十六課

Leçon 66

萬聖節的遊戲

les jeux de la fête de la Toussaint

一、對話 Dialogue

蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。
Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguādēng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻子、嘴巴，非常麻煩。
Fāngfāng Zuò nánguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kē shàng bí-
zi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。
Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiāhùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。
Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí
yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。
Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì
le

芳芳：我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。
Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdi dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎo-
fēi xiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。
Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。
Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo

二、字彙 vocabulaire et expressions



萬聖節 Wànshèng Jié la fête de la Toussaint (de tous les saints)

打扮 dǎbàn	se déguiser	南瓜 nánguā	la citrouille
怪模怪樣 guàimóguàiyàng	bizarrement	南瓜燈 nánguādēng	la lampe de
citrouille	鄰居 línjū	瓜肉 guāròu	la chair de la
citrouille	種 zhǒng	挖 wā	enlever, vider
遊戲 yóuxì	le jeu	刻 kē	sculpter
qui vole	麻煩 máfan	小飛俠 Xiǎofēixiá	le superman
巫婆 wūpó	la sorcière	家家戶戶 jiājiāhùhù	tous les foyers
	ennuyeux, compliqué		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不和沒的用法：

說明：「不」和「沒(有)」都有否定之意，都可放在動詞、形容詞前，對動作、性狀加以否定。但是「不」多用於主觀意願，否定過去、現在、將來的動作行為。「沒(有)」主要用於客觀敘述，否定動作、狀態的發生或完成，因此只限於指過去和現在，不能指將來。

- 例句：1. 你還要吃嗎？→ 我不能再吃了。
2. 我很久沒聽到有關他的消息了。

- 練習：1. 他還想要游泳嗎？→ ()
2. 你沒去過法國嗎？→ ()
3. 他關心過這件事嗎？→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 蓓蓓： Fang-Fang, nous allons acheter une citrouille pour faire une lampe de citrouille.
芳芳： Pour faire une lampe de citrouille, il faut la vider de sa chair, sculpter le nez, la bouche, mais c'est très compliqué.
蓓蓓： Mais tous les foyers en font à la Toussaint.
芳芳： Se déguiser bizarrement pour aller mendier des bonbons aux voisins, c'est quand même amusant.
蓓蓓： Mais nous sommes déjà grands, on ne doit pas jouer encore ce jeu.
芳芳： Je peux aider mon jeune frère à se déguiser, le faisant un superman qui vole.
蓓蓓： Je vais aider ma jeune sœur à se déguiser en sorcière.
芳芳： Eh bien, on va voir qui a la meilleure technique de maquillage.

第十六十七課

Leçon 67

一封_レ信_ハ

une lettre

一、對話 Dialogue

妈 邮 刚 来 妈
芳 芳 : 媽 , 郵 差 剛 送 來 一 封 信 , 好 像 是 舅 媽 寄 來 的 。
Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de 。
lái de

妈 妈 开 看 看 吗
媽 媽 : 快 拆 開 看 看 。 你 看 得 懂 嗎 ?
māma Kuài chāi kāi kànkàn Nǐ kàn de dǒng ma

芳 芳 : 內 容 很 簡 單 , 信 上 說 舅 舅 和 舅 媽 要 來 美 國 。
Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó 。
guó

妈 妈 这 个 好 消 息 他 們 是 來 觀 光 的 嗎 ?
媽 媽 : 這 真 是 個 好 消 息 。 他 們 是 來 觀 光 的 嗎 ?
māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guānguāng de ma

芳 芳 : 舅 媽 陪 舅 舅 到 西 雅 圖 開 會 , 順 便 來 看 我 們 。
Fāngfāng Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyátú kāihuì shùbiàn lái kàn wǒmen 。
men

妈 妈 他 們 哪 一 天 會 到 我 們 家 呢 ?
媽 媽 : 他 們 哪 一 天 會 到 我 們 家 呢 ?
māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳 芳 : 按 照 信 上 說 的 時 間 , 應 該 是 三 十 號 到 。
Fāngfāng Ānzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào 。

妈 妈 我 得 把 客 房 打 掃 干 淨 , 他 們 一 來 就 可 以 住 下 。
媽 媽 : 我 得 把 客 房 打 掃 干 淨 , 他 們 一 來 就 可 以 住 下 。
māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù

二、字彙 vocabulaire et expressions

郵 差 yóuchāi le facteur

舅 媽 jiùmā la tante maternelle

觀 光 guānguāng le tourisme

西 雅 圖 Xīyátú Seattle

拆開 chāi kāi ouvrir

順便 shùnbìan par la même occasion

懂 dǒng comprendre

按照 ànzhào selon

內容 nèiróng le contenu

客房 kèfáng chambre d'hôte

消息 xiāo xī l'information, la nouvelle

打掃 dǎsǎo faire du ménage



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

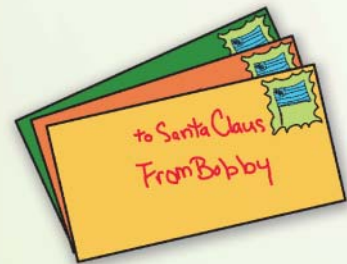
2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



芳芳：Maman, le facteur vient de nous donner une lettre, cela semble être de la tante paternelle.

媽媽：Ouvre-la vite, as-tu saisi le contenu?

芳芳：Le contenu semble être très simple, parlant de la venue aux Etats-Unis de l'oncle et de la tante.

媽媽：C'est vraiment une bonne nouvelle. Viennent-ils en touristes?

芳芳：La tante va accompagner l'oncle pour une réunion à Seattle, ils viennent nous voir par la même occasion.

媽媽：Quel jour vont-ils arriver chez nous?

芳芳：Selon la lettre, ils vont arriver le trente.

媽媽：Je vais faire du ménage pour la chambre d'hôte, ils vont y habiter dès l'arrivée.

第十六课

Leçon 68

下雪了

il neige

一、對話 Dialogue

张太太：下雪了一场雪，外面的景色美丽得就像

Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng

圣诞卡一样。

shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是一直想赏雪吗？这次可如愿了。

Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

张太太：雪下得不够大，再大点儿可以堆雪人

Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuě rén

了。

le

王太太：你喜欢下大雪，姐夫可不喜欢。

Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

张太太：雪景这么美！他不懂得欣赏吗？

Zāng tàitai Xuějīng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：赏雪当然是令人高兴的事，但铲雪可是

Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxīng de shì dàn chǎn xuě kě

是一件苦差事！

shì yí jiàn kǔ chāishì

张太太：在台湾，高山上下一点儿雪，还是新

Zāng tàitai Zài Táiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-

闻呢。

wén ne

王太太：么东么西都是这样，「物以稀为贵」。

Wáng tàitai Shénme dōngxī dōu shì zhèyàng 「wù yǐ xī wéi guì」。

二、字彙 vocabulaire et expressions

下雪 xià xuě il neige

雪人 xuě rén un bonhomme de neige

聖誕卡 shèngdàn kǎ la carte de Noël

姐夫 jiěfu le beau-frère

賞雪 shǎng xuě admirer la neige

雪景 xuějǐng le paysage enneigé

如願 rúyuàn le vœu se réalise

鏟雪 chǎn xuě bêcher la neige

堆 duī tasser, entasser

苦差事 kǔ chāishi une mission pénible

物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì chose rare chose précieuse

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。
「但是」一定放在主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

例句：1. 貴的東西當然好，但是我不買不起。
2. 你做的魚很好吃，可是我不太能吃魚。

練習：1. 那棟房子非常好，可是租金太高了。
→ ()
2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。
→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太：Après la neige, le paysage extérieur est joli comme une carte de Noël.

王太太：Vous avez voulu admirer la neige, cette fois-ci vous êtes servie.

張太太：Il n'a pas suffisamment neigé pour en faire un bonhomme de neige.

王太太：Vous aimez la tempête de neige, cependant votre beau-frère ne l'aime pas du tout.

張太太：Le paysage enneigé est si beau ! ne sait-il pas admirer?

王太太：Admirer la neige est une chose excitante, mais bêcher la neige une affaire pénible!

張太太：A Taiwan, dès qu'il y a une petite neige en montagne, c'est déjà une nouvelle!

王太太：Mais tout est parail, parce que chose rare chose précieuse.

第十六課

Leçon 69

聖誕禮物

le cadeau de Noël

一、對話 Dialogue

圣诞节 过节 气 来 浓
珍妮：聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。
Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dào le guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

圣诞节 样
蓓蒂：聖誕飾品的樣式也一年比一年多。
Bèidi Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

圣诞节 准备 吗
珍妮：聖誕禮物都準備好了嗎？
Zhēnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

来 采购 圣诞节
蓓蒂：今天我就要出來採購聖誕禮物的。
Bèidi Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

欢 开 礼 时 兴 样
珍妮：我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。
Zhēnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxìng de yàngzi

这 买 装 纸 緞 帶
蓓蒂：這提醒我得買些包裝紙和緞帶。
Bèidi Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

圣诞节 亮 亮
珍妮：聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮的才行。
Zhēnní Shèngdàn lǐwù yíding yào bāo de piàopiàoliàngliàng de cái xíng

为 时 们 还 买
蓓蒂：為了省時，我們還是各走各的，各買各的。
Bèidi Wèile shěng shí wǒmen háishi gè zǒu gè de gè mǎi gè de ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

聖誕禮物 shèngdàn lǐwù les cadeaux de Noël 採購 cǎigòu faire des achats

聖誕節 shèngdàn jié la fête de Noël 提醒 tíxǐng rappeler

氣氛 qìfēn l'ambiance 包裝紙 bāozhuāng zhǐ le papier d'emballage

濃 nóng fort, dense 緞帶 duàndài le ruban (en tissu de soie)

樣式(花樣) yàngshì(huāyàng) le style ; le modèle

各買各的 gè mǎi gè de chacun achète de son côté

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

為(了).....

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1. 為了避免差錯，最好再檢查一次。

2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了（ ），我們買了許多禮物。

2. 為了（ ），大家都很努力。

各V各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。

2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們（ ）看（ ），分工合作，才不會浪費時間。

2. 她們（ ）說（ ），令別人搞不清楚真相。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮： Bientôt c'est Noël, l'ambiance de fête est de plus en plus forte.

蓓蒂： Les styles de décoration de Noël sont plus nombreux de l'année en année.

珍妮： Avez-vous déjà préparé les cadeaux de Noël?

蓓蒂： Justement je suis sortie aujourd'hui pour en acheter.

珍妮： J'aime regarder la joie des gens ouvrant leurs cadeaux.

蓓蒂： Cela me fait penser à acheter les papiers cadeaux et les rubans.

珍妮： Les cadeaux de Noël doivent être emballés très joliment.

蓓蒂： Afin de gagner du temps, nous allons nous séparer pour aller acheter ce qu'il nous faut.

第七十課

Leçon 70

歡度聖誕節

Passer joyeusement Noël

一、對話 Dialogue

媽媽：芳芳，聖誕樹布置得差不多了吧？
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbduō le ba

芳芳：再把這串燈飾掛上就好了。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽媽：飾品太多了，拿幾個星星、小天使來吧。
māma Shìpǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳芳：媽媽，您想聖誕老人會給我送禮物來嗎？
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽媽：聖誕老人一定會讓您失望的。
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳芳：那我就放心了。聖誕大餐準備好了嗎？
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽媽：雞還要再烤一會兒。先聽聽聖誕歌吧。
māma Huājī hái yào zài kǎo yíhuìr Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳芳：希望年年都有一個快樂的聖誕節。
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 vocabulaire et expressions

歡度 huāndù passer joyeusement (une fête)

失望 shīwàng décevoir

聖誕樹 shèngdànshù l'arbre de Noël

聖誕大餐 shèngdàn dàcān le festin du réveillon de Noël

布置 bùzhì (la décoration) décorer

準備 zhǔnbèi préparer

串 chuàn une guirlande

星星 xīngxīng les étoiles

火雞 huǒjī la dinde

小天使 xiǎo tiānshǐ le petit ange

烤 kǎo rôti

聖誕老人 Shèngdàn Lǎorén le Père Noël

聖誕歌曲 shèngdàn gēqǔ les chants de Noël

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句式：「N1+把+N2+VP」，「被字句」：「N2+被+N1+VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地方是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的地方是：「把字句」是主動句，「被字句」是被动句。

例句：1. 小偷把我的錢包偷走了。

→ 我的錢包被小偷偷走了。

2. 弟弟把電腦弄壞了。 → 電腦被弟弟弄壞了。

練習：1. 老師把黑板擦乾淨了。 → ()

2. 冰箱裡的東西被他吃光了。

→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽媽： Fang-Fang, la décoration de l'arbre de Noël doit être à peu près finie, n'est-ce pas?

芳芳： Il ne reste plus que les guirlandes lumineuses à accrocher sur l'arbre.

媽媽： Il y a trop de décorations, enlève quelques étoiles et les petits anges.

芳芳： Maman, pensez-vous que le Père Noël viendrait me donner des cadeaux?

媽媽： Le Père Noël ne va sûrement pas te décevoir.

芳芳： Alors je suis rassurée. Le festin du réveillon de Noël est-il prêt déjà?

媽媽： La dinde doit être rôtie pour un petit instant encore. Écoutons les chants de Noël d'abord.

芳芳： Que nous ayons tous les ans un joyeux Noël!

第十七课

Leçon 71

期末考试

les examens de fin d'année



一、對話 Dialogue



课 温 习 吗
珍妮：期末考试快到了，功课温习好了吗？
Zhěnní Qīmòkǎo kuài dào le gōngkè wēnxí hǎo le ma

开 车 读
芳芳：我每天都要开夜车苦读。
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

伤 体 过
珍妮：熬夜最伤身体了，别过度用功。
Zhěnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

时 临 时 脚
芳芳：我是平时不用功，只好临时抱佛脚了。
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

这 次 总 几 科
珍妮：这次考试，你总共考了几科呢？
Zhěnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

课 缴 读 书 报
芳芳：四科。有的课只要缴读书报告就可以了。
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiǎo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

还 紧 张 么 轻 松 点 儿
珍妮：那你还紧张什么？心情放轻松点儿。
Zhěnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fàng qīngsōng diǎnr

试 么 轻 松
芳芳：要考试了，心情怎么能轻松呢？
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne



二、字彙 vocabulaire et expressions



期末考试 qīmòkǎo les examens de fin d'année

过度 guòdù dépasser trop

温习 wēnxí réviser (les leçons)

科 kē la matière

開夜車 kāi yèchē veiller pour rattraper les cours

讀書報告 dúshū bàogào un rapport d'étude

苦讀 kǔ dú étudier avec effort

心情 xīnqíng les sentiments

熬夜 áoyè veiller la nuit

輕鬆 qīngsōng se détendre

傷 shāng nuire

臨時抱佛腳 línshí bào fōjiǎo foncer au dernier moment pour rattraper les cours

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

怎麼 + 動/形：

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用於疑問句式中，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？

2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？

2. 小李（ ）沒報名呢？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮：Bientôt arrivent les examens de fin d'année, as-tu bien révisé tes leçons?

芳芳：Tous les soirs je veille tard pour la révision.

珍妮：Veiller la nuit abime surtout la santé, ne te fonce pas trop.

芳芳：Je suis coule en temps ordinaire, je ne peux que m'accrocher la veille pour la révision.

珍妮：Cette fois-ci, à combien de matières dois-tu te présenter?

芳芳：Quatre. Pour certains cours, je dois simplement rendre un rapport d'études.

珍妮：Alors, dans ce cas, pourquoi es-tu si nerveuse? Détente-toi un peu.

芳芳：Bientôt je dois passer des examens, comment puis-je être détendue?



第七十二課

Leçon 72

發成績單

distribuer le carnet de notes

一、對話 Dialogue

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidi Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng Shì bù shì zuó wǎn tài wǎn shuì le ? Zǎoshang qǐ bù lái ?

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidi Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān , xīnli yǒudiǎnr jǐn-
張張。

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個手機。
Bèidi Wǒ fùqīn shuō , rúguǒ chéngjī hǎo , jiù gěi wǒ mǎi yí ge
shǒujī。

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng Wǒ zhǐ xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidi Nǐ bù huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn , yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

二、字彙 vocabulaire et expressions

成績單 chéngjī dān le relevé de notes

匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng dans une hâte

圍巾 wéijīn l'écharpe

發 fā distribuer

成績 chéngjī les résultats

化學 huàxué la chimie

地理 dìlǐ la géographie

及格 jígé être admis

分數 fēnshù les notes

低 dī bas ; baisser

手機 shǒujī le téléphone portable

教訓 jiàoxùn une leçon

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

如果 (只要、既然、因為) ……，就 ……

說明：表示承接上文，得出結論。

例句：1. 如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。

2. 如果你先到家了，就等我一下。

練習：1. () 下雨，我 () 不去。

2. () 粗心，後果恐怕 () 不堪設想了。

那麼+形/動，還怕 ……

說明：「那麼」強調說話人的感情嘆語氣，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1. 你那麼用功，還怕考試不及格嗎？

2. 你那麼聰明，還怕學不好中文嗎？

練習：1. 你 () 有錢， () 買不起那件衣服。

2. 你 () 仔細， () 做不好那件事。

3. 你 () 可愛， () 別人都不喜歡你。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

蓓蒂：Ce matin, sortant de chez moi à la hâte, j'ai oublié de prendre mon écharpe.

芳芳：Tu t'es couchée trop tard hier soir, n'est-ce pas? et tu n'arrives pas à te lever ce matin?

蓓蒂：Pas du tout. Aujourd'hui comme l'école va nous donner le relevé de notes, je me sens un peu nerveuse.

芳芳：Tu as d'habitude de très bons résultats, as-tu peur d'être ajournée?

蓓蒂：Mon père a dit si j'ai de bons résultats, il me donnera un téléphone portable.

芳芳：J'espère que j'ai bien passé la chimie et la géographie.

蓓蒂：Tu ne peux pas être ajournée, au pire tes notes baissent un peu.

芳芳：Avec la leçon de cette fois-ci, je ferai d'avantage d'effort pour l'avenir.

第七十三課

Leçon 73

過新年 (一)

fêter le Nouvel An

一、對話 Dialogue

王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chūxì wǒmen yào rúhé qīngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niāngāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再有貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fāng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家户户就開始大掃除，準備過年。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiāhùhù jiù kāishǐ dàsǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàjiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrènaonào de hào lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusuì wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi

二、字彙 vocabulaire et expressions



除夕 chūxì	la veille du Nouvel an	熱鬧 rènao	très animés ; animations
春聯 chūnlián	les couplets de Nouvel An		
情景 qíngjǐng	le spectacle ; la situation		

放^{ㄈㄤˋ}鞭^{ㄅㄧㄢ}炮^{ㄆㄠˋ} fāng biānpào faire exploser les pétards

大^{ㄉㄚˋ}掃^ㄟ除^{ㄘㄨˊ} dàsǎochú le grand ménage

懷^{ㄏㄨㄞˊ}念^{ㄋㄧㄢˋ} huáiniàn se souvenir de

年^{ㄋㄢˊ}夜^{ㄞˋ}飯^{ㄈㄢˋ} niányè fàn le dîner du réveillon

年^{ㄋㄢˊ}糕^{ㄍㄠ} niángāo le gâteau de rez gluant pour le Nouvel An

臘^{ㄌㄚˊ}八^{ㄞˋ}粥^{ㄗㄨˊ} làbāzhōu le potage de rez gluant cuit avec des grains de noix, des céréals

守^{ㄕㄨㄟˊ}歲^ㄟ shǒusui quêter, veiller pour attendre le Nouvel An (chinois)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

只^ㄓ……，沒^ㄇ/不^ㄅ……

說^{ㄕㄨㄟˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：「只^ㄓ」表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨㄟˊ}除^{ㄘㄨˊ}此^{ㄘㄣˊ}以^ㄧ外^{ㄜˊ}沒^ㄇ有^ㄩ別^{ㄅㄧˊ}的^{ㄉㄜˊ}，限^{ㄌㄧㄢˋ}制^{ㄘㄟˊ}與^ㄩ動^{ㄉㄨㄥˊ}作^{ㄘㄟˊ}有^ㄩ關^{ㄍㄨㄢ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄨㄟˊ}物^{ㄨˊ}，常^{ㄘㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}「不^ㄅ（沒^ㄇ）」對^{ㄉㄞˊ}舉^{ㄕㄨㄟˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄟˊ}：1.我^{ㄞˊ}只^ㄓ買^{ㄇㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}年^{ㄋㄢˊ}糕^{ㄍㄠ}，其^{ㄘㄣˊ}他^{ㄏㄜˊ}什^{ㄕㄨㄟˊ}麼^{ㄇㄛˊ}也^ㄟ沒^ㄇ準^{ㄘㄨㄢˋ}備^{ㄅㄟˊ}。

2.我^{ㄞˊ}只^ㄓ洗^{ㄒㄩㄝˊ}了^{ㄌㄜˊ}一^ㄧ件^{ㄅㄟˊ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}，其^{ㄘㄣˊ}他^{ㄏㄜˊ}什^{ㄕㄨㄟˊ}麼^{ㄇㄛˊ}也^ㄟ沒^ㄇ洗^{ㄒㄩㄝˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˋ}習^{ㄩˊ}：1.他^{ㄏㄜˊ}（ ）留^{ㄌㄩˊ}下^{ㄘㄚˊ}電^{ㄉㄧㄢˋ}話^{ㄏㄨㄚˊ}號^{ㄏㄠˋ}碼^{ㄇㄛˊ}，其^{ㄘㄣˊ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}資^{ㄗㄩ}料^{ㄌㄠˋ}都^{ㄉㄨ}（ ）辦^{ㄅㄢˋ}法^{ㄈㄚˊ}查^{ㄘㄞˊ}到^{ㄉㄜˊ}。

2.我^{ㄞˊ}這^ㄓ次^{ㄘㄣˊ}月^{ㄩㄝˊ}考^{ㄎㄠˋ}（ ）考^{ㄎㄠˋ}一^ㄧ科^{ㄎㄜˊ}，其^{ㄘㄣˊ}他^{ㄏㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}科^{ㄎㄜˊ}目^{ㄇㄨˊ}都^{ㄉㄨ}（ ）考^{ㄎㄠˋ}。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}： Cette année, comment fêtons-nous le réveillon?

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}： J'ai acheté simplement le gâteau du riz gluant pour le Nouvel An; je n'ai rien préparé d'autre.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}： Aux Etats-Unis, on ne voit pas les couplets de printemps collés, ni le spectacle de faire exploser les pétards.

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}： J'ai vraiment la nostalgie des animations du Nouvel An de mon enfance.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}： Après avoir mangé le potage de huit trésors, tous les foyers commencent à faire du grand ménage pour préparer à fêter le Nouvel An.

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}： Au Nouvel An, tout le monde porte de nouveaux habits, de nouvelles chaussures.

王^{ㄨㄥˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄟˊ}： Toute la famille se réunit pour réveillonner, bruyamment, tout cela me rend bien mélancolique.

王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}： Après le repas du réveillon, tout le monde attend le Nouvel An, prie très intentionnellement pour le bonheur des parents.

第七十四課

Leçon 74

過新年 (二)

fêter le Nouvel An (suite)

一、對話 Dialogue

王先^王生^生：新^新年^年時^時，中^中國^國城^城裡^裡有^有舞^舞龍^龍舞^舞獅^獅的^的表^表演^演。

Wáng xiānshēng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn

王太^王太^太：我^我們^們帶^帶孩^孩子^子們^們去^去看^看熱^熱鬧^鬧吧^吧。

Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba

王先^王生^生：裝^裝壓^壓歲^歲錢^錢的^的紅^紅包^包袋^袋，準^準備^備好^好了^了嗎^嗎？

Wáng xiānshēng Zhuāng yāsuìqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma

王太^王太^太：早^早就^就買^買好^好了^了。記^記得^得打^打電^電話^話向^向爸^爸媽^媽拜^拜年^年。

Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián

王先^王生^生：今^今年^年應^應該^該是^是龍^龍年^年吧^吧？

Wáng xiānshēng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba

王太^王太^太：沒^沒錯^錯，按^按照^照十^十二^二生^生肖^肖的^的順^順序^序，應^應該^該是^是龍^龍年^年。

Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì lóng nián

王先^王生^生：據^據說^說，龍^龍年^年會^會是^是吉^吉祥^祥的^的一^一年^年。

Wáng xiānshēng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián

王太^王太^太：新^新年^年新^新希^希望^望，我^我希^希望^望新^新的^的一^一年^年能^能萬^萬事^事如^如意^意。

Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì

二、字彙 vocabulaire et expressions



中^中國^國城^城 Zhōngguóchéng les quartiers chinois

龍^龍年^年 lóng nián l'année du dragon

舞^舞龍^龍舞^舞獅^獅 wǔlóng wǔshī les danses de dragon et de lion

順^順序^序 shùnxù selon l'ordre 表^表演^演 biǎoyǎn démonstration ; représenter

據^據說^說 jùshuō selon la légende 紅^紅包^包 hóngbāo l'enveloppe rouge

吉^吉祥^祥 jíxiáng qui porte bonheur

壓^壓歲^歲錢^錢 yāsuìqián l'argent qui porte bonheur pour le Nouvel An

拜^拜年^年 bàinián présenter ses vœux de bonne année

十二生肖 shíèr shēngxiào les douze animaux zodiacaux

萬事如意 wànshì rúyì qui procure les vœux réalisés



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一情況作為得出結論、作出判斷的前提，也就說是說：為什麼這麼說、這麼做。

- 例句：1. 按照價錢高低，來排購買的順序。
2. 按照分數高低分發。
3. 根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。
4. 你根據什麼標準認為我們一定會輸。

- 練習：1. 你應該（ ）醫生說的，按時吃藥，多休息。
2. （ ）醫生的判斷，他應該過幾天就可出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有時是有出處而不願意說明。「據說」本身不能有主語，在句中多用作獨立語。

- 例句：1. 王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。
2. 他很喜欢吃日本料理。→ 據說，他很喜欢吃日本料理。

- 練習：1. （ ），老師明天要給我們考試。
2. （ ），他後天要到美國。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 王先生： Au Nouvel An, dans les quartiers chinois, il y a des manifestations de danses de dragon et de lion.
王太太： Nous y amenons nos enfants pour regarder les spectacles des animations.
王先生： Les enveloppes rouges pour l'argent de Nouvel An sont-elles préparées déjà?
王太太： Je les ai achetées depuis longtemps. N'oublie pas de téléphoner aux parents pour leur souhaiter bonne année.
王先生： Cette année doit-être sous le signe du dragon, n'est-ce pas?
王太太： C'est bien vrai; selon l'ordre des douze animaux, c'est bien l'année du dragon.
王先生： Selon la légende, l'année du dragon est une année qui porte bonheur.
王太太： Au Nouvel An de nouvelles espérances, je souhaite que la nouvelle année procure la réalisation des vœux.

第七十五課

Leçon 75

整理庭院

Arranger le jardin

一、對話 Dialogue

李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai Chūntiān dào le yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kū sǐ le

李太太：菜園也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le

李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòu le dànshi fēiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fēiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yídiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duōshao shao jiù huì dé dào duōshao

二、字彙 vocabulaire et expressions



花園 huāyuán le jardin

撒種 sā zhǒng semer les graines

種 zhòng planter

鏟子 chǎnzi

la pelle

枯死 kū sǐ

fâner

鋤頭 chútou

la houe

菜園 càipǔ

le jardin potager

工具 gōngjù

les outils

翻土 fān tǔ

retourner la terre

肥料 féiliào l'engrais

一分耕耘，一分收穫 yì fēn gēngyún yì fēn

shōuhuò un temps de labour, un temps de récolte



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情發展的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
1. 經過（了）一個寒假，大家都長高了。
 2. 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本友人交談。

- 練習：
1. 我想（ ）你的介紹，我一定能和他成為好朋友。
 2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
 3. 請說說你們認識的（ ）。
 4. 請問，火車（ ）臺南時不停？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 李太太：Le printemps est là, il est temps d'arranger le jardin.
 李先生：Après l'hiver, les fleurs plantées l'année précédente sont déjà fanées.
 李太太：On retourne la terre et sème les graines dans le jardin potager.
 李先生：Les outils tels que la pelle et la houe sont-ils utiles?
 李太太：Les outils sont bien là, mais il faut acheter de l'engrais.
 李先生：On va en acheter demain et commencer à travailler.
 李太太：J'espère que la récolte de cette année sera meilleure.
 李先生：Un temps de labour un temps de récolte; donner tant, recevoir autant.

第七十六課

Leçon 76

參觀房子

Visiter l'appartement

一、對話 Dialogue

王太太：今天特別來參觀你的新房子。
Wáng tàitai Jīntiān tèbié lái cānguān nǐ de xīn fángzi

李太太：我給您介紹一下，看看我布置得好不好？
Lǐ tàitai Wǒ gěi nín jièshào yíxià kànkàn wǒ bùzhì de hǎo bù hǎo?

王太太：浴室的浴缸、馬桶和洗臉檯都很美觀大方。
Wáng tàitai Yùshì de yùgāng mǎtǒng hé xǐliǎntái dōu hěn měiguān dàfāng

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計。
Lǐ tàitai Wòfáng de chuáng shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì

王太太：你設計得很好，看起來非常舒服。
Wáng tàitai Nǐ shèjì de zhēn hǎo kàn qǐlái fēicháng shūfu

李太太：謝謝，你太客氣了。
Lǐ tàitai Xièxiè nǐ tài kèqì le

王太太：我可不是實話實說，說的都是真心話。
Wáng tàitai Wǒ kěshì shíhuà shíshuō shuō de dōu shì zhēnxīn huà

李太太：我們到客廳喝杯茶，吃些點心吧。
Lǐ tàitai Wǒmen dào kètīng hē bēi chá chī xiē diǎnxīn ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

浴室 yùshì la salle de bain

浴缸 yùgāng le baignoire

馬桶 mǎtǒng la fosse septique

洗臉檯 xǐliǎntái le lavabot

臥房 wòfáng la chambre à coucher

點心 diǎnxīn le biscuit; la pâtisserie

真心話 zhēnxīn huà parole de coeur

梳妝檯 shūzhuāngtái la coiffeuse

衣櫃 yīguì l'armoire

設計 shèjì le design

客氣 kèqì être poli, courtois

床 chuáng le lit

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：

「看看」、「看了看」、「看一看」都是動詞的「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了一下，「看一看」表示請別人看，或者自己想看一下，是客氣的用法。

例句：1. 法老師看了我看我的作業，馬上指出我的錯誤。
2. 請您幫我看看，哪些地方還要再修改？

練習：1. 能不能請您拿那件衣服讓我（ ）。
2. 他（ ）四周沒有人，就趕緊離開了。

都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可以說「全都」，總括的意思更明顯。

例句：1. 在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。
2. 臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

練習：1. 我讀過這些書 + 都。→ （ ）
2. 我認識他們 + 都。→ （ ）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Aujourd'hui je viens spécialement visiter votre appartement.

李太太：Je vais vous présenter un peu, regardez si la décoration vous paraît jolie?

王太太：Dans la salle d'eau, le baignoire et la fosse septique ainsi que le lavabo sont de bon goût.

李太太：Dans la chambre à coucher, le lit, la coiffeuse et l'armoire sont de mon propre design.

王太太：Vous avez un très bon style, c'est très agréable à voir.

李太太：Merci, vous êtes vraiment très gentille.

王太太：Mais je dis la vérité et avec toute sincérité.

李太太：Nous allons prendre du thé au salon, et manger quelques biscuits.

第七十七課

Leçon 77

快樂的志工

un heureux bénévole

一、對話 Dialogue

志工：先生，您好，可以為您服務嗎？

王先生：我想做健康檢查，不知道該掛哪一科？

志工：您可以先在掛號處填寫資料，手續完

成後，往前直走，就是健檢中心了。

王先生：謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？

志工：不是，我還在看書，沒課時才到這兒當志工。

王先生：有機會我也想擔任志工，幫助別人，回饋社會。

志工：是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。

王先生：你真是一年輕人的好榜樣。



二、字彙 vocabulaire et expressions

志工 zhìgōng un(e) bénévole

手續 shǒuxù une démarche

歡迎 huānyíng souhaiter la bienvenue

健檢中心 jiànjiǎn zhōngxīn le centre d'examen médical

光臨 guānglín honorer de votre présence 助理 zhùlǐ l'adjoint au service

服務 fúwù le service 擔任 dānrèn se charger de

健康檢查 jiànkāng jiǎnchá le contrôle médical

回饋 huíkui rendre service 填寫 tiánxiě remplir

施比受更有福 shī bǐ shòu gèng yǒu fú donner est heureux que recevoir

資料 zīliào un document

榜樣 bǎngyàng un exemple (pour les autres)

掛號 guàhào l'enregistrement 助人為快樂之本 zhù rén wéi kuàilè

zhī běn aider les autres procure la joie fondamentale



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



一、起和齊的用法：

說明：「一起」表示在空間上合在一起或在同一處或同一地發生某事。 「齊」表示在時間上同時發生某事。

例句：1. 大家一起努力。
2. 大家齊鼓掌。

練習：1. 晚宴開始了，賓客（ ）舉杯互相祝福。
2. 下課後，我們（ ）回家。

往、向、朝的用法：

說明：「朝」可作動詞用。表示動作時的方向，「往、向、朝」都可使用，但是「朝/向」的賓語還可表示人或東西代名詞、名詞，「往」的賓語只能是方位、處所詞語。如果表示人或事物的位置移動、變化，只能用「往」。

例句：1. 請大家一直往（向/朝）前走。
2. 他們都往我這兒看。（*他們都往我看。）

練習：1. 他進屋以後，立刻（ ）沙發上坐下。
2. 這間房子（ ）南，那家房子（ ）北。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



志工：Soyez le bienvenu, que puis-je faire pour vous?

王先：Je voudrais faire faire un contrôle médical, dans quel service dois-je m'inscrire.

志工：Vous pourrez remplir un formulaire au bureau des enregistrements, une fois la démarche terminée, vous allez tout droit et le centre de contrôle médical est juste devant vous.

王先：Merci de votre aide chaleureuse, êtes-vous l'adjoint du service?

志工：Non, je fais encore des études, quand je n'ai pas cours je viens travailler comme bénévole.

王先：A l'occasion, j'aimerais bien être bénévole aussi, afin d'aider les autres et de rendre service à la société.

志工：Mais oui, donner est plus heureux que recevoir, aider les autres procure la joie fondamentale.

王先：Vous êtes vraiment un exemple pour les jeunes.

一、對話 Dialogue

妈妈 对 准 备 么 样
媽 媽 : 小 弟 的 生 日 派 對 準 備 得 怎 麼 樣 了 ?
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

纸 盘 纸 纸
芳 芳 : 紙 盤 、 紙 杯 和 餐 巾 紙 都 有 了 。 午 餐 吃 什 麼 呢 ?
Fāngfāng Zhǐpán zhǐbēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shénme ne

妈妈 义 酱 面 热
媽 媽 : 小 弟 要 吃 義 大 利 肉 醬 麵 和 熱 狗 。
māma Xiǎodì yào chī Yidàlì ròujiàngmiàn hé règǒu

饮 准 备
芳 芳 : 飲 料 多 準 備 一 些 吧 !
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

妈妈 乐 还
媽 媽 : 除 了 果 汁 、 可 樂 , 還 有 冰 淇 淋 呢 !
māma Chúle guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

这 们 爱
芳 芳 : 這 些 都 是 孩 子 們 最 愛 的 。 生 日 蛋 糕 上 的 蜡 燭 呢 ?
Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dāngāo shàng de làzhú ne

妈妈 买
媽 媽 : 哎 呀 ! 我 忘 了 買 了 , 幸 好 你 想 到 了 。
māma Āiyā Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

兴
芳 芳 : 我 立 刻 去 買 , 免 得 小 弟 不 高 興 。
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng



二、字彙 vocabulaire et expressions

生日派對 shēngrì pàiduì la surprise-partie

纸盘 zhǐpán les assiettes en carton

纸杯 zhǐbēi les gobelets en papier

饮料 yǐnliào la boisson

果汁 guǒzhī le jus de fruit

可樂 kělè le Coca Cola

餐巾紙 cānjīnzhǐ les serviettes en paper

冰淇淋 bīngqílín la glace

義大利肉醬麵 Yìdàlì ròujiàngmiàn les spaghettis à la bolognaise

蠟燭 làzhú la bougie

熱狗 règǒu les saucisses

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

除了……還……

說明：表示排除、不包舍在內，後面常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1. 除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。
2. 除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1. 他()喜歡和小朋友出去玩打球，()愛打電動。
2. 減肥()要少吃，()要多運動。

幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1. 我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。
2. 我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1. 我迷路了，還好碰上你了。
→ ()
2. 我感冒了，還好沒有發燒。
→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 媽媽： Où en est-on pour les préparatifs de la surprise-partie pour l'anniversaire du petit frère?
- 芳芳： Les assiettes en carton, les gobelets et les serviettes en papier sont tous là. Mais au déjeuner que mange t-on?
- 媽媽： Le petit frère veut manger des spaghettis à la bolognaise et des saucisses.
- 芳芳： On va prévoir un peu plus de boissons!
- 媽媽： A part les jus de fruit, le Coca, il y a aussi des glâces!
- 芳芳： Ce sont les préférés des enfants. Mais où sont les bougies pour le gâteau d'anniversaire?
- 媽媽： Mon Dieu, j'ai oublié de les acheter, heureusement que tu y as pensé.
- 芳芳： Je vais les acheter tout de suite, pour éviter que le jeune frère ne soit mécontent.

第七十九課

Leçon 79

美容院

Au salon de beauté

一、對話 Dialogue

设计师：您好，需要什么服务吗？
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉：我要烫头发，想换一个发型。
Lili Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxing

设计师：发型得跟脸型配合，否则不好看。
shèjìshī Fǎxing děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉莉：我一向没什么主意，都让设计师来决定。
Lili Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái jué-dìng

设计师：这种客人最受欢迎了。
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉莉：是啊！要怎么梳，怎么卷都没关系，只要好看就行。
Lili Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokàn jiù xíng le

设计师：我一定帮您设计一个既流行又漂亮的发型。
shèjìshī Wǒ yídìng bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fǎxing

莉莉：等一下我就会有一个漂漂亮亮的发型了。
Lili Dēng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piāopiàoliàngliàng de fǎxing le

二、字彙 vocabulaire et expressions



美容院 měiróng yuàn le salon de beauté

否则 fǒuzé sinon

烫头发 tàng tóufa la mise en pli des cheveux

主意 zhǔyì l'idée; une opinion

发型 fǎxing le style de la coiffure

梳 shū peigner

臉型 liǎnxíng la forme du visage
配合 pèihé accorder, convenir ; qui va avec

捲 juǎn friser
設計師 shèjìshī le styliste

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高興的意思。但並不是每一個形容詞都可以重疊，例：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

例句：1. 屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2. 媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

練習：1. 他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。

→ ()

2. 請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。

→ ()

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1. 髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2. 你得早一點兒回去，否則他會生氣。

練習：1. 你必須馬上走，()會趕不上上火車。

2. 你必須早一點兒起床，()來不及吃早飯。

3. 你要快一點兒寫，()功課會做不完。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

設計師：Bonjour, de quel service avez-vous besoin?

莉：Je voudrais une mise en pli pour changer de style de coiffure.

設計師：La coupe doit aller avec la forme du visage, sinon ce n'est pas joli.

莉：Comme d'habitude je n'ai pas d'idée, je vous laisse faire.

設計師：Une cliente comme vous est la plus appréciée.

莉：Mais oui! qu'importe la coupe ou la coiffure, il suffit qu'il soit joli pour moi.

設計師：Je vous ferai un style en vogue et joliment inventé pour vous.

莉：Est-ce que j'aurai une belle coiffure tout à l'heure!

第十八課

Leçon 80

婚禮

les noces

一、對話 Dialogue

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dīnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概在六月吧。
Lín xiǎojiě Rìqī hái méi juéding dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huàngdào jíri ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這
Lín xiǎojiě Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn zhè

我們華人的習俗。
shì wǒmen huárén de xí sú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚禮。
Lín xiǎojiě Hái méi juéding búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūnlǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīn-niáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě Xièxiè Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiě gěi nǐ

二、字彙 vocabulaire et expressions

婚禮 hūnlǐ la cérémonie du mariage

結婚 jiéhūn se marier

恭喜 gōngxǐ féliciter

法_{ㄉㄞˋ}院_{ㄩㄢˋ}公_{ㄅㄛˊ}證_{ㄓㄥˋ} fǎyuàn gōngzhèng le palais de justice

訂_{ㄉㄧㄥˋ}婚_{ㄏㄨㄣ} dīnghūn les fiançailles

白_{ㄅㄞˊ}紗_{ㄕㄞˊ}禮_{ㄌㄧˇ}服_{ㄈㄨˊ} bái shā lǐfú la robe de mariée en blanc

黃_{ㄏㄨㄤˊ}道_{ㄉㄠˋ}吉_{ㄉㄧˊ}日_{ㄖㄨˊ} huángdào jí rì un jour faste

新_{ㄒㄩㄣ}娘_{ㄋㄧㄥˊ} xīnniáng la mariée

習_{ㄒㄧˊ}俗_{ㄘㄨˊ} xí sú les coutûmes

喜_{ㄒㄩˇ}帖_{ㄊㄧㄝˋ} xǐ tiē le fait-part (de mariage)

教_{ㄐㄠˋ}堂_{ㄊㄤˊ} jiàotáng l'église

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

「不能_{ㄅㄨˊ ㄋㄟˊ}」和「不會_{ㄅㄨˊ ㄅㄨˋ}」的用法_{ㄉㄨˋ ㄈㄚˋ}：

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：「不能_{ㄅㄨˊ ㄋㄟˊ}」表示_{ㄅㄞˊ ㄕㄞˊ}「必須_{ㄇㄧˊ ㄒㄩˊ}」，「不會_{ㄅㄨˊ ㄅㄨˋ}」表示_{ㄅㄞˊ ㄕㄞˊ}「一定_{ㄧㄧˊ ㄉㄧㄥˊ}會_{ㄕㄞˊ}」，兩個_{ㄌㄨˊ ㄍㄜˊ}都_{ㄉㄨˊ}用_{ㄩㄥˊ}在_{ㄞˊ}疑_{ㄩˊ}問_{ㄨㄥˊ}句_{ㄑㄩˊ}或_{ㄝˊ}表_{ㄅㄞˊ}示_{ㄕㄞˊ}揣_{ㄔㄞˊ}測_{ㄘㄞˊ}的_{ㄉㄨˋ}句_{ㄑㄩˊ}子_{ㄘㄩˊ}裡_{ㄌㄧˇ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄑㄩˊ}：1. 結_{ㄓㄜˊ}婚_{ㄏㄨㄣ}儀_{ㄧˊ}式_{ㄕㄞˊ}不_{ㄅㄨˊ}能_{ㄋㄟˊ}不_{ㄅㄨˊ}尊_{ㄘㄨㄣ}重_{ㄓㄨㄥˊ}長_{ㄔㄨㄥˊ}輩_{ㄅㄞˊ}的_{ㄉㄨˋ}意_{ㄩˊ}見_{ㄐㄧㄢˊ}，這_{ㄓㄜˊ}是_{ㄕㄞˊ}我_{ㄕㄞˊ}們_{ㄇㄣˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}人_{ㄖㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}習_{ㄒㄧˊ}俗_{ㄘㄨˊ}。

2. 他_{ㄊㄚˊ}沒_{ㄇㄞˊ}接_{ㄐㄧㄝˊ}到_{ㄉㄠˋ}通_{ㄊㄨㄥˊ}知_{ㄓㄠ}，不_{ㄅㄨˊ}會_{ㄅㄨˋ}不_{ㄅㄨˊ}來_{ㄌㄞˊ}吧_{ㄅㄚˊ}？

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄒㄧˊ}：1. 你_{ㄖㄨˇ}的_{ㄉㄨˋ}請_{ㄕㄨㄥˊ}求_{ㄗㄞˊ}，我_{ㄕㄞˊ}們_{ㄇㄣˊ}（ ）考_{ㄎㄠˋ}慮_{ㄌㄨˊ}的_{ㄉㄨˋ}。

2. 他_{ㄊㄚˊ}非_{ㄈㄟˊ}常_{ㄔㄨㄥˊ}誠_{ㄔㄞˊ}意_{ㄩˊ}地_{ㄉㄧˊ}邀_{ㄩㄠ}請_{ㄕㄨㄥˊ}，我_{ㄕㄞˊ}（ ）參_{ㄘㄞˊ}加_{ㄐㄞˊ}的_{ㄉㄨˋ}。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王_{ㄨㄤˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}：Félicitations pour vos fiançailles, quand sera la célébration pour le mariage?

林_{ㄌㄩˊ}小_{ㄒㄩㄠˊ}姐_{ㄓㄨˊ}：Je n'ai rien décidé encore, peut-être au mois de juin.

王_{ㄨㄤˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}：Pourquoi? mais devons-nous choisir un jour faste?

林_{ㄌㄩˊ}小_{ㄒㄩㄠˊ}姐_{ㄓㄨˊ}：La cérémonie de mariage ne doit pas négliger les avis des anciens. Ceci constitue nos traditions.

王_{ㄨㄤˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}：Vous allez vous marier à l'église où avec des témoins à la mairie?

林_{ㄌㄩˊ}小_{ㄒㄩㄠˊ}姐_{ㄓㄨˊ}：Ce n'est pas décidé encore, mais j'espère me marier à l'église.

王_{ㄨㄤˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}：En robe blanche de mariée, vous serez la plus belle mariée.

林_{ㄌㄩˊ}小_{ㄒㄩㄠˊ}姐_{ㄓㄨˊ}：Merci beaucoup. Dans quelques jours, je vous enverrai le fait-part.

第八十課

Leçon 81

端午節的習俗

Les coutûmes de la fête du Dragon

一、對話 Dialogue

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎlǐ Nǐ shēnshang zěnmē yǒu yī zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天正是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎlǐ Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de lǐmiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎlǐ Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xíxú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zongzi la huá lóngzhōu la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mǎlǐ Zongzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dānhuáng bǎo qǐlái
愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。明天帶一個給你尝尝。
Ài chī tián de lǐmiàn kěyǐ bāo hóngdòu xiànr Míngtiān dài yí ge gěi nǐ chángchang

二、字彙 vocabulaire et expressions



端午節 Duānwǔ Jié le festival de barque-dragon(en mémoire de Chu Yuan, un grand homme d'état et poète juste, antérieur à la dynastie de Chin)

粽子 zòngzi le pouding triangulaire fait avec du riz gluant, de la viande, de jaune d'oeuf, des cacahouètes ainsi que d'autres ingrédients)

香 ^{ㄒㄩㄥ} 味 ^{ㄨㄟˋ} xiāngwèi	une odeur parfumée	香 ^{ㄒㄩㄥ} 料 ^{ㄌㄠˋ} xiāngliào	l'herbe parfumée
香 ^{ㄒㄩㄥ} 包 ^{ㄅㄠ} xiāngbāo	la poche de parfumée		
避 ^{ㄅㄧˋ} 邪 ^{ㄒㄩㄛˊ} bixié	éloigner les mauvais esprits		
材 ^{ㄘㄞˊ} 料 ^{ㄌㄠˋ} cáiliào	les ingrédients		
划 ^{ㄏㄨㄚˊ} 龍 ^{ㄌㄨㄥˊ} 舟 ^{ㄓㄡ} huá lóngzhōu	la compétition des barque-dragons		
絲 ^ㄙ 線 ^{ㄒㄩㄢˋ} sīxiàn	le fil en soie	竹 ^{ㄓㄨˊ} 葉 ^{ㄩㄝˋ} zhúyè	les feuilles de bambous
綢 ^{ㄔㄡ} 布 ^{ㄅㄨˋ} chóubù	le tissu en soie	糯 ^{ㄋㄨㄛˋ} 米 ^{ㄇㄧˊ} nuòmǐ	le riz gluant

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞＋名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

- 例句：
1. 用熱開水泡茶。
 2. 用同一種句型來表達不同的意思。
 3. 依照規定辦事。
 4. 憑常識判斷。

- 練習：
1. 用 () 做蛋糕。
 2. 用 () 當作背景。
 3. 依據 () 來解釋。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 瑪莉：Sentez vous un parfum spécial aujourd'hui?
- 芳芳：Aujourd'hui, le cinq du cinquième mois du calendrier lunaire est la fête du Dragon, je porte une pochette de parfum sur moi.
- 瑪莉：C'est vraiment joli. Quelle est la matière?
- 芳芳：C'est fait avec du fil et du tissu en soie, à l'intérieur on met de l'herbe parfumé, on dit qu'elle a la vertu d'éloigner les mauvais esprits.
- 瑪莉：Qu'y a-t-il encore comme coutûmes à cette fête du Dragon?
- 芳芳：Il y en a beaucoup encore, tels les pudings triangulaires de riz, la compétitions des barque-dragons etc, c'est très intéressant.
- 瑪莉：Avec quoi fait-on les poudings triangulaires de riz?
- 芳芳：Avec les feuilles de bambous, on enveloppe le riz gluant avec de la viande, des champignons parfumés et le jaune d'un oeuf. Pour ceux qui aiment manger sucré, on enveloppe les haricots rouges sucrés. Demain, je vais vous en faire goûter un.



第十八課

Leçon 82

看畫展

voir une exposition de peinture

一、對話 Dialogue

林小姐：這次畫展的作品都是國畫嗎？
Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太：國畫都是國畫。作品都有很高的水準。
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐：展期有多長？
Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太：剛我剛看了目錄，要展出兩個星期。
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林小姐：好像山水畫的作品特別多。
Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太：我想是因為華人喜歡大自然的緣故。
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林小姐：這些畫都是用毛筆和墨畫出來的嗎？
Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王太太：是啊！我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú mǎnmǎnr xīnshǎng ba

二、字彙 vocabulaire et expressions

畫展 huàzhǎn l'exposition de peinture

山水畫 shānshuǐhuà la

peinture de paysage

國畫 guóhuà

la peinture chinoise

大自然 dàzìrán la nature

作品 zuòpǐn

les ouvrages

緣故 yuángù la raison

展期 zhǎnqī

la durée de l'exposition

毛筆 máobǐ le pinceau

目錄 mùlù

la table de matières

墨 mò l'encre

展出 zhǎnchū

exposer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



是^レ因^レ為^ス……的^レ緣^由故^ス……

說^レ明^口：表^ス示^レ原^由因^由。

例^カ句^ハ：1.他^カ不^レ能^ス來^ル，是^レ因^レ為^ス太^カ忙^イ的^レ緣^由故^ス。

2.他^カ的^レ成^績不^レ太^カ好^イ，是^レ因^レ為^ス不^レ用^ル功^力的^レ緣^由故^ス。

練^カ習^ハ：1.他^カ付^タ不^レ出^ル房^屋租^金。（沒^レ有^ス工^作）

→ （ ）

2.他^カ吃^タ不^レ下^ル飯^食。（沒^レ有^ス胃^口）

→ （ ）

一^幅一^幅和^一幅^幅的^レ比^較：

說^レ明^口：「一^幅一^幅」有^レ按^順照^順序^ハ，強^調一^個接^一個^ハ，表^ス示^レ逐^一的^レ意^思。「一^幅幅^幅」表^ス示^レ每^一幅^幅，強^調全^部的^レ意^思。

例^カ句^ハ：1.我^カ們^ハ一^幅一^幅慢^慢兒^ハ欣^賞吧^ハ。

2.老^師把^考卷^一張^一張^地檢^討一^遍。

練^カ習^ハ：1.這^次展^出的^作品[（] ）都^是無^價之^寶。

2.箱^子（ ）地^被放^到卡^車上^了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林^カ小^姐：Les œuvres exposées dans cette exposition sont-elles toutes de la peinture chinoise?

王^太太^太：Oui. Ces oeuvres sont de haut niveau.

林^カ小^姐：Quelle est la durée de l'exposition?

王^太太^太：Je viens de lire la table de matière, il est prévu que l'exposition va durer deux semaines.

林^カ小^姐：Il me semble que la peinture de paysage demeure dominantes.

王^太太^太：C'est sûrement parce que les chinois à l'étranger aiment la nature.

林^カ小^姐：Ces tableaux sont-ils faits en pinceau et à l'encre de Chine?

王^太太^太：Mais oui! Nous allons les admirer tableau par tableau.

第八十三課

Leçon 83

學畫畫兒(一)

Apprendre à peindre

一、對話 Dialogue

林小姐：有沒興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？
Lín xiǎojiě Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuài qù xué huà huà huà huà ?

王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫？
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mǎnhuà huà ne ?

林小姐：我想學國畫。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué guóhuà

王太太：你為什麼想學國畫呢？
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐：那天看了畫展以後，就有這個念頭。
Lín xiǎojiě Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太：可是我連素描都畫不好。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？
Lín xiǎojiě Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考慮考慮！
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfēn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎolǜ lǜ kǎolǜ !

二、字彙 vocabulaire et expressions

畫畫兒 huàhuàr apprendre à peindre

連...也 lián... yě mais.....même; et.....ainsi que

油畫 yóuhuà la peinture à l'huile

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng vouloir c'est pouvoir

水彩畫 shuǐcǎihuà la peinture aquarelle

成語 chéngyǔ le proverbe

漫畫 màn huà la caricature, les dessins humoristiques

藝術 yì shù l'art

念頭 niàn tóu l'idée en tête

天分 tiān fēn le don, le talent

素描 sù miáo le croquis

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 以後 yǐ hòu 和 hé …… 以前 yǐ qián :

說明 shuō míng : 「以後 yǐ hòu」表示 biǎo shì 比 bǐ 現在 zài xiànzài 或 hé 某 mǒu 一 yí 段 duàn 時 shí 間 jiān 晚 wǎn 的 de 時 shí 間 jiān , 「以前 yǐ qián」比 bǐ 現在 zài xiànzài 或 hé 某 mǒu 一 yí 段 duàn 時 shí 間 jiān 早 zǎo 的 de 時 shí 間 jiān 。

例句 lì jù : 1. 五 wǔ 分 fēn 鐘 zhōng 以後 yǐ hòu , 我 wǒ 就 jiù 會 huì 出 chū 發 fā 。

2. 畢 bì 業 yè 以後 yǐ hòu , 我 wǒ 再 zài 也 ye 沒 méi 見 jiàn 過 guò 她 tā 。

3. 十 shí 多 duō 年 nián 以 yǐ 前 qián , 我 wǒ 們 men 曾 céng 經 jīng 一 yí 起 qǐ 工 gōng 作 zuò 過 guò 。

4. 很 hěn 久 jiǔ 以 yǐ 前 qián , 這 zhè 裡 lǐ 是 shì 一 yí 片 piàn 空 kōng 地 dì 。

練習 liànxí : 1. 我 wǒ 六 liù 歲 suì () 一 yí 直 zhí 都 dōu 是 shì 住 zhù 在 zài 臺 tái 灣 wān , 六 liù 歲 suì () 我 wǒ 才 cái 移 yí 民 mín 到 dào 美 měi 國 guó 。

2. 晚 wǎn 上 shàng 十 shí 點 diǎn () 別 bié 吃 chī 太 tài 多 duō 東 dōng 西 xī , 否 fǒu 則 zé 會 huì 發 fā 胖 pán 的 de 。

3. 三 sān 點 diǎn () 我 wǒ 都 dōu 在 zài 公 gōng 司 sī , 六 liù 點 diǎn () 我 wǒ 就 jiù 會 huì 回 huí 到 dào 家 jiā 。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林 lín 小 xiǎo 姐 jiě : Êtes-vous intéressée pour prendre des cours de peinture en même temps que moi?

王 wáng 太 tài 太 tài : Quel style de peinture? à l'huile, aquarelle ou dessin humoristique?

林 lín 小 xiǎo 姐 jiě : Je voudrais apprendre la peinture chinoise.

王 wáng 太 tài 太 tài : Pourquoi pensez-vous apprendre la peinture chinoise?

林 lín 小 xiǎo 姐 jiě : L'autre jour, après avoir vu l'exposition, cette idée m'est venue.

王 wáng 太 tài 太 tài : Mais je ne peux même pas faire un croquis.

林 lín 小 xiǎo 姐 jiě : N'avez-vous pas entendu parler du proverbe qui dit «vouloir c'est pouvoir»?

王 wáng 太 tài 太 tài : Mais apprendre les beaux arts sans talent, est-ce possible? je dois réfléchir un peu!

第八十四課

Leçon 84

學畫畫兒 (二)

Apprendre à peindre

一、對話 Dialogue

林小姐：您教我畫國畫好不好？
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo ?

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！
Lǐ xiānsheng Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huàr a !

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiū zěnmě bù néng jiāo ne ?

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānsheng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīngyàn 。

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yíding huì yòngxīn xué 。

李先生：那我就試試看。您想學花鳥還是人物呢？
Lǐ xiānsheng Nà wǒ jiù shìshìkàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne ?

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng yíqiè tīng nín de 。

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。
Lǐ xiānsheng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàngkè 。

二、字彙 vocabulaire et expressions

資格 zīgé la qualification; capacité

研究 yánjiū faire de la recherche

雖然 suīrán bien que

經驗 jīngyàn l'expérience

花鳥 huāniǎo les fleurs et oiseaux

人物 rén wù les personnages

外行 wàiháng profane, incompetent

建議 jiànyì suggérer, proposer



謙虛 qiānxū la modestie
l'art chinois

中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ l'histoire de
用心 yòngxīn faire des efforts

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。
2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我（ ）把事情的經過全都告訴你的。
2. 他一分鐘（ ）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年了。
2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。
2. 法語我沒教（ ）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Pouvez-vous m'apprendre la peinture chinoise?

李先生：Mais je n'ai pas la coupéteuce d'enseigner la peinture!

林小姐：Vous vous êtes spécialisé en peinture chinoise, pourquoi ne pas pouvoir enseigner?

李先生：Bien que j'aime la peinture chinoise, je n'ai pas l'expérience d'enseignement.

林小姐：Vous êtes trop modeste. Il vous suffit de vouloir enseigner, j'apprendrai avec tout mon coeur.

李先生：Dans ce cas, je vais essayer. Voulez-vous apprendre à peindre les oiseaux, les fleurs ou les personnes?

林小姐：Je n'y connais rien en peinture chinoise, je vous suivrai totalement.

李先生：Pour apprendre la peinture chinoise, il faut une certaine connaissance théorique. je vous propose de lire d'abord ce livre sur l'histoire de l'art chinois, nous commencerons les cours après.

第十八课

Leçon 85

學畫畫兒(三)

Apprendre à peindre

一、對話 Dialogue

王太太：在練習畫畫兒嗎？
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。
Lín xiǎojiě Cái shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個是硯台。
Lín xiǎojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge shì yàntai

王太太：初學國畫要先練習什麼呢？
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。
Lín xiǎojiě Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nimen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。
Lín xiǎojiě Hǎo wā Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiàoxué shìfàn

二、字彙 vocabulaire et expressions

執筆 zhí bǐ tenir le pinceau

梅花 méihuā la fleur du prunier

花瓣 huābàn le pétale de fleur

臨摹 lín mó imiter suivant un modèle donné

碟子 diézi l'assiette

畫冊 huàcè le carnet de peinture (manuel)

調 tiáo mélanger

顏料 yánliào les couleurs

筆洗 bǐxǐ le sot nettoyeur

筆法 bǐfǎ le tracé du pinceau

示範 shìfàn la démonstration

硯台 yàntái l'encrier chinois



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。

2. 我只寫了三四十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。

2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句子中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。

2. 我們還在開會，要到十點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。

2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Vous êtes en train de vous exercer à peindre?

林小姐：J'ai juste pris quelques cours, je suis en train d'apprendre à tenir le pinceau.

王太太：A quoi sert cette assiette en forme de fleur de prunier?

林小姐：Cela sert à mélanger les couleurs. Ceci est un nettoyeur de pinceau, cela est un encrier.

王太太：Qu'est-ce qu'il faut faire comme exercice avant d'apprendre la peinture chinoise?

林小姐：D'abord, il faut apprendre le tracé du pinceau, ensuite imiter les peintures du manuel.

王太太：Est-ce que je pourrai être auditrice libre à votre cours?

林小姐：Oui! Vous pouvez venir voir le cours de démonstration du professeur.

第十八課

Leçon 86

聽音樂會(一)

Ecouter au concert

一、對話 Dialogue

偉 請 問 嗎
王 偉 : 您 好 ! 請 問 芳 芳 在 嗎 ?
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳 芳 : 我 就 是 。 請 問 您 是 哪 位 ?
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

偉 起 聽 樂 會 嗎
王 偉 : 我 是 王 偉 。 明 晚 一 起 去 聽 音 樂 會 好 嗎 ?
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳 芳 : 有 哪 些 曲 目 呢 ?
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

偉 貝 多 芬 和 巴 哈 的 作 品 。
王 偉 : 都 是 貝 多 芬 和 巴 哈 的 作 品 。
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳 芳 : 是 鋼 琴 獨 奏 , 還 是 管 弦 樂 團 的 演 奏 呢 ?
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

偉 紐 約 愛 樂 交 響 樂 團
王 偉 : 是 紐 約 愛 樂 交 響 樂 團 的 演 奏 。
Wáng Wěi Shì Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳 芳 : 你 真 有 本 事 。 我 排 隊 排 了 幾 個 鐘 頭 還 是
Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshi wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì

買 票
沒 買 到 票 。
méi mǎi dào piào

偉 運 氣
王 偉 : 我 運 氣 好 。 明 天 晚 上 六 點 音 樂 廳 見 。
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳 芳 : 好 。 聽 完 音 樂 會 , 我 請 你 喝 咖 啡 。
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 vocabulaire et expressions

音 樂 會 yīnyuèhuì le concert

演 奏 yǎnzòu se produire

貝 多 芬 Bèiduōfēn Beethoven

紐 約 愛 樂 交 響 樂 團 Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎng yuètuán

Aiyuè jiāoxiǎng yuètuán l'orchestre symphonique Love Music de New York

巴 哈 Bāhā Bach

本 事 běnshi talent, être doué

鋼 琴 gāngqín le

piano

排 隊 páiduì

faire la queue

獨 奏 dúzòu

se produire en solo

運氣 yùnqì la chance
des instruments à vent

管弦樂團 guǎn xián yuètuán l'orchestre
音樂廳 yīnyuètīng le music hall

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的地。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。→ 明晚一起聽音樂會去。

2. 大家一起去逛街吧！→ 大家一起逛街去吧！

練習：1. 咱們看電影去。→ ()
2. 讓他自己去想辦法。→ ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾個鐘頭也沒買到票。

2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也沒洗乾淨。

→ ()

2. 這學期老師點名三次。

→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王偉：Bonjour ! est-ce que Fang-Fang est-là, s'il vous plaît?

芳芳：Mais c'est moi. De la part de qui s'il vous plaît?

王偉：Je suis Wang Wei. Demain soir voulez-vous aller écouter un concert avec moi?

芳芳：Quels sont les morceaux choisis?

王偉：C'est surtout les œuvres de Beethoven et de Bach.

芳芳：C'est un solo de piano ou en orchestre d'instruments à vent?

王偉：C'est l'orchestre symphonique Love Music de New York qui se produit.

芳芳：Vous êtes vraiment doué. J'ai fait la queue durant des heures et je n'ai pas pu avoir de billets.

王偉：C'est une chance. Demain soir à six heures, on se voit dans le Hall du conservatoire.

芳芳：D'accord, mais après le concert c'est moi qui vous offre le café.

第十八課

Leçon 87

聽音樂會 (二)

Ecouter le concert

一、對話 Dialogue

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不印海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi jiùshì bú yìn hǎibào tīngzhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān nǐ yào bu yào kànkàn

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng Xièxiè Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài yě xǐhuan tīng rènmén yīnyuè ma

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi Xià cì nǐ tán gāngqín wǒ lā xiǎotiqín wǒmen lái hézòu yí qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多多練習才行。
Fāngfāng Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le wǒ děi duō liànxí cái xíng

二、字彙 vocabulaire et expressions

宣傳 xuānchuán la publicité 古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè la musique classique
海報 hǎibào le poster 熱門音樂 rènmén yīnyuè la musique moderne, en vogue
印 yìn imprimer 彈 tán jouer(un instrument de musique)
聽眾 tīngzhòng le public, les auditeurs 拉 lā jouer (le violon)

節 目 單 jiémù dān le programme

樂 曲 yuèqǔ le morceau de musique

小 提 琴 xiǎotíqín le violon

合 奏 hézòu jouer en concert

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

比 字 句 式：

說 明：介 詞「比」，用 於 比 較 性 狀、程 度，「比」的 前 面 和 後 面 可 以 是 名 詞、動 詞、形 容 詞。謂 語 如 用 動 詞，限 於 表 示 能 力、願 望、愛 好。

例 句：1. 你 的 英 文 水 準 比 我 高 多 了，我 得 多 努 力 才 行。

2. 這 件 衣 服 比 那 件 紅 色 的 貴 嗎？→ 這 件 衣 服 才 比 那 件 貴 多 了。

練 習：1. 這 個 管 弦 樂 團 比 那 個 的 水 準 高 嗎？
→ ()

2. 他 畫 的 國 畫 比 你 畫 的 好 嗎？
→ ()

3. 他 寫 的 小 說 比 你 寫 的 受 歡 迎 嗎？
→ ()



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王 偉：Le programme publicitaire de ce concert est joliment imprimé.

芳 芳：Le contenu du programme est très riche, même sans le programme publicitaire, le public reste nombreux.

王 偉：J'ai acheté un programme, voulez-vous jeter un coup d'oeil?

芳 芳：Merci! les morceaux joués aujourd'hui sont tous mes favoris.

王 偉：A part la musique classique, vous aimez également la musique moderne?

芳 芳：J'aime les deux.

王 偉：La prochaine fois, vous jouerez du piano et moi du violon, nous nous produirons en concert.

芳 芳：Votre niveau est beaucoup plus supérieur que moi, je dois m'entraîner encore beaucoup.

第十八课

Leçon 88

國樂

la musique traditionnelle chinoise

一、對話 Dialogue

方小姐：請給我們介紹一些中國樂器，好嗎？
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì

這是古箏，那是琵琶。
zhè shì gǔzhēng nà shì pípa

方小姐：中國國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luó wǔlóng wǔshī de shíhòu bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimào de yīnyuè

李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de Búguò dízi shì héng chuī de xiāo shì zhí chuī de

王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma

李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們不一樣了。
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 vocabulaire et expressions

國樂 guóyuè	la musique traditionnelle chinoise	根 gēn	le spécificatif
designant une longueur		樂器 yuèqì	les instruments de musique
竹管 zhúguǎn	la tige du bambou	常用 cháng yòng	usuel
吹 chuī	souffler	打擊樂器 dǎjī yuèqì	les instruments de percussion
美妙 měimiào	mélodieux	敲 qiāo	battre, taper

笛^カ子^子 dizi la flûte traversière
簫^フ xiāo la flûte verticale

鑼^カ luó le gong
鼓^カ gǔ le tambour

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者的不同，「分得出」表示能夠分辨兩者的不同。它們是動詞「分」後帶結果補語的用法。

例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。
2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好。

練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
→ ()
2. 這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
→ ()

又A又B和（一）邊……（一）邊的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以表示無時間關係，表示單純的並列。「（一）邊……（一）邊……」一定要有時空關係。

例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

練習：1. 他（ ）看書（ ）看電視，一點兒都不專心。
2. 晚會上大家（ ）唱歌（ ）跳舞，非常快樂。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方小姐：Pourriez-vous nous présenter quelques instruments de musique traditionnels chinois, s'il vous plaît.

李先生：Oui, je vous présente d'abord les instruments les plus courants. Voici le Gǔzhēng et là c'est le pípá.

方小姐：Est-ce que dans la musique traditionnelle chinoise, il existe des instruments de percussion?

李先生：Bien sûr qu'il y en a, lors de la danse du dragon ou du lion, on se sert bien du gong et du bambou?

王小姐：J'ai même vu qu'on se sert d'une tige de bambou pour produire une mélodie si jolie.

李先生：La flûte traversière et la flûte verticale sont faites de tiges de bambou. Seulement la flûte traversière se joue à l'horizontal alors que la flûte verticale tout droit devant soi.

王小姐：Est-ce que ces deux flûtes produisent les mêmes sons?

李先生：Je vais me servir de chacune d'elles pour jouer un morceau, vous allez pouvoir distinguer la différence.

第十八課

Leçon 89

祭孔大典

la cérémonie mémoriale du Confucius

一、對話 Dialogue

方先生：來看看祭孔典禮的人還真不少呢。

林先生：因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。

方先生：祭典中有音樂也有舞蹈嗎？

林先生：祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。

方先生：孔子受人尊敬嗎？

林先生：是的。孔子的思想對中華文化的影響非常深遠，他被稱為東方蘇格拉底。

方先生：孔子思想最重要的精神是什麼？

林先生：我想是「忠恕仁愛」的精神。



二、字彙 vocabulaire et expressions

祭孔典禮 / 祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn la cérémonie mémoriale de la naissance de Confucius qui se déroule dans un temple de Confucius

古代 gǔdài au temps ancien 尊敬 zūnjìng respecter 禮儀 lǐyí le rituel

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng la pensée de Confucius 祭典 jìdiǎn la cérémonie mémoriale 中華文化 Zhōnghuá wénhuà la culture chinoise

舞蹈 wǔdǎo la danse 影響 yǐngxiǎng influencer

孔子 Kǒngzǐ Confucius 忠恕 zhōngshù la fidélité et la compassion

八_ㄅ佾_ㄧ舞_ㄨ Bayiwǔ une danse ancienne où les danseurs exécutent en rangs dans
le temple de Confucius

仁_ㄣ愛_ㄞ rén ài la bienveillance et la charité

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有_ㄩ……也_ㄝ有_ㄩ……

說明_ㄇ：「也_ㄝ」表示_ㄅ並_ㄨ列_ㄌ關_ㄍ係_ㄟ，是_ㄕ事_ㄕ物_ㄨ同_ㄊ時_ㄕ存_ㄘ在_ㄘ的_ㄝ意_ㄝ思_ㄝ。

例句_ㄅ：1. 今_ㄐ天_ㄊ晚_ㄨ上_ㄕ的_ㄝ節_ㄉ目_ㄇ，有_ㄩ電_ㄉ影_ㄩ欣_ㄣ賞_ㄣ，也_ㄝ有_ㄩ唱_ㄔ歌_ㄎ比_ㄅ賽_ㄟ。

2. 我_ㄨ有_ㄩ三_ㄕ位_ㄝ日_ㄉ本_ㄆ朋_ㄆ友_ㄨ，也_ㄝ有_ㄩ許_ㄣ多_ㄎ美_ㄟ國_ㄟ同_ㄊ學_ㄩ。

練習_ㄅ：1. 超_ㄔ級_ㄟ市_ㄕ場_ㄟ裡_ㄝ，有_ㄩ（ ），也_ㄝ有_ㄩ（ ），應_ㄩ有_ㄩ盡_ㄣ有_ㄩ。

2. 教_ㄐ室_ㄕ裡_ㄝ，（ ）桌_ㄘ子_ㄣ，（ ）椅_ㄣ子_ㄣ。

非_ㄝ常_ㄟ + 動_ㄨ / 形_ㄟ：

說明_ㄇ：非_ㄝ常_ㄟ，副_ㄅ詞_ㄟ，表_ㄅ示_ㄅ程_ㄟ度_ㄟ極_ㄟ高_ㄟ，十_ㄕ分_ㄟ的_ㄝ意_ㄝ思_ㄝ。

例句_ㄅ：1. 孔_ㄎ子_ㄣ的_ㄝ思_ㄝ想_ㄟ對_ㄜ中_ㄕ華_ㄕ文_ㄕ化_ㄟ有_ㄩ影_ㄩ響_ㄟ嗎_ㄘ？（非_ㄝ常_ㄟ深_ㄟ遠_ㄟ）→ 孔_ㄎ子_ㄣ的_ㄝ思_ㄝ想_ㄟ對_ㄜ中_ㄕ華_ㄕ文_ㄕ化_ㄟ的_ㄝ影_ㄩ響_ㄟ非_ㄝ常_ㄟ深_ㄟ遠_ㄟ。

2. 喝_ㄏ酒_ㄩ對_ㄜ他_ㄟ的_ㄝ健_ㄟ康_ㄟ有_ㄩ影_ㄩ響_ㄟ嗎_ㄘ？→（非_ㄝ常_ㄟ巨_ㄟ大_ㄟ）
→ 喝_ㄏ酒_ㄩ對_ㄜ他_ㄟ的_ㄝ健_ㄟ康_ㄟ影_ㄩ響_ㄟ非_ㄝ常_ㄟ巨_ㄟ大_ㄟ。

練習_ㄅ：1. 沒_ㄇ有_ㄩ收_ㄣ到_ㄟ生_ㄕ日_ㄟ禮_ㄌ物_ㄨ對_ㄜ他_ㄟ的_ㄝ心_ㄟ情_ㄟ有_ㄩ影_ㄩ響_ㄟ嗎_ㄘ？
（失_ㄕ望_ㄟ）→（ ）

2. 搬_ㄅ家_ㄕ對_ㄜ他_ㄟ的_ㄝ工_ㄟ作_ㄟ有_ㄩ影_ㄩ響_ㄟ嗎_ㄘ？
（不_ㄘ方_ㄟ便_ㄟ）→（ ）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ： Il y a quand même pas mal de monde qui vient voir la cérémonie en mémoire de Confucius.

林_ㄌ先_ㄨ生_ㄕ： C'est parce que tout le monde s'intéresse aux cultes de la Chine ancienne.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ： A la cérémonie mémoriale, y-a-t-il de la musique et de la danse?

林_ㄌ先_ㄨ生_ㄕ： La danse de la cérémonie mémoriale de Confucius est une danse de la Chine ancienne qui s'appelle "Ba Yi".

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ： Est-ce que Confucius est vénéré par les gens?

林_ㄌ先_ㄨ生_ㄕ： Oui. La pensée de Confucius a beaucoup influencé la culture chinoise, on l'appelle Socrate de l'Orient.

方_ㄈ先_ㄨ生_ㄕ： Quel est l'esprit fondamental de la pensée de Confucius?

林_ㄌ先_ㄨ生_ㄕ： Je crois que c'est l'esprit des vertus telles que la fidélité, compassion, bonté et charité.

第九十課

Leçon 90

觀賞國劇(一)

Admirer l'opéra chinois

一、對話 Dialogue

方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故事。
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮極了。
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushì dōu piàoliang jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很華麗。
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huá lì

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧的氣氛。
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè nào de qìfēn

二、字彙 vocabulaire et expressions



國劇 guójù	l'opéra chinois	義 yì	le bravour	根本 gēnběn	en principe
演員 yǎnyuán	l'acteur	多半 duōbàn	la plupart		
戲服 xìfú	les costume	演 yǎn	exécuter, jouer		
頭飾 tóushì	la coiffe	忠 zhōng	la fidélité		

跑龍套 pǎo lóngtào le subaltenne

孝 xiào la filiation

氣氛 qìfēn l'ambiance

節 jié la chasteté

鑼鼓喧天 luógǔ xuān tiān le vacarme de gong et de tambour

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例：走過去開門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫完作業放進書包裡。
2. 昨天和朋友一起去看了一齣國劇。

練習：1. 洗澡、洗衣服→()
2. 刷牙、上床睡覺→()

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明情況實現後所產生的結果。

例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都很華麗。
2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

練習：1. () 狂風暴雨，() 有人出去上班。
2. () 放假，警察() 會繼續維持治安。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Hier, mon ami et moi sommes allés voir un opéra chinois.

林先生：Qu'en pensez-vous? L'avez-vous aimé?

方先生：C'est mon premier opéra chinois, je n'ai rien compris.

林先生：L'opéra chinois interprète pour la plupart des histoires de fidélité, de filiation, de chasteté et de bravoures.

方先生：Les acteurs portent de très jolis costumes et des coiffes.

林先生：Même le costume d'un sub alterne est joli aussi.

方先生：Cependant, le bruit si fort des gong et tambour me paraît insupportable.

林先生：Oui mais le public qui regarde l'opéra aime surtout cette ambiance animée.

第十九課

Leçon 91

觀賞國劇(二)

Admirer l'opéra chinois (suite)

一、對話 Dialogue

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

裡有嗎？

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的顏色來表示善惡。

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看戲吧！

林先生：我是標準的國劇迷。

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看戲吧！

林先生：我是標準的國劇迷。



二、字彙 vocabulaire et expressions

西洋歌劇 Xīyáng gējù l'opéra occidental

淨 jìng "jìng" un comédien de caractère

女高音 nǚgāoyīn la soprano

男高音 nángāoyīn le tenor

油彩 yóucǎi le maquillage de couleur

小丑 xiǎochǒu le clown

表示 biǎoshì indiquer, désigner

善惡 shàn è la bonté et la méchanceté

標準 biāozhǔn vrai; authentique

國劇迷 guójù mí un fan de l'opéra chinois 青衣 qīngyī Qīng Yī
(l'innocente et chaste héroïne tragique de l'opéra chinois) une jeune
老生 lǎoshēng Lao sheng (un style de chant de caractère d'un vieil homme) un vieillard
臉譜 liǎnpǔ le maquillage d'opéra

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

裡和中的用法：

說明：都可表示內部的意思，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強用「中」，例：想像中、思想中。空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生、旅途中。

例句：1. 教室裡有五、六十個人。
2. 會議中，他突然站起來。

練習：1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。
2. 這個計畫正在執行（ ）。

還是或是的用法：

說明：連詞，都可表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用在疑問句中。

例句：1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？
2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習：1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。
2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生： Dans l'opéra occidental, il y a des soprano et des tenor, y en-a-t-il dans l'opéra chinois?

林先生： Nous avons la différence entre le Qing Yi et le Lao Sheng.

方先生： Les comédiens qui ont le visage maquillé sont-ils des clowns?

林先生： Non, ils sont "Jing". Dans l'opéra chinois, le maquillage de couleurs différentes indique la bonté ou la méchanceté.

方先生： Comment distinguer un homme gentil d'un homme méchant?

林先生： Le visage rouge indique la fidélité et la bravour, le visage blanc le vice et la méchanceté.

方先生： Vous connaissez très bien l'opéra chinois, vous devez aller facilement à l'opéra alors!

林先生： Je suis un vrai fan de l'opéra chinois.

第九十二課

Leçon 92

喝茶的藝術(一)

L'art de boire du thé

一、對話 Dialogue

王小姐：我正好泡了茶，一起來尝尝。
Wáng xiǎojie Wǒ zhènghǎo pàole chá yìqǐ lái chángchang

林小姐：你的茶具好講究。
Lín xiǎojie Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐：愛喝茶的人都重視茶具、茶葉和泡茶的方法。
Wáng xiǎojie Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù chá yè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。
Lín xiǎojie Zhèxiē cháhú cháwǎn yòu jīngzhì yòu kě'ài

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。
Wáng xiǎojie Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？
Lín xiǎojie Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshǎo zhǒng?

王小姐：種類太多了，比較常喝的有烏龍、香片和普洱茶。
Wáng xiǎojie Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng xiāng piàn hé pǔ'ěrchá

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的藝術。
Lín xiǎojie Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxué hē chá de yìshù



二、字彙 vocabulaire et expressions

泡茶 pào chá préparer le thé

茶具 chájù le service à thé

講究 jiǎngjiu recherché

精緻 jīngzhì fin; raffiné

龍井 lóngjǐng "Lung-jing"

烏龍 wūlóng "Wulong"

茶葉 chá yè les feuilles de thé

香片 xiāng piàn le thé au jasmin

茶壺 chá hú la théière

普洱茶 pǔ ěr chá le thé "Puer"

茶碗 chá wǎn le bol de thé

趁著 chèn zhe saisir (l'occasion)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. () 王先生正在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。

2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好的用法：

說明：「正」表示動作進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於「剛好」、「正巧」。

例句：1. 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2. 我正要去看老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他()要休息，電話突然響了起來。

2. 我回家時候，媽媽()要出門。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王小姐：Je viens juste de faire le thé. Venez le boire avec moi.

林小姐：Votre service de thé est très recherché.

王小姐：Ceux qui aiment le thé doivent attacher de l'importance au service à thé, le thé et la façon de le préparer.

林小姐：Cette théière, ces bols de thé sont raffinés et adorables.

王小姐：Voulez vous déguster le goût du thé Lung-jing (Lóng jǐng).

林小姐：Mais c'est très parfumé! combien y-a-t-il de sorte de thé en Chine?

王小姐：Ils sont très nombreux, mais d'habitude nous buvons facilement le Wulong, le thé au jasmin et le Puer.

林小姐：Profitant de l'occasion d'aujourd'hui, j'apprend, l'art de boire du thé avec vous.

第九十三課

Leçon 93

喝茶的藝術(二)

L'art de boire du thé (suite)

一、對話 Dialogue

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一種人日常飲用的飲料。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yibān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人的傳統飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyìng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le

不少。一切都講求快速簡單。
le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqiú kuàisù jiǎndān

林小姐：妳喜歡用哪一種方方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuan yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá

二、字彙 vocabulaire et expressions



大概 dàgài	environ	現代生活 xiàndài shēnghuó	la vie moderne, actuelle
唐朝 Táng cháo	la dynastie des Tang	改變 gǎibiàn	changer
日常 rìcháng	quotidien	講求 jiǎngqiú	rechercher
傳統 chuántǒng	la tradition	快速 kuàisù	rapide
適應 shìyìng	s'adapter	簡單 jiǎndān	simple

跟... 有... 關 gēn... yǒuguān être en lien avec

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

跟... 有... 關的方法：

說明：「跟」作介詞，連接相關的對象、事物。

例句：1. 中國人愛喝茶，大概跟相信喝茶有益身體健康有關。

2. 你不想上學跟那位老師有關嗎？→ 我不想上學跟那位老師沒有關係。

練習：1. 他不去註冊跟沒錢繳學費有關嗎？

→ ()

2. 他不去聽音樂會跟明天要考試有關嗎？

→ ()

大概和也許的區分：

說明：「大概」表示推測、估計，肯定意味較重。

「也許」側重於猜測，不確定意味較重。

例句：1. 他大概有什麼事，不然不會遲到。

2. 他最近很忙，也許今天不會來上課。

練習：1. 從他的表情看起來，他()考得

得很不錯。

2. 如果買不到車票，我()不參加同學會了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Depuis combien de temps date l'histoire de l'art du thé en Chine?

王先生：Cela doit commencer à la dynastie des Tang, le thé est devenu une boisson quotidienne.

林小姐：Pourquoi le thé devient-il la boisson traditionnelle des chinois?

王先生：C'est en lien peut-être avec le fait que le thé apporte beaucoup de bien à la santé!

林小姐：Actuellement, est-ce que l'on prépare le thé à la manière traditionnelle encore?

王先生：Pour s'adapter à la vie moderne, la préparation a beaucoup changé. On recherche la rapidité et la simplicité.

林小姐：Avec quel style de préparation aimez-vous faire votre thé?

王先生：J'aime faire mon thé à la manière traditionnelle.

第九十四課

Leçon 94

剪紙藝術

L'art de découpage du papier

一、對話 Dialogue

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě Kànguò Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Wáng xiǎojiě Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng tú'àn

林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojiě Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiù shì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是用在節日慶典。
Wáng xiǎojiě Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiérì qīngdiǎn

上，所以用紅色、金色增添喜氣。
shàng suǒyǐ yòng hóngsè jīnsè zēngtiān xīqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。
Lín xiǎojiě Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qǐlái jiù xīqì yáng-yáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些。
Wáng xiǎojiě Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē

「春」、「福」的吉祥字貼起來。
chūn fú de jíxiáng zì tiē qǐlái

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Lín xiǎojiě Zhè zhǒng chuántǒng de mínjiān yìshù hěn zhíde bǎocún

二、字彙 vocabulaire et expressions

剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù l'art de découpage de papier

喜氣洋洋 xīqì yángyáng rayonnant de joie 巧妙 qiǎomiào adroit;

merveilleux 家家戶戶 jiājiā-hùhù tous les foyers, tout le monde

技巧 jìqiǎo ingénieux; doué 春 chūn le printemps

高明 gāomíng de haut niveau 福 fú le bonheur

隨心所欲 suí xīn suǒ yù	agir à son gré, à sa fantaisie
民間藝術 mínjiān yìshù	un art populaire
主要 zhǔyào	principal
保存 bǎocún	conserver
節日慶典 jiérì qīngdiǎn	les cérémonies des fêtes

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作完成的，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事，動作性不強的動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過——沒去過，吃過——沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了——沒去，看了——沒看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。
2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影。

練習：1. 你來臺灣之前學()中文嗎？
2. 我寫()好多封信給他，可是他都沒回信。
3. 這本書我已經看()三次了。
4. 我還沒去()紐約。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王小妹：Avez-vous déjà vu une exposition des oeuvres de papiers découpés?
林小姐：Oui. L'art de découpage du papier est merveilleux.
王小妹：Ceux qui sont très ingénieux peuvent aisément inventer toutes sortes de dessins par le découpage.
林小姐：Le papier que l'on utilise semble être de couleur rouge ou dorée.
王小妹：Ceci parce que les chinois se servent de ces papiers découpés pour les fêtes, d'où le rouge ou le doré donne l'ambiance joyeuse.
林小姐：Les caractères tels que joie et longévité écrits en rouge semblent donner un rayonnant de joie.
王小妹：Autrefois, au nouvel an, tout le monde découpe les caractères fastes tels que Printemps, Bonheur.
林小姐：Cet art populaire mérite de conserver dans la tradition.

第九十五課

Leçon 95

祈福天燈

les lanternes de vœux qui s'envolent au ciel

一、對話 Dialogue



方先生：這個週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng Zhè ge zhōumò nǐ yǒu kòng ma

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng Yǒu shénme shì ma

方先生：我想邀請您一起去看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng hǎo bu hǎo

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng Tài hǎo le , wǒ zhīdào Táiwan Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng

方先生：據說天燈又叫孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。
Fāng xiānsheng Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng , xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne

王先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng , hòulái liúchuán dào mínjiān , tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè

方先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Fāng xiānsheng Yuánlái rúcǐ , suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jiéqīng shí , dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng

王先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà , dēng shàng hái huì xiě xiàng shì 「guó tài mín ān」、「xīn xiǎng shì chéng」děng qífú yǔ

二、字彙 vocabulaire et expressions

祈福 qífú	prier le bonheur, les vœux	軍情 jūnqíng	l'information militaire
天燈 tiāndēng	la lanterne lâchée s'envolant au ciel		
許願 xǔyuàn	faire un vœu	週末 zhōumò	weekend

原 ^{ㄩㄢˊ} 來 ^{ㄌㄞˊ} yuán lái	à l'origine	據 ^{ㄉㄨˋ} 說 ^{ㄕㄨㄞˊ} jù shuō	on dit que
節 ^{ㄉㄧㄝˊ} 慶 ^{ㄑㄩㄥˋ} jié qìng	la fête et la célébration	體 ^{ㄊㄧˋ} 積 ^{ㄉㄧˋ} tǐ jī	le volume
本 ^{ㄅㄣˇ} 來 ^{ㄌㄞˊ} běn lái	à l'origine; en fait	傳 ^{ㄔㄨㄢˊ} 遞 ^{ㄉㄧˋ} chuán dì	transmettre
心 ^{ㄒㄧㄣ} 想 ^{ㄒㄩㄥˋ} 事 ^{ㄕㄨㄚˋ} 成 ^{ㄕㄥˊ} xīn xiǎng shì chéng	que les vœux se réalisent		
流 ^{ㄌㄧㄡˊ} 傳 ^{ㄊㄨㄢˊ} liú chuán	se répandre		
國 ^{ㄍㄨㄛˊ} 泰 ^{ㄊㄞˋ} 民 ^{ㄇㄧㄣˊ} 安 ^ㄢ guó tài mín ān	la prospérité de l'Etat et la paix du peuple		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

本^{ㄅㄣˇ}來^{ㄌㄞˊ}和^{ㄏㄜˊ}原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}區^{ㄑㄩ}別^{ㄌㄜˊ}：

說^{ㄕㄨㄞˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：「原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}」和^{ㄏㄜˊ}「本^{ㄅㄣˇ}來^{ㄌㄞˊ}」都^{ㄉㄨ}可^{ㄎㄜˊ}以^ㄧ表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨㄞˊ}起^{ㄕㄩ}初^{ㄘㄨ}、原^{ㄩㄢˊ}先^{ㄒㄩㄢ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄧˋ}思^ㄙ，常^{ㄔㄨㄥˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}可^{ㄎㄜˊ}以^ㄧ換^{ㄏㄨㄢˋ}用^ㄩ。但^{ㄉㄨˋ}「原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}」可^{ㄎㄜˊ}以^ㄧ表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨㄞˊ}發^{ㄈㄚˊ}現^{ㄕㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}真^{ㄓㄠ}實^{ㄕㄨㄞˊ}情^{ㄑㄩㄥˋ}況^{ㄎㄨㄞˋ}，含^{ㄏㄚˊ}有^ㄩ對^{ㄉㄨㄞˋ}從^{ㄘㄩㄥˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}情^{ㄑㄩㄥˋ}況^{ㄎㄨㄞˋ}有^ㄩ所^{ㄕㄨㄛˊ}認^{ㄕㄨㄛˊ}識^{ㄕㄨㄛˊ}或^{ㄉㄨㄞˋ}恍^{ㄏㄨㄤˋ}然^{ㄕㄨㄞˊ}大^{ㄉㄚˊ}悟^{ㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}意^{ㄧˋ}思^ㄙ；「本^{ㄅㄣˇ}來^{ㄌㄞˊ}」沒^{ㄇㄟˊ}有^ㄩ這^ㄓ種^{ㄓㄨㄥˊ}意^{ㄧˋ}思^ㄙ；如^ㄖ果^{ㄍㄨㄛˊ}表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄨㄞˊ}按^{ㄅㄞˊ}道^{ㄉㄠˊ}理^{ㄌㄩˊ}就^{ㄐㄩㄞˊ}應^ㄩ該^{ㄕㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}這^ㄓ樣^{ㄩㄤˋ}，不^{ㄅㄨˊ}能^{ㄋㄨㄥˊ}換^{ㄏㄨㄢˋ}用^ㄩ「原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}」。

- 例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˊ}：
1. 原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}你^{ㄋㄩˇ}，我^{ㄞˊ}還^{ㄕㄨㄞˊ}以^ㄧ為^{ㄨㄟˊ}是^{ㄕㄞˊ}誰^{ㄕㄨㄞˊ}呢^{ㄋㄟ}？
 2. 原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}她^{ㄊㄚˊ}出^{ㄕㄨˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}，怪^{ㄕㄨㄞˊ}不^{ㄅㄨˊ}得^{ㄉㄜˊ}沒^{ㄇㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}上^{ㄕㄨㄞˊ}課^{ㄎㄨㄛˊ}。
 3. 做^{ㄉㄞˊ}錯^{ㄘㄨㄛˊ}事^{ㄕㄨㄚˋ}，本^{ㄅㄣˇ}來^{ㄌㄞˊ}就^{ㄕㄞˊ}應^ㄩ該^{ㄕㄞˊ}要^{ㄞˊ}道^{ㄉㄠˊ}歉^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}。
 4. 學^{ㄒㄩㄝˊ}生^{ㄕㄨㄞˊ}本^{ㄅㄣˇ}來^{ㄌㄞˊ}就^{ㄕㄞˊ}應^ㄩ該^{ㄕㄞˊ}好^{ㄏㄠˊ}好^{ㄏㄠˊ}讀^{ㄉㄨˊ}書^{ㄕㄨ}的^{ㄉㄜˊ}。

- 練^{ㄌㄧㄢˊ}習^ㄩ：
1. 你^{ㄋㄩˇ}()答^{ㄉㄞˊ}應^ㄩ要^{ㄞˊ}去^{ㄕㄨˊ}的^{ㄉㄜˊ}了^{ㄌㄜˊ}，怎^ㄗ麼^{ㄇㄛˊ}現^{ㄕㄨㄞˊ}在^{ㄕㄨㄞˊ}反^{ㄈㄢˊ}悔^{ㄏㄨㄟˊ}了^{ㄌㄜˊ}。
 2. ()你^{ㄋㄩˇ}還^{ㄕㄨㄞˊ}沒^{ㄇㄟˊ}睡^{ㄕㄨㄞˊ}啊^ㄚ，難^{ㄋㄢˊ}怪^{ㄕㄨㄞˊ}電^{ㄉㄧㄢˊ}燈^{ㄉㄥ}一^ㄧ直^ㄓ亮^{ㄌㄩㄤˋ}著^ㄓ。
 3. 我^{ㄞˊ}家^{ㄕㄞˊ}()的^{ㄉㄜˊ}房^{ㄈㄤˊ}子^{ㄕㄨㄛˊ}比^{ㄅㄧˊ}現^{ㄕㄨㄞˊ}在^{ㄕㄨㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}大^{ㄉㄚˊ}。
 4. 孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄕㄨㄛˊ}長^ㄓ大^{ㄉㄚˊ}了^{ㄌㄜˊ}，()的^{ㄉㄜˊ}衣^ㄩ服^{ㄈㄨˊ}都^{ㄉㄨ}不^{ㄅㄨˊ}能^{ㄋㄨㄥˊ}穿^{ㄔㄨㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 方^{ㄈㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Êtes-vous libre ce week-end?
 王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：C'est pourquoi?
 方^{ㄈㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Je voudrais vous inviter à aller regarder les lanternes volantes, d'accord?
 王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Super, je sais que la fête des lanternes de Ping-Xi à Taiwan est très connue.
 方^{ㄈㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：On appelle les lanternes de Kung Ming, selon la légende, à l'époque des Trois Royaumes, c'est Chuke Liang qui les a inventées.
 方^{ㄈㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Quel est le but du lâcher des lanternes?
 王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：À l'origine c'est pour transmettre les informations militaires, plus tard ceci est répandu dans la tradition populaire, les lanternes deviennent les médiateurs pour s'adresser au divin tout en lui confiant les vœux de bonheur.
 方^{ㄈㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Ah oui, c'est pourquoi dans beaucoup de fêtes chinoises, nous avons ce loisir de lâcher les lanternes.
 王^{ㄨㄤˊ}先^{ㄒㄩㄢ}生^{ㄕㄨㄞˊ}：Aujourd'hui, les lanternes sont de plus en plus grandes, on y écrit même les vœux tels "prospérité à l'Etat et la paix au peuple", "que les vœux se réalisent" etc.

第十九課

Leçon 96

祭拜祖先

le culte aux ancêtres

一、對話 Dialogue

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiā tíng lún lǐ zhòng shì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sī xiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng Yìbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的大家庭會在家裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiā tíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhòu yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng Měi ge jiā tíng de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yíding huì jì zǔ

方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng Hì de Shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píngān xìngfú

二、字彙 vocabulaire et expressions

祭拜祖先 jìbài zǔxiān vénérer les ancêtres

祖先牌位 zǔxiān páiwèi l'autel des ancêtres

祖先 zǔxiān les ancêtres

通常 tōngcháng la plupart du temps

家庭倫理 jiā tíng lún lǐ la morale et la conduite d'une famille

燒香 shāoxiāng brûler les encens
 祝禱 zhùdǎo présenter les vœux
 子孫 zǐsūn les descendants ; enfants et petits enfants
 供奉 gòngfèng offrande
 幸福 xìngfú le bonheur
 慎終追遠 shènzhōng zhuī yuǎn rappeler le souvenir et commémorer les défunts

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

通常和常常的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有一貫性，意義側重在它產生這一動作、事件頻率的提前提條件，所以一句中動詞前後要有一定數量的條件。「常常」是對動作、事件等發生的頻率而言。

- 例句：
- 他常常喝酒。
 - 他常常去看電影。
 - 他通常晚飯後散步。
 - 他通常考完試會去看電影。

- 練習：
- 他（ ）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。
 - 他（ ）發脾氣，脾氣一定很不好。
 - 他早上（ ）吃完早餐才出門。
 - 他考試時（ ）不檢查就繳卷。
 - 他（ ）每個月回家一次。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 方先生：Les chinois d'outre-mer respectent-ils les ancêtres?
 王先生：Nous avons un sens très fort de la morale familiale, attachant beaucoup d'importance pour commémorer les ancêtres.
 方先生：Dans la plupart des foyers y-a-t-il un autel pour vénérer les ancêtres?
 王先生：Les familles gardant la tradition ont toutes un autel pour commémorer leurs ancêtres.
 方先生：A quel moment offre-t-on le culte aux ancêtres?
 王先生：Les habitudes de chaque foyer ne se ressemblent pas, mais au nouvel an ou au festival, tout le monde vénère ses ancêtres.
 方先生：Au culte des ancêtres, doit-on brûler les encens?
 王先生：Oui. Brûler les encens, présenter les vœux, prier les ancêtres pour la paix et le bonheur des enfants et des petits enfants.

第十九課

Leçon 97

歡樂在元宵

les heureux loisirs de Yuanxiao

一、對話 Dialogue

王太太：元宵節歡迎到我來吃湯圓。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jiē huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jiē shì nǎ yì tiān Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五日晚。過完元宵節，新年就算結束了。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jiē zài nónglì zhèngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo Jiē , xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xí sú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠、花燈展覽等，好多有趣的活動。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jiē yòu jiào Dēngjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的，還有燈海隧道呢。
Wáng tàitai Meì nián Yuánxiāo Jiē gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suìdào ne

二、字彙 vocabulaire et expressions

元宵 yuánxiāo Yuán Xiāo (1. des raviolis sucrés sont servis spécialement ce jour de fête, ils sont faits avec une pâte de farine de riz gluant enveloppant des ingrédients sucrés tels le soja ou le haricot rouge sucré etc) ; 2. la nuit du quinzième jour du premier mois lunaire)
元宵節 Yuánxiāo Jié la fête de Yuán Xiāo ; le festival des lanternes ; la fête des lanternes de fleurs
湯圓 tāngyuán des raviolis sucrés à la pâte de soja ou de haricot rouge
正月 zhèngyuè le premier mois du calendrier lunaire
花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn l'exposition des lanternes de fleurs
活動 huódòng une activité
結束 jiēshù terminer, finir
提 tí porter, tenir à la main



燈海隧道 dēng hǎi suìdào un tunnel de lanternes nombreuses et lumineuses
燈籠 dēnglóng la lanterne

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

完了……就(可以)……

說明：表示動作結束後，即將有其他的事情發生。

例句：1. 學完了注音符號就可以學寫中文了。
2. 畫完了這張畫就可以休息了。

練習：1. 打掃完()這間屋子()吃飯了。
2. 考()期末考()放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物的一致性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物的不同點，主要表示個體。「各」可以直接和表示組織、機構等名詞一起使用，而「每」可與數量詞結合。

例句：1. 爸爸每天到公園運動。
2. 老師規定的作業我每一樣都完成了。
3. 各班的問題交由各班同學自己討論。

練習：1. 大家()說()話，完全沒有交集。
2. 這次郊遊的點心，()一個人()自負責。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：A la fête de Yuanxiao vous êtes le bienvenu à la maison pour manger les raviolis sucrés.

方先生：Quel jour est le festival de Yuán Xiāo ? je n'ai jamais manger les raviolis sucrés.

王太太：Le quinze du premier mois lunaire est la fête de Yuanxiao. Après ce festival, on peut dire que le nouvel an se termine.

方先生：A part le fait de manger les raviolis, y en-a-t-il d'autres coutûmes?

王太太：Le festival de Yuanxiao s'appelle aussi la fête des lanternes où il y a des jeux de devinette sur les lanternes, la compétition des lanternes et l'exposition des lanternes de fleurs etc, des activités nombreuses et tellement intéressantes.

方先生：A Taipei, où est-ce qu'on peut voir l'exposition des lanterns de fleurs? je voudrais vraiment aller voir.

王太太：Tous les ans, à la fête de Yuanxiao, dans tous les temples sont organisées les activités telles que l'exposition des lanternes de fleurs et tout un tunnel de lanternes lumineuses.

第九十八課

Leçon 98

龍山寺

le temple Longshan

一、對話 Dialogue

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。

Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā dēng。

燈。

dēng。

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。

Wáng tàitai píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dīngshèng jǐ mǎn le guānguāng kè hé xìntú。

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？

Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànào de ?

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。

Wáng tàitai zài qīng cháo de shíhou dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐ-qian。

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。

Fāng xiānsheng zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng。

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。

Wáng tàitai yuánxiāo jié de wǎnshàng Lóngshānsì hái huì jǔbàn cāi dēng-mí huódòng ne。

方先生：燈謎是什麼？

Fāng xiānsheng dēngmí shì shénme ?

王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就有意獎品。

Wáng tàitai jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huā dēngshàng ràng dàjiā cāi cāi zhōng jiù yǒu jiǎngpǐn。

二、字彙 vocabulaire et expressions

人山人海 rén shān rén hǎi

une grande foule, beaucoup de monde



建^{ㄓㄢˋ}造^{ㄓㄠˋ} jiànzào construire 香^{ㄒㄩㄥ}火^{ㄏㄨㄛˊ}鼎^{ㄉㄩㄥˋ}盛^{ㄕㄨㄥˋ} xiānghuǒ dǐngshèng des encens brûlés
remplissant le trépid
清^{ㄑㄩㄥ}朝^{ㄇㄠˊ} Qīng cháo la dynastie de Qing
擠^{ㄐㄧ}滿^{ㄇㄢˇ} jǐ mǎn entasser, se bousculer 燈^{ㄉㄥ}謎^{ㄇㄧˊ} dēngmí une lanterne sur
laquelle on y inscrit une devinette 觀^{ㄍㄨㄢ}光^{ㄍㄨㄤ}客^{ㄎㄜˋ} guānguāng kè un(e) touriste
猜^{ㄘㄞ}中^{ㄓㄨㄥ} cāi zhōng trouver la réponse de la devinette
信^{ㄒㄩㄣˋ}徒^{ㄊㄨˊ} xintú un croyant, un dissiple 獎^{ㄐㄩㄥˋ} jiǎng le prix, la récompense
造^{ㄓㄠˋ}型^{ㄒㄩㄥˊ} zàoxíng le modèle; la confetion

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑問的代名詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼」常用來問人或事物，「怎麼」用來問形狀、方式等。

- 例句：1. 他叫什麼名字？
2. 你想吃什麼就吃什麼。
3. 你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。
4. 不管怎麼問，他都不回答。

- 練習：1. 事情發展得()樣了。
2. 到底發生了()事，為()他那麼生氣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 方先生：Il y a beaucoup de monde au temple Longshan, tout le monde vient admirer les lanternes de fleurs.
王太太：Ici c'est souvent comble des encens brûlés, rempli de touristes et de croyants.
方先生：Quand est construit ce temple Longshan?
王太太：À la dynastie de Qing, il y a environ deux cents trente années auparavant.
方先生：Les modèles de ces lanterns de fleurs sont vraiment merveilleux, elles ont toutes les formes.
王太太：La nuit de la fête de Yuanxiao, on y organise des competitions de lanternes de devinettes.
方先生：Qu'est-ce que c'est les lanterns de devinettes?
王太太：Ce sont des devinettes qui sont écrites sur les lanterns de fleurs, tout le monde peut participer au jeu, celui ou celle qui trouve la bonne réponse gagne un prix.

第十九課

Leçon 99

北港媽祖廟 (一)

Au temple de Mazu

一、對話 Dialogue

林 家 明 : 大 中 , 那 座 廟 宇 就 是 著 名 的 北 港 媽 祖 廟 。
Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhūmíng de Běigǎng Māzǔ

廟
廟。

miào

林 大 中 : 媽 祖 廟 金 碧 輝 煌 , 香 火 鼎 盛 。
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngchéng

林 家 明 : 當 然 囉 , 媽 祖 是 一 位 非 常 受 人 民 敬 仰 的 神 明 。
Lín Jiāmíng Dāngrán luō Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mín jìngyǎng de shénmíng

林 大 中 : 爸 , 不 是 有 位 陳 叔 叔 要 做 我 們 的 嚮 導 嗎 ?
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林 家 明 : 那 位 高 高 瘦 瘦 戴 眼 鏡 的 就 是 陳 叔 叔 。
Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳 先 生 : 林 兄 , 歡 迎 你 們 父 子 倆 兒 到 北 港 來 玩 。
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzi liǎr dào Běigǎng lái wán

林 家 明 : 想 請 您 給 大 中 講 講 臺 灣 的 民 間 信 仰 。
Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mínjiān xìnyǎng

陳 先 生 : 我 是 土 生 土 長 的 北 港 人 , 一 定 詳 細 介 紹 讓 他 不 虛 此 行 。
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ cháng de Běigǎng rén yídìng xiángxì jièshào ràng tā bù xū cǐ xíng

紹 讓 虛
紹 , 讓 他 不 虛 此 行 。
shào ràng tā bù xū cǐ xíng



二、字彙 vocabulaire et expressions

媽祖 māzǔ	Mazu	廟宇 miàoyǔ	temple	著名 zhùmíng	
renommé, connu	北港媽祖廟 běigǎng māzǔ miào		Mazu Temple à Peikang		
金碧輝煌 jīnbì huīhuáng	somptueux et splendide	敬仰 jìngyǎng	vénérer		
嚮導 xiàngdǎo	le guide	瘦 shòu	maigre	眼鏡 yǎnjìng	les lunettes
民間信仰 mínjiān xìnyǎng	les croyances populaires				
土生土長 tǔ shēng tǔ cháng	être natif d'un lieu				
不虛此行 bù xū cǐ xíng	sans regret de la visite, de la venue				

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1. 那個黑黑的穿白衣服的就王太太。

→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。

2. 那個高高的穿紅衣服的就張小姐。

→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1. 那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就張先生。

→ ()

2. 那個頭髮長長的穿綠洋裝的就李小姐。

→ ()

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林家明：Ta-Chung, voici le temple renommé de Mazu à Peikang.

林大中：Le temple Mazu est somptueux et splendide, le trépied rempli de l'encens brûlé.

林家明：Bien sûr, Mazu est une divinité très vénérée par le peuple.

林大中：Papa, n'est-ce pas que nous aurons Monsieur Chen comme guide?

林家明：Celui qui est grand et élancé et qui porte des lunettes, c'est lui Monsieur l'oncle Chen.

陳先生：Frère Lin, soyez les bienvenus père et fils pour visiter Peikang.

林家明：Je voudrais vous demander de parler des croyances populaires de Taiwan à Ta-Chung.

陳先生：Je suis né et j'ai grandi à Peikang, je vais sûrement tout vous présenter en détail pour qu'il ne regrette point cette visite.

第一一百課

Leçon 100

北港媽祖廟 (二)

Au temple Mazu (suite)

一、對話 Dialogue

媽 為 么 這 么
林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳 為 台 灣 維 漁 媽
陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖
Chén xiānsheng Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

漁 護
正是漁民的守護神。
zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

听 说 許 這 兒 來 進
林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng

陳 媽 進 動 規
陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng

壯 觀
壯觀。
zhuàngguān

這 種 動
林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yídìng hěn yǒu yìsi

陳 當 過 費 觀
陳先生：當然，不過花費也是很多。
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

媽 們
林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳 媽 們 護
陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

二、字彙 vocabulaire et expressions

靠海維生 kào hǎi wéi shēng vivre par la mer

民俗活動 mínsú huódòng une activité de tradition populaire

漁民 yúmín le pêcheur 花費 huāfèi une dépense

而 ér cependant 由此可見 yóu cǐ kě jiàn de ce fait, ainsi

守護神 shǒuhù shén une divinité protectrice 心目中心 xīnmù zhōng

dans le coeur; aux yeux de 進香 jìnxiāng offrir les encens



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



而^ㄉ和^ㄉ但是^ㄉ的^ㄉ替^ㄉ換^ㄉ：

說^ㄉ明^ㄉ：都^ㄉ可^ㄉ表^ㄉ示^ㄉ轉^ㄉ折^ㄉ的^ㄉ語^ㄉ氣^ㄉ。「雖^ㄉ然^ㄉ」常^ㄉ和^ㄉ「但^ㄉ是^ㄉ」連^ㄉ用^ㄉ，「而^ㄉ」多^ㄉ單^ㄉ獨^ㄉ使^ㄉ用^ㄉ。

例^ㄉ句^ㄉ：1. 那^ㄉ件^ㄉ衣^ㄉ服^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ三^ㄉ百^ㄉ塊^ㄉ，而^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ一^ㄉ百^ㄉ塊^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。→ 雖^ㄉ然^ㄉ那^ㄉ件^ㄉ衣^ㄉ服^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ三^ㄉ百^ㄉ塊^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ一^ㄉ百^ㄉ塊^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。

2. 那^ㄉ件^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ就^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ做^ㄉ完^ㄉ了^ㄉ，而^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ半^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。→ 雖^ㄉ然^ㄉ那^ㄉ件^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ就^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ做^ㄉ完^ㄉ了^ㄉ，但^ㄉ是^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ半^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。

練^ㄉ習^ㄉ：1. 那^ㄉ本^ㄉ書^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ一^ㄉ天^ㄉ就^ㄉ可^ㄉ以^ㄉ讀^ㄉ完^ㄉ了^ㄉ，而^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ小^ㄉ時^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ間^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。

→ ()

2. 那^ㄉ隻^ㄉ手^ㄉ機^ㄉ只^ㄉ要^ㄉ五^ㄉ百^ㄉ塊^ㄉ，而^ㄉ我^ㄉ連^ㄉ五^ㄉ十^ㄉ塊^ㄉ也^ㄉ沒^ㄉ有^ㄉ。

→ ()

一^ㄉ直^ㄉ和^ㄉ始^ㄉ終^ㄉ的^ㄉ區^ㄉ別^ㄉ：

說^ㄉ明^ㄉ：「一^ㄉ直^ㄉ」表^ㄉ示^ㄉ動^ㄉ作^ㄉ持^ㄉ續^ㄉ不^ㄉ斷^ㄉ或^ㄉ狀^ㄉ態^ㄉ持^ㄉ續^ㄉ不^ㄉ變^ㄉ，「始^ㄉ終^ㄉ」表^ㄉ示^ㄉ某^ㄉ種^ㄉ情^ㄉ況^ㄉ從^ㄉ開^ㄉ始^ㄉ到^ㄉ最^ㄉ後^ㄉ持^ㄉ續^ㄉ不^ㄉ變^ㄉ。「一^ㄉ直^ㄉ」可^ㄉ以^ㄉ指^ㄉ將^ㄉ來^ㄉ，而^ㄉ「始^ㄉ終^ㄉ」不^ㄉ能^ㄉ。

例^ㄉ句^ㄉ：1. 我^ㄉ們^ㄉ一^ㄉ直^ㄉ / 始^ㄉ終^ㄉ合^ㄉ作^ㄉ得^ㄉ很^ㄉ愉^ㄉ快^ㄉ。

2. 他^ㄉ一^ㄉ直^ㄉ / 始^ㄉ終^ㄉ相^ㄉ信^ㄉ自^ㄉ己^ㄉ一^ㄉ定^ㄉ會^ㄉ成^ㄉ功^ㄉ。

練^ㄉ習^ㄉ：1. 畢^ㄉ業^ㄉ以^ㄉ後^ㄉ，我^ㄉ () 在^ㄉ學^ㄉ校^ㄉ工^ㄉ作^ㄉ。

2. 我^ㄉ會^ㄉ在^ㄉ這^ㄉ兒^ㄉ () 等^ㄉ你^ㄉ，直^ㄉ到^ㄉ你^ㄉ出^ㄉ現^ㄉ為^ㄉ止^ㄉ。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林^ㄉ大^ㄉ中^ㄉ： Pourquoi tant de gens vénèrent Mazu?

陳^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Parce qu'il y a beaucoup de pêcheurs qui vivent de la mer à Taiwan, alors que Mazu est la divinité protectrice des pêcheurs.

林^ㄉ家^ㄉ明^ㄉ： On dit que tous les ans il y a beaucoup de gens qui y viennent offrir des encens.

陳^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： À l'anniversaire de Mazu, les activités à l'échelle des offrandes sont magnifiques.

林^ㄉ大^ㄉ中^ㄉ： Ces activités de tradition populaire sont certainement très significatives.

陳^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Bien sûr, mais les dépenses sont également non négligeables.

林^ㄉ家^ㄉ明^ㄉ： Ainsi nous voyons que les gens ont gardé une place importante pour Mazu.

陳^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ： Mais oui! Mazu demeure depuis toujours la divinité protectrice pour la sécurité et la paix des gens.

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄚㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄚㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄚㄌㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄚㄌㄡ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄨㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄋ	an	an	ㄨㄠ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄨㄡ	wen, -un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄠㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄠㄌ	weng, -ong	wong, -ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue, -üe	yue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄩㄠ	yuan, -üan	yuan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄩㄡ	yun, -ün	yun
ㄩ	yu, -ü, -u	yu	ㄩㄠㄌ	yong, -iong	yong

一千字說華語 / 馬昭華主編 ; 符華娟翻譯. --
五版. -- 臺北市: 僑委會, 民99.01
面; 公分
中法文版
ISBN 978-986-02-2067-4(平裝)
1. 漢語 2. 讀本

802.86

98025035

書 名: 一千字說華語 (中法文版)

初版主編: 馬昭華

修訂版審校: 方麗娜、葉德明、潘麗珠 (按姓氏筆劃)

修訂版翻譯: 符華娟

美編排版設計: 希果企業有限公司

出版機關: 中華民國僑務委員會

地 址: 台北市徐州路五號十六樓

電 話: (02)2327-2600

網 址: <http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月: 中華民國81年1月初版

中華民國83年8月二版

中華民國89年5月三版

中華民國97年4月四版

中華民國99年1月五版

版(刷)次: 中華民國99年1月五版一刷

電子出版品說明: 本書另有電子版本, 同時刊載於「全球華文網」

網 址: <http://www.huayuworld.org>

定 價: 新台幣100元

展 售 處: 國家書店松江門市

(台北市松江路209號, 電話: 02-25180207, www.govbooks.com.tw)

五南文化廣場

(台中市中山路6號, 電話: 04-22260330, www.wunanbooks.com.tw)

承印廠商:

ISBN: 978-986-02-2067-4 (平裝)

GPN: 1009700911

本會保有所有權利。欲利用本書全部或內容者, 須取得本會書面同意或授權,
如有需求, 請洽僑務委員會第二處, 電話: 02-23272683。